叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 电车上的小说(the Novel On The Tram) 000001

2. 电车上的小说(the Novel On The Tram) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

电车上的小说(The Novel on the Tram)
第1/2页

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][træm]

The	Novel	on	the	Tram
这	小说	在	这	电车

电车上的小说

[bə'naitəu][pɛrɛθ][gɔːl'doʊs] (- - -)

Benito	Pérez	Galdós	(	1843	-	1920	)
贝尼托	佩雷斯	galdós	(	-	-	-	)

贝尼托·佩雷斯·加尔多斯 (1843-1920)

[ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑː][noʊ'vɛlə][ɪn][el] - , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɑːn]

This	translation	of	La	novela	en	el	tranvía	,	which	I	have	entitled	The	Novel	on
这	翻译	的	拉	小说	英文	el	-	,	哪个	我	有	标题	这	小说	在

[ðə; ði][træm] ,

the	Tram	,
这	电车	,

我翻译的这部《La novela en el tranvía》，我将其命名为《电车上的小说》。

[ɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn][baɪ][ɪts][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] , ['maɪk(ə)l] - .

is	granted	to	the	public	domain	by	its	translator	,	Michael	Wooff	.
是	的确	到	这	民众	领域	经过	它是	翻译	,	迈克尔	-	.

由译者迈克尔·伍夫授予公共领域。

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][træm][left][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][,sælə'mæŋkə; ,sɑːlɑː'mɑːŋkɑː]['dɪstrɪkt][tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ði]

The	tram	left	the	end	of	the	Salamanca	district	to	pass	through	the
这	电车	左边	这	结尾	的	这	萨拉曼卡	区	到	经过	通过	这

[hoʊl] [ʌv; əv][mə'drɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][poʊzɑːz] .

whole	of	Madrid	in	the	direction	of	Pozas	.
所有的	的	马德里	在	这	方向	的	波萨斯	.

电车离开萨拉曼卡区的尽头，穿过整个马德里，朝着波萨斯方向驶去。

['moʊtɪveɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Motivated	by	a	selfish	desire	to	sit	down	before	others	with	the	same	intention	,
有动机	经过	一个	自私	欲望	到	坐	向下	前	其他的	和	这	相同的	意图	,

出于自私的欲望，想要以同样的意图坐在其他人面前，

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]['hændreɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

I	put	my	hand	on	the	handrail	of	the	stair	leading	to	the	upper	deck	,
我	放	我的	手	在	这	扶手	的	这	楼梯	领导	到	这	上	甲板	,

我把手放在通往上层甲板的楼梯扶手上，

[stept] ['ɑːntə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][went][ʌp] .

stepped	onto	the	platform	and	went	up	.
步	到	这	平台	和	去	向上	.

踏上站台，然后上去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ([ə; eɪ] ['feɪtfl] ['miːtɪŋ] !)

At	the	same	time	(	a	fateful	meeting	!	)
在	这	相同的	时间	(	一个	命运的	会议	!	)

与此同时（一次命运攸关的相遇！）

[aɪ][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][træm][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	collided	with	another	passenger	who	was	getting	on	the	tram	from	the
我	碰撞	和	其他	乘客	WHO	曾是	获得	在	这	电车	从	这

['ʌðər] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

我撞到了另一名从另一侧上车的乘客。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [frend] [dɑːn] [ˌdaɪə'nɪsiːˌoʊ] - [waɪ][diː][lɑː]

I	looked	at	him	and	recognized	my	friend	Don	Dionisio	Cascajares	y	de	la
我	看起来	在	他	和	认可	我的	朋友	大学教师	狄奥尼西奥	-	是	德	拉
-	,												

Vallina	,
-	,

我看着他，认出我的朋友唐·迪奥尼西奥·卡斯卡哈雷斯·伊·德拉瓦利纳。

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˌɪnə'fensɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skriːt] ,

a	man	as	inoffensive	as	he	was	discreet	,
一个	男人	作为	无害的	作为	他	曾是	慎重	,

他为人既温和又谨慎。

[huː] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm]

who	had	at	this	critical	juncture	the	goodness	to	greet	me	with	a	warm
WHO	有	在	这	批判的	契机	这	善良	到	迎接	我	和	一个	温暖的

[ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['hændʃeɪk] .

and	enthusiastic	handshake	.
和	热情的	握手	.

在这个关键时刻，他热情地与我握手，表达了他的善意。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['miːtɪŋ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ə'pɑːrt]

The	shock	of	our	unexpected	meeting	did	not	have	serious	consequences	apart
这	震惊	的	我们的	意外	会议	做过	不是	有	严肃的	结果	除

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['dɛntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [strɔː] [hæt] [pleɪst] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed]

from	the	partial	denting	of	a	certain	straw	hat	placed	on	top	of	the	head
从	这	部分的	凹陷	的	一个	肯定	稻草	帽子	放置	在	顶部	的	这	头

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][bɪ'haɪnd][maɪ] [frend] ,

of	an	English	woman	who	was	trying	to	get	on	behind	my	friend	,
的	一个	英语	女士	WHO	曾是	尝试	到	得到	在	在后面	我的	朋友	,

我们这次意外相遇带来的冲击并没有造成严重的后果，除了我朋友身后一位英国女士头上的草帽被压凹了一部分之外。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌfərd] , [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə'dʒɪləti] , [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm]

and	who	suffered	,	no	doubt	for	lack	of	agility	,	a	glancing	blow	from
和	WHO	遭受	,	不	怀疑	为了	缺少	的	敏捷	,	一个	瞥了一眼	吹	从

[hɪz; ɪz] [stɪk] .

his	stick	.
他的	戳	.

他很可能是因为不够敏捷，被棍子擦伤了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [slaɪt] ['mɪshæp][ænd; ənd]

We	sat	down	without	attaching	exaggerated	importance	to	this	slight	mishap	and
我们	卫星	向下	没有	连接	夸张的	重要性	到	这	轻微	意外	和

['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tʃæt] .

started	to	chat	.
开始	到	聊天	.

我们坐下来，并没有过分在意这个小插曲，开始聊天。

[dɑ:n] [ˌdaɪə'nɪsi:ˌoʊ] - [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dɑ:ktər] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

Don	Dionisio	Cascajares	is	a	famous	doctor	,	although	not	for	the	depth	of
大学教师	狄奥尼西奥	-	是	一个	著名的	医生	,	虽然	不是	为了	这	深度	的

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'θɑ:lədʒi] ,

his	knowledge	of	pathology	,
他的	知识	的	病理	,

唐·迪奥尼西奥·卡斯卡哈雷斯是一位著名的医生，尽管他并非以病理学知识的渊博而闻名。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

and	a	good	man	,
和	一个	好的	男人	,

他还是个好人。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [teɪk] [wʌt]

since	it	could	never	be	said	of	him	that	he	was	inclined	to	take	what
自从	它	可以	绝不	是	说	的	他	那	他	曾是	倾斜	到	拿	什么

[dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

did	not	belong	to	him	,
做过	不是	属于	到	他	,

因为从来没人会说他有拿走不属于自己的东西的倾向。

[nɔ:r][tu:; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men][baɪ] [mi:nz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒərəs]

nor	to	kill	his	fellow	men	by	means	other	than	those	of	his	dangerous
也不	到	杀	他的	同伴	男人	经过	方法	其他	比	那些	的	他的	危险的

[ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	scientific	vocation	.
和	科学	职业	.

也不会用除他危险的科学职业之外的其他手段杀害他的同胞。

[wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] ['li:niənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	can	be	quite	sure	that	the	leniency	of	his	treatment	and	his
我们	能	是	相当	当然	那	这	宽大	的	他的	治疗	和	他的

[kəm'pleɪs(ə)nsi][ɪn][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] ['eni] ['ʌðər] ['tri:tmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [wɑ:nt]

complacency	in	not	giving	his	patients	any	other	treatment	than	the	one	they	want
自满	在	不是	给予	他的	患者	任何	其他	治疗	比	这	一	他们	想

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ru:t] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][in'spaiəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fæməliz] ,

are	the	root	cause	of	the	confidence	he	inspires	in	a	great	many	families	,
是	这	根	原因	的	这	信心	他	鼓舞人心	在	一个	伟大的	许多	家庭	,

我们可以相当肯定，他宽容的治疗方式以及他从不给病人提供他们想要的治疗以外的任何其他治疗方案，正是他赢得众多家庭信任的根本原因。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [klæs] , [ɪ'speʃəli] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtləs] ['kaɪndnəs] ,

irrespective	of	class	,	especially	when	,	in	his	limitless	kindness	,
无论如何	的	班级	,	尤其	什么时候	,	在	他的	无限	仁慈	,

无论阶级如何，尤其是在他无私的仁慈中，

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] [aʊt] ['sɜ:rvɪsɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

he	also	has	a	reputation	for	meting	out	services	over	and	above	the
他	还	有	一个	名声	为了	会议	出去	服务	超过	和	多于	这

[kɔ:l][ʌv; əv]['du:ti] [ðoʊ] ['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪgərəsli] ['ɑ:nɪst] ['neɪtʃər] .

call	of	duty	though	always	of	a	rigorously	honest	nature	.
称呼	的	责任	尽管	总是	的	一个	严格地	诚实的	自然	.

他以提供超出职责范围的服务而闻名，而且始终秉持着严谨诚实的原则。

['noʊbɑ:di] [noʊz] [laɪk][hi:; hi] [dʌz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mən] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Nobody	knows	like	he	does	interesting	events	which	are	not	common	knowledge	,
无人	知道	喜欢	他	做	有趣的	活动	哪个	是	不是	常见的	知识	,

没有人比他更了解那些不为人知的有趣事件。

[ænd; ənd][noʊ] - [wʌn] [pə'zesiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ðə; ði]['meɪniə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,

and	no	-	one	possesses	to	a	higher	degree	the	mania	of	asking	questions	,
和	不	-	一	拥有	到	一个	更高	程度	这	狂热	的	问	问题	,

没有人比他更热衷于提问。

[ðoʊ] [ðɪs] [vaɪs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊvərli] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪz] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

though	this	vice	of	being	overly	inquisitive	is	compensated	for	in	him	by	the
尽管	这	副	的	存在	过于	好奇	是	补偿	为了	在	他	经过	这

['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [niːdɪŋ]

promptness	with	which	he	tells	you	everything	he	knows	without	others	needing
迅速	和	哪个	他	讲述	你	一切	他	知道	没有	其他的	需要

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

to	take	the	trouble	to	sound	him	out	.
到	拿	这	麻烦	到	声音	他	出去	.

虽然他有过度好奇的缺点，但他会毫不犹豫地把自己知道的一切都告诉你，而其他人无需费心去探听。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zemplɑːr][ʌv; əv]['hjuːmən] ['flɪpənsi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][dɪ'mænd]

Judge	then	if	such	a	fine	exemplar	of	human	flippancy	would	be	in	demand
法官	然后	如果	这样的	一个	美好的	范例	的	人类	轻浮	会	是	在	要求

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærələs] .

with	the	curious	and	the	garrulous	.
和	这	好奇的	和	这	贫嘴	.

那么，请判断一下，这样一位轻浮的人类典范是否会受到好奇者和健谈者的欢迎。

[ðɪs] [mæn] , [maɪ] [frend] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ɛvriˌwənz] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]

This	man	,	my	friend	as	he	is	everyone's	,	was	sitting	next	to	me	when	the
这	男人	,	我的	朋友	作为	他	是	每个人的	,	曾是	坐着	下一个	到	我	什么时候	这

[træm] ,

tram	,
电车	,

这个人，既是我的朋友，也是大家的朋友，当时电车开过来，他就坐在我旁边。

['slɪpɪŋ] ['smuːðli] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['aɪərn][roʊd] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪl] [diː][sɜˈɑːnoʊ, sɜˈænoʊ] ,

slipping	smoothly	along	its	iron	road	,	was	going	down	the	calle	de	Serrano	,
滑倒	顺利	沿着	它是	铁	路	,	曾是	去	向下	这	卡勒	德	塞拉诺	,

沿着铁轨平稳地滑行，正沿着塞拉诺街向下行驶。

['stɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [fjuː] [siːts] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd]

stopping	from	time	to	time	in	order	to	fill	the	few	seats	that	still	remained
停止	从	时间	到	时间	在	命令	到	充满	这	很少	座位	那	仍然	剩余

['empti] .

empty	.
空的	.

不时停下来，以便填满剩下的几个空位。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [hemd] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ]

We	were	so	hemmed	in	that	the	bundle	of	books	I	was	carrying	with
我们	是	所以	包边	在	那	这	捆	的	图书	我	曾是	携带	和

[ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'sɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

me	became	a	source	of	great	concern	to	me	,
我	成为	一个	来源	的	伟大的	忧虑	到	我	,

我们被困得如此之深，以至于我随身携带的那捆书成了我非常担心的事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ɑːn][wʌn] [niː] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	was	putting	it	first	on	one	knee	,	then	on	the	other	.
和	我	曾是	推杆	它	第一的	在	一	膝盖	,	然后	在	这	其他	.

我先把它放在一条腿上，然后放在另一条腿上。

['faɪnəli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

Finally	I	decided	to	sit	on	it	,	fearing	to	disturb	the	English	lady	,
最后	我	决定	到	坐	在	它	,	害怕	到	打扰	这	英语	女士	,

最后，我还是决定坐上去，怕打扰到那位英国女士。

[huːz] [siːt] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][left] .

whose	seat	just	happened	to	be	next	to	me	on	my	left	.
谁	座位	只是	发生	到	是	下一个	到	我	在	我的	左边	.

他的座位正好在我左边，挨着我。

" [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	And	where	are	you	going	?
"	和	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" - [æskt] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['glæsɪz] ,

"	Cascajares	asked	me	,	looking	at	me	over	the	top	of	his	dark	glasses	,
"	-	问	我	,	寻找	在	我	超过	这	顶部	的	他的	黑暗的	眼镜	,

卡斯卡哈雷斯透过墨镜看着我，问道："

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ] [fɔːr] [aɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tuː] .

which	made	me	feel	that	I	was	being	watched	by	four	eyes	rather	than	two	.
哪个	制成	我	感觉	那	我	曾是	存在	观看	经过	四	眼睛	相当	比	二	.

这让我感觉好像有四只眼睛而不是两只眼睛在看着我。

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪ'veɪsɪvli] [ænd; ənd][hiː; hi] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ]

I	answered	him	evasively	and	he	,	not	wanting	to	lose	any	time	before	finding
我	回答	他	闪烁其词	和	他	,	不是	想要	到	失去	任何	时间	前	寻找

['sʌmθɪŋ] [aʊt] ,

something	out	,
某物	出去	,

我含糊其辞地回答了他，而他不想在弄清真相之前浪费任何时间，

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] : " [ænd; ənd] [wɒts] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][ʌp][tuː; tə] ?

insisted	on	asking	questions	:	"	And	what's	so	-	and	-	so	up	to	?
坚持	在	问	问题	:	"	和	是什么	所以	-	和	-	所以	向上	到	?

坚持要问问题："某某在做什么？"

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] , [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

And	that	woman	,	what's	-	her	-	name	,	where	is	she	?
和	那	女士	,	是什么	-	她	-	姓名	,	在哪里	是	她	?

那个女人，她叫什么来着？她在哪儿?

" [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ʌðər] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪlk] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['fʊli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

"	accompanied	by	other	inquiries	of	the	same	ilk	which	were	not	fully	replied	to
"	伴随	经过	其他	查询	的	这	相同的	牛奶	哪个	是	不是	完全	回复	到

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

"同时还提出了其他类似的询问，但这些询问也没有得到充分答复。"

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['juːsləs] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]

As	a	last	resort	,	seeing	how	useless	his	attempts	were	to	start	a
作为	一个	最后的	采取	,	看到	如何	无用	他的	尝试	是	到	开始	一个

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

最后，眼见自己试图开启对话的努力毫无成效，

[hiː; hi][set] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [pæθ] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spænsɪv] ['temprəmənt] [ænd; ənd]

he	set	off	on	a	path	more	in	keeping	with	his	expansive	temperament	and
他	放	离开	在	一个	小路	更多的	在	保持	和	他的	广阔的	气质	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spɪl] [ðə; ði] [biːnz] :

began	to	spill	the	beans	:
开始	到	洒	这	豆子	:

他走上了一条更符合他奔放性格的道路，开始畅所欲言：

" [pʊr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] !
" **Poor countess** !
" 贫穷的 伯爵夫人 !

可怜的伯爵夫人!

" [hiː; hi] [sed] , [ɪk'spresɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l] [fitʃər]
" **he said , expressing with a movement of his head and facial features**
" 他 说 , 表达 和 一个 移动 的 他的 头 和 面部的 特征
[hɪz; ɪz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] .
his disinterested compassion .
他的 无私的 同情 .

“他一边说着，一边点头晃脑，脸上带着无私的同情。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ][əd'vaɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **If she had followed my advice , she would not be in such a critical situation .**
" 如果 她 有 随后 我的 建议 , 她 会 不是 是 在 这样的 一个 批判的 情况 .
"
"
"

“如果她听从了我的建议，就不会陷入如此危急的境地了。”

" [kwaɪt] ['klɪrli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [mə'kænɪkli] , ['duːɪŋ] [kəm'pæʃənət] ['hɑːmɪdʒ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" **Quite clearly , " I replied mechanically , doing compassionate homage also to the**
" 相当 清楚地 , " 我 回复 机械地 , 正在做 富有同情心 尊敬 还 到 这
[ə'fɔːrmenʃənd; əˌfɔːr'menʃənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
aforementioned countess .
上述 伯爵夫人 .

“非常清楚，”我机械地回答道，同时也对前面提到的伯爵夫人表示了同情的敬意。

" [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [ðeɪv] [let] [ðəm'selvz] [biː; bi]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] [ðæt]
" **Just imagine , " he continued , " that they've let themselves be dominated by that**
" 只是 想象 , " 他 持续 , " 那 他们有 让 他们自己 是 占主导地位 经过 那
[mæn] !
man !
男人 !

“试想一下，”他继续说道，“他们竟然让自己被那个人统治了！”

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [wɪl] [end] [ʌp] ['biːɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
And that man will end up being master of the house .
和 那 男人 将要 结尾 向上 存在 掌握 的 这 房子 .

而那个人最终会成为这家的主人。

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][læmen'teiʃənz][ɔːl][kæn; kən][biː; bi] ['remidid] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
She thinks that with tears and lamentations all can be remedied , but it
她 思考 那 和 眼泪 和 哀歌 全部 能 是 已补救 , 但 它
['iznt] [soʊ] .
isn't so .
不是 所以 .

她认为只要哭诉和哀叹就能解决所有问题，但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnstər] ;
She must make a decision , for that man is a monster ;
她 必须 制作 一个 决定 , 为了 那 男人 是 一个 怪物 ;

她必须做出决定，因为那个人是个怪物；

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][moʊst] ['heɪnəs] [kraɪmz] . "

I	believe	he	has	it	in	him	to	commit	the	most	heinous	crimes	.	"
我	相信	他	有	它	在	他	到	犯罪	这	最多	令人发指的	犯罪	.	"

我相信他有能力犯下最令人发指的罪行。

" [jes] , ['hiːl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	he'll	stop	at	nothing	,	"	I	said	,	unconsciously	participating	in	his	indignation	.
"	是的	,	地狱	停止	在	没有什么	,	"	我	说	,	不知不觉	参与	在	他的	愤慨	.

"是的，他会不择手段，"我说，不自觉地也表达了对他的愤慨。

" ['hiːz] [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [loʊ] - [bɔːrn][men] [huː] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [beɪs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

"	He's	like	all	those	low	-	born	men	who	follow	their	base	instincts	.
"	他是	喜欢	全部	那些	低的	-	出生	男人	WHO	跟随	他们的	根据	本能	.

"他就像所有那些出身低微、受本能驱使的人一样。"

[ɪf] [ðeɪ] [reɪz] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'sʌfrəbl] .

If	they	raise	their	station	in	life	,	they	become	insufferable	.
如果	他们	增加	他们的	车站	在	生活	,	他们	变得	令人难以忍受的	.

如果他们的社会地位提高，就会变得令人难以忍受。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] . "

His	face	is	a	clear	indication	that	nothing	good	can	come	out	of	all	this	.	"
他的	脸	是	一个	清除	指示	那	没有什么	好的	能	来	出去	的	全部	这	.	"

他的表情清楚地表明，这一切不会有任何好结果。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	It	hits	you	in	the	face	.
"	它	点击量	你	在	这	脸	.

"它狠狠地打在你的脸上。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . "

I	believe	you	.	"
我	相信	你	.	"

我相信你。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

"	I'll	explain	it	to	you	in	a	nutshell	.
"	患病的	解释	它	到	你	在	一个	简而言之	.

我简要地给你解释一下。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [æn'dʒelɪk] ,

The	countess	is	an	excellent	woman	,	angelic	,
这	伯爵夫人	是	一个	出色的	女士	,	天使般的	,

伯爵夫人是一位非常优秀的女性，宛如天使一般。

[æz; əz] [dɪ'skriːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['betər] .

as	discreet	as	she	is	beautiful	and	deserving	of	something	far	better	.
作为	慎重	作为	她	是	美丽的	和	值得	的	某物	远的	更好的	.

她既美丽又谨慎，值得拥有更好的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]

But	she	is	married	to	a	man	who	does	not	understand	the	value	of	the
但	她	是	已婚	到	一个	男人	WHO	做	不是	理解	这	价值	的	这

['treʒər] [hiː; hi] [pə'zesiz] [ænd; ənd][hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz][laɪf]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['gæmblɪŋ]

treasure	he	possesses	and	he	spends	his	life	given	over	to	gambling
宝藏	他	拥有	和	他	花费	他的	生活	给定	超过	到	赌博

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] ['pɑːstaɪmz] .

and	to	all	sorts	of	illicit	pastimes	.
和	到	全部	排序	的	非法	消遣	.

但她嫁给了一个不懂珍惜自己所拥有财富的男人，他终日沉迷于赌博和各种非法消遣。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [gets] [bɔːrd] [ænd; ənd][kraɪz] .

She	in	the	meantime	gets	bored	and	cries	.
她	在	这	与此同时	获得	无聊的	和	哭泣	.

与此同时，她感到无聊，哭了起来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][traɪz][tuː; tə] [dʌl] [hɜːr; hər][peɪn] ['ɑːnɪstli] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Is	it	surprising	that	she	tries	to	dull	her	pain	honestly	,	here	and	there	,
是	它	奇怪	那	她	尝试	到	乏味的	她	疼痛	诚实地	,	这里	和	那里	,

说实话，她偶尔会试图麻痹自己的痛苦，这难道令人惊讶吗?

[wer'evər] [ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] ?

wherever	a	piano	is	being	played	?
无论	一个	钢琴	是	存在	玩	?

凡是有钢琴演奏的地方?

[mɔːr'oʊvər][aɪ][maɪ'self] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] : ['mædəm] ,

Moreover	I	myself	give	her	this	advice	and	say	it	loud	and	clear	:	Madam	,
而且	我	我	给	她	这	建议	和	说	它	大声	和	清除	:	女士	,

[siːk] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

seek	diversion	.
寻找	导流	.

此外，我本人也给她这样的建议，并且要大声明确地说：夫人，找点乐子吧。

['laɪfs] [tuː] [ʃɔːrt] .

Life's	too	short	.
生活的	也	短的	.

人生苦短。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][end] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːliz] [ænd; ənd][jʊr; jər]

The	count	in	the	end	will	have	to	repent	of	his	follies	and	your
这	数数	在	这	结尾	将要	有	到	悔改	的	他的	愚行	和	你的

['sʌfərɪŋz] [wɪl] [ðen] [biː; bi]['oʊvər] .

sufferings	will	then	be	over	.
苦难	将要	然后	是	超过	.

伯爵最终必将忏悔他的愚行，你们的苦难也将随之结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪm] [raɪt] . "

It	seems	to	me	I'm	right	.	"
它	似乎	到	我	我是	正确的	.	"

我觉得我是对的。

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɔːf][ðə; ði] [kʌf] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

"	No	doubt	about	it	,	"	I	replied	off	the	cuff	,	although	,	in	my	heart	of	hearts	,
"	不	怀疑	关于	它	,	"	我	回复	离开	这	袖口	,	虽然	,	在	我的	心	的	心	,

"毫无疑问，"我脱口而出，尽管，在我内心深处，

[æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndri] [mis'fɔːtʃənz]

as	indifferent	as	I	had	been	to	begin	with	to	the	sundry	misfortunes
作为	冷漠	作为	我	有	到过	到	开始	和	到	这	杂项	不幸

[ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

of	the	countess	.
的	这	伯爵夫人	.

就像我一开始对伯爵夫人的各种不幸遭遇漠不关心一样。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " - ['ædɪd] , ['straɪkɪŋ][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]

"	But	that's	not	the	worst	of	it	,	"	Cascajares	added	,	striking	the	floor	with
"	但	那就是	不是	这	最差	的	它	,	"	-	额外	,	引人注目	这	地面	和

[hɪz; ɪz] [stɪk] ,

his	stick	,
他的	戳	,

"但这还不是最糟糕的，"卡斯卡哈雷斯说着，用球杆敲了敲地板。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [hæz; həz]['stɑːrtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [jes]

"	for	now	the	count	,	in	the	prime	of	life	,	has	started	to	be	jealous	,	yes
"	为了	现在	这	数数	,	在	这	主要的	的	生活	,	有	开始	到	是	嫉妒的	,	是的

,

,

,

“如今，正值壮年的伯爵开始嫉妒了，是的。”

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['helpɪŋ]

of	a	certain	young	man	who	has	taken	to	heart	the	enterprise	of	helping
的	一个	肯定	年轻的	男人	WHO	有	已采取	到	心	这	企业	的	帮助

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] . "

the	countess	to	enjoy	herself	.	"
这	伯爵夫人	到	享受	她自己	.	"

一位年轻男子一心想让伯爵夫人尽情享受生活。

" [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] . "

"	The	husband	will	be	to	blame	if	he	succeeds	.	"
"	这	丈夫	将要	是	到	责备	如果	他	成功	.	"

“如果他得逞了，那责任就在丈夫身上。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] ['mætər] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪz]['vɜːrtʃuː] [ɪn'kɑːrnət] ; [nʌn] [ʌv; əv]

"	None	of	that	would	matter	as	the	countess	is	virtue	incarnate	;	none	of
"	没有任何	的	那	会	事情	作为	这	伯爵夫人	是	美德	体现	;	没有任何	的

[ðæt] [wʊd] ['mætər] ,

that	would	matter	,
那	会	事情	,

“这一切都不重要，因为伯爵夫人是美德的化身；这一切都不重要。”

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] [huːm] [aɪ][sə'spekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [kɔːz]

if	there	was	not	a	terrible	man	whom	I	suspect	of	being	about	to	cause
如果	那里	曾是	不是	一个	糟糕的	男人	谁	我	怀疑	的	存在	关于	到	原因

[ə; eɪ][dɪ'zæstər][ɪn] [ðæt] [haʊs] . "

a	disaster	in	that	house	.	"
一个	灾难	在	那	房子	.	"

如果不是因为有个可怕的男人，我怀疑他即将在那栋房子里制造灾难的话。”

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ðɪs] [mæn] ?

And	who	is	he	,	this	man	?
和	WHO	是	他	,	这	男人	?

这个人是谁?

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	I	asked	with	a	spark	of	curiosity	.
"	我	问	和	一个	火花	的	好奇心	.

我带着一丝好奇问道。

" [ə; eɪ]['fɔːrmər]['bʌtlər] , [wel] - [laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] ,

"	A	former	butler	,	well	-	liked	by	the	count	,
"	一个	以前的	管家	,	出色地	-	喜欢	经过	这	数数	,

“一位深受伯爵喜爱的前管家，

[huː] [hæz; həz] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [æz; əz] [ʌn'hæpi]

who	has	set	himself	to	make	a	martyr	of	the	countess	as	unhappy
WHO	有	放	他自己	到	制作	一个	烈士	的	这	伯爵夫人	作为	不开心

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sensətɪv] .

as	she	is	sensitive	.
作为	她	是	敏感的	.

他决心要把这位既不幸又敏感的伯爵夫人塑造成殉道者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['siːkrət] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

It	seems	that	he	is	now	in	possession	of	a	certain	secret	which	could
它	似乎	那	他	是	现在	在	拥有	的	一个	肯定	秘密	哪个	可以

['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] ,

compromise	her	,
妥协	她	,

看来他现在掌握着一个可能会危及她的秘密。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] [hiː; hi] [priˈzjuːmz] [tuː; tə] [duː] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] .

and	with	this	weapon	he	presumes	to	do	God	knows	what	.
和	和	这	武器	他	假定	到	做	上帝	知道	什么	.

他竟然妄图用这件武器做任何事，天知道他会做什么。

[its] ['ɪnfəməs] ! "

It's	infamous	!	"
它是	臭名昭著的	!	"

它臭名昭著！

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['merɪts] [æn; ən] [ɪg'zempləri] ['pʌnɪʃmənt] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	certainly	is	and	he	merits	an	exemplary	punishment	,	"	I	said	,
"	它	当然	是	和	他	优点	一个	典范	惩罚	,	"	我	说	,

“确实如此，他理应受到严惩，”我说。

[dis'tʃaːdʒɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ræθ] [ɑːn] [ðæt] [mæn] .

discharging	in	turn	the	weight	of	my	wrath	on	that	man	.
出院	在	转动	这	重量	的	我的	愤怒	在	那	男人	.

我将心中的怒火一一发泄在那个人身上。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

"	But	she	is	innocent	,	she	is	an	angel	.
"	但	她	是	清白的	,	她	是	一个	天使	.

但她是无辜的，她是个天使。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [sed] !

But	enough	said	!
但	足够的	说	!

无需赘言！

[wiːv] [riːtʃt] [si'bɛliːz] .

We've	reached	Cibeles	.
我们已经	达到	西贝莱斯	.

我们到达了西贝莱斯。

[jes] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌbweɪnə'vɪstə] [pɑːrk] .

Yes	,	on	the	right	I	can	see	Buenavista	Park	.
是的	,	在	这	正确的	我	能	看	布埃纳维斯塔	公园	.

是的，右边可以看到布埃纳维斯塔公园。

[hæv; həv] [ðem; ðəm] [stɑːp] , [bɔɪ] .

Have	them	stop	,	boy	.
有	他们	停止	,	男生	.

让他们住手，小子。

[aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dʒʌmp][ɔːf] [waɪl] [ðə; ði][træm][ɪz] [stɪl] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [splɪt]['oʊpən]
I'm not one of those who jump off while the tram is still moving to split open
我是 不是 一 的 那些 WHO 跳 离开 尽管 这 电车 是 仍然 移动 到 分裂 打开
[ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːblz] .
their heads on the cobbles .
他们的 头部 在 这 鹅卵石 .

我不是那种会在电车还在行驶时跳下车，让脑袋撞在鹅卵石上摔破的人。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [frend] , [ˌfer'wel] .
Farewell , my friend , farewell .
告别 , 我的 朋友 , 告别 .

再见了，我的朋友，再见了。

" [ðə; ði][træm] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dɑːn] [ˌdaɪə'nɪsiːˌoʊ] - [waɪ][diː][lɑː] - [gɑːt][ɔːf]['æftər]
" The tram stopped and Don Dionisio Cascajares y de la Vallina got off after
" 这 电车 停止 和 大学教师 狄奥尼西奥 - 是 德 拉 - 得到 离开 后
['ʃeɪkɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [in'fliktɪŋ] [mɔːr] [slaɪt] ['dæmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][hæt][ʌv; əv][ðə; ði]
shaking my hand again and inflicting more slight damage on the hat of the
摇晃 我的 手 再次 和 造成 更多的 轻微 损害 在 这 帽子 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [sker] .
English lady who had not yet recovered from her original scare .
英语 女士 WHO 有 不是 然而 恢复 从 她 原来的 吓 .

"电车停了下来，唐·迪奥尼西奥·卡斯卡哈雷斯·德拉瓦利纳下了车，他再次和我握手，又轻微地损坏了那位英国女士的帽子，她还没有从最初的惊吓中恢复过来。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][træm] ['kærid] [ɑːn][ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
The tram carried on and , strange to relate ,
这 电车 携带 在 和 , 奇怪的 到 涉及 ,

电车继续行驶，说来也奇怪，

[aɪ][ɪn][tɜːrn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
I in turn continued to think about the unknown countess ,
我 在 转动 持续 到 思考 关于 这 未知 伯爵夫人 ,

我则继续想着那位不知名的伯爵夫人。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kruːəl][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ['kɑːnsɔːrt][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪstər][mæn]
of her cruel and suspicious consort and above all of the sinister man
的 她 残忍的 和 可疑的 配偶 和 多于 全部 的 这 险恶 男人
[huː] ,
who ,
WHO ,

她那残忍多疑的丈夫，尤其是那个阴险狡诈的男人，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪm'fætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ]
according to the doctor's emphatic expression , was on the point of causing
根据 到 这 医生的 强调 表达 , 曾是 在 这 观点 的 导致
[ə; eɪ][dɪ'zæstər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
a disaster in the house .
一个 灾难 在 这 房子 .

根据医生强调的表情，当时的情况几乎给家里带来了灾难。

[kən'sɪdər] , ['riːdər] , [ðə; ði]['nɛɪtʃər][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] : [wen] - ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪ'leɪt]

Consider	,	reader	,	the	nature	of	human	thought	:	when	Cascajares	started	to	relate
考虑	,	读者	,	这	自然	的	人类	想法	:	什么时候	-	开始	到	涉及

[ðoʊz] [ɪ'vents] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

those	events	to	me	,
那些	活动	到	我	,

读者朋友们，请思考一下人类思维的本质：当卡斯卡哈雷斯开始向我讲述那些事件时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] [ænd; ənd] ['hevinəs] ,

I	was	annoyed	at	his	importunity	and	heaviness	,
我	曾是	恼怒	在	他的	恳求	和	沉重	,

他的纠缠和沉重让我感到恼火。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd]['weɪstɪd]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn]['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

but	my	mind	wasted	little	time	in	taking	hold	of	that	same	subject	,
但	我的	头脑	浪费	小的	时间	在	采取	抓住	的	那	相同的	主题	,

但我很快就注意到了这一点。

['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [saɪd][ʌp] ,

turning	it	upside	down	and	right	side	up	,
转弯	它	上行	向下	和	正确的	边	向上	,

把它翻过来，再翻过来，

[ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːses] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['regjələr]

a	psychological	process	which	did	not	cease	to	be	stimulated	by	the	regular
一个	心理	过程	哪个	做过	不是	停止	到	是	刺激	经过	这	常规的

['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][træm][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [nɔɪz] [ʌv; əv][ɪts] [wiːlz]

motion	of	the	tram	and	the	dull	and	monotonous	noise	of	its	wheels
运动	的	这	电车	和	这	乏味的	和	单调	噪音	的	它是	车轮

['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz] .

polishing	the	iron	of	the	rails	.
抛光	这	铁	的	这	铁轨	.

电车的规律性运动以及车轮摩擦铁轨发出的单调沉闷的声音，不断地刺激着这种心理过程。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [stɑːpt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

But	in	the	end	I	stopped	thinking	about	what	was	of	such	little	interest	to
但	在	这	结尾	我	停止	思维	关于	什么	曾是	的	这样的	小的	兴趣	到

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ,

me	and	,
我	和	,

但最终我不再去想那些我根本不感兴趣的事情，

['skænɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][træm] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd][wʌn][baɪ][wʌn][maɪ]

scanning	with	my	eyes	the	inside	of	the	tram	,	I	examined	one	by	one	my
扫描	和	我的	眼睛	这	里面	的	这	电车	,	我	检查	一	经过	一	我的

['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

travelling	companions	.
旅行	同伴	.

我用目光扫视着电车内部，逐一打量着我的旅伴。

[wʌt] [dɪ'stɪŋktɪv] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'spreʃənz] !

What	distinctive	faces	and	what	expressions	!
什么	独特的	面孔	和	什么	表达式	!

多么独特的面孔和表情！

[sʌm; səm] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nekst]

Some	appeared	not	to	be	bothered	in	the	least	about	those	who	were	next
一些	出现	不是	到	是	烦恼	在	这	至少	关于	那些	WHO	是	下一个

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

有些人似乎对身边的人毫不在意。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['hæpi] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər][sæd] , [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [jɔ:nɪŋ] , [ðæt] [wʌn]

Some	were	happy	,	some	were	sad	,	this	one	was	yawning	,	that	one
一些	是	快乐的	,	一些	是	伤心	,	这	一	曾是	打哈欠	,	那	一

[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,

was	laughing	,
曾是	笑	,

有的高兴，有的难过，这个在打哈欠，那个在笑。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rniz] ['ʃɔ:rtnəs] ,

and	in	spite	of	the	journey's	shortness	,
和	在	尽管如此	的	这	旅程	短促	,

尽管旅程很短，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər] ['kwɪkli] ,

there	was	not	a	single	one	who	did	not	want	it	to	be	over	quickly	,
那里	曾是	不是	一个	单身的	一	WHO	做过	不是	想	它	到	是	超过	迅速地	,

没有一个人不希望这一切尽快结束。

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] ,

for	among	the	thousand	and	one	annoyances	of	our	existence	,
为了	之中	这	千	和	一	烦心事	的	我们的	存在	,

在我们生活中数以千计的烦恼之中，

[nʌn] [ik'si:dz] [ðə; ði][wʌn][ðæt] [kən'sɪsts][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pi:p(ə)l] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɚz]

none	exceeds	the	one	that	consists	in	being	a	dozen	people	gazing	at	one	another's
没有任何	超过	这	一	那	由	在	存在	一个	打	人们	凝视	在	一	另一个的

['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd]['mju:tʃuəli]['mju:zɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər] ['rɪŋklz] ,

faces	without	saying	a	word	and	mutually	musing	over	their	wrinkles	,
面孔	没有	说	一个	单词	和	相互	沉思	超过	他们的	皱纹	,

没有比十几个人互相凝视着彼此的脸，一言不发，然后互相打量对方的皱纹更美好的场景了。

[ðer; ðər] [moʊlz] [ɔ:r][sʌm; səm] [ə'nɑ:məli] ['noʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:r][ɪn] ['kloʊðɪŋ] .

their	moles	or	some	anomaly	noticed	in	a	face	or	in	clothing	.
他们的	鼹鼠	或者	一些	异常	注意到	在	一个	脸	或者	在	衣服	.

他们的痣，或者脸上或衣服上发现的某些异常之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r]

It	is	strange	this	short	acquaintance	with	people	that	we	have	not	seen	before
它	是	奇怪的	这	短的	熟人	和	人们	那	我们	有	不是	已见	前

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [nɑ:t] [si:] [ə'gen] .

and	will	in	all	likelihood	not	see	again	.
和	将要	在	全部	可能性	不是	看	再次	.

与我们以前从未见过、而且很可能以后也不会再见到的人短暂相识，感觉很奇怪。

[wi:; wi] [ɔ:l'redi] [mi:t] ['sʌmwʌn] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'raɪv] [waɪl] [wɪə(r)] [stɪl] [ðer; ðər] .

We	already	meet	someone	on	entering	and	others	arrive	while	we're	still	there	.
我们	已经	见面	某人	在	进入	和	其他的	到达	尽管	是	仍然	那里	.

我们刚进门就遇到了一个人，在我们还没离开的时候，其他人也陆续到了。

['pæsndʒɚ] [get] [ɔ:f] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][ə'loʊn][ænd; ənd]['faɪnəli][wi:; wi] [tu:] [ə'laɪt] .

Passengers	get	off	leaving	us	alone	and	finally	we	too	alight	.
乘客	得到	离开	离开	我们	独自的	和	最后	我们	也	点燃	.

乘客们陆续下车，只剩下我们，最后我们也下了车。

[its] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf][ɪt'self][ɪn] [wɪtʃ] [bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði]

It's	a	mirror	of	human	life	itself	in	which	birth	and	death	are	like	the
它是	一个	镜子	的	人类	生活	本身	在	哪个	出生	和	死亡	是	喜欢	这

['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits] [aɪv] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [fɔ:r; fər] [nu:] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] [kʌm]

entrances	and	exits	I've	just	mentioned	for	new	generations	of	passengers	come
入口	和	出口	我已经	只是	提及	为了	新的	几代人	的	乘客	来

[tu:; tə]['pɑ:pjuleɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rld] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][træm] .

to	populate	the	little	world	that	lives	inside	the	tram	.
到	填充	这	小的	世界	那	生活	里面	这	电车	.

它就像人类生活的一面镜子，出生和死亡就像我刚才提到的入口和出口，一代又一代的乘客来到这个电车内部的小世界。

[ðeɪ] [get][ɑ:n] , [ðeɪ] [get][ɔ:f] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] .

They	get	on	,	they	get	off	;	they	are	born	and	they	die	.
他们	得到	在	,	他们	得到	离开	;	他们	是	出生	和	他们	死	.

他们上车，他们下车；他们出生，他们死亡。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [pæst] [θru:] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] !

How	many	have	passed	through	here	before	we	have	!
如何	许多	有	通过了	通过	这里	前	我们	有	!

在我们之前，有多少人曾从这里经过！

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [wɪl] [sək'si:d] [ˌju: 'es] !

How	many	more	will	succeed	us	!
如何	许多	更多的	将要	成功	我们	!

还会有多少人继承我们的事业！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]

And	for	the	resemblance	to	be	even	more	complete	there	is	also	a
和	为了	这	相似	到	是	甚至	更多的	完全的	那里	是	还	一个

[smɔ:l] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['pæʃnz] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [bɪg][bɑ:ks] .

small	world	of	passions	in	miniature	inside	that	big	box	.
小的	世界	的	激情	在	微型	里面	那	大的	盒子	.

为了使相似度更加完美，在这个大盒子里还有一个微缩的、充满激情的小世界。

['meni] [goʊ][ðer; ðər] [ðæt] [wi:; wi] [fi:l] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][bi:; bi] ['eksələnt] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər]

Many	go	there	that	we	feel	instinctively	to	be	excellent	people	and	their
许多	去	那里	那	我们	感觉	本能地	到	是	出色的	人们	和	他们的

[ə'pɪrəns] [pli:ziz] [ˌju: 'es][ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n][ˌʌp'set][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][goʊ] .

appearance	pleases	us	and	we	are	even	upset	to	see	them	go	.
外貌	请	我们	和	我们	是	甚至	沮丧的	到	看	他们	去	.

很多去那里的人，我们本能地觉得他们都是优秀的人，他们的外表让我们感到愉悦，看到他们离开我们甚至会感到难过。

['ʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ə'nɔɪ] [ˌju: 'es][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Others	,	on	the	contrary	,	annoy	us	as	soon	as	we	look	at	them	.
其他的	,	在	这	相反	,	烦人	我们	作为	很快	作为	我们	看	在	他们	.

相反，有些东西我们一看就觉得烦。

[wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ræŋkər] [ðer; ðər] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd] [fi:l]

We	examine	with	a	certain	rancour	their	phrenological	characteristics	and	feel
我们	检查	和	一个	肯定	冤仇	他们的	颅相学	特征	和	感觉

[ə; eɪ]['ri:əl] ['pleʒər] [wen] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][goʊ] .

a	real	pleasure	when	we	see	them	go	.
一个	真实的	乐趣	什么时候	我们	看	他们	去	.

我们带着某种怨恨审视他们的颅相特征，看到他们离开时感到无比欣慰。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] , [kiːps] ['goʊɪŋ] , ['ɔːlweɪz]

And	meanwhile	the	vehicle	,	an	imitation	of	life	,	keeps	going	,	always
和	同时	这	车辆	,	一个	模仿	的	生活	,	保持	去	,	总是

[rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [goʊ] ,

receiving	and	letting	go	,
接收	和	出租	去	,

与此同时，这辆模拟人生的交通工具，不断行驶，不断地接收和释放。

['juːnɪfɔːrm] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [mə'dʒestɪk] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

uniform	,	indefatigable	,	majestic	,	oblivious	to	what	is	happening	inside	it	,
制服	,	不懈	,	雄伟	,	浑然不觉	到	什么	是	发生	里面	它	,

整齐划一，不知疲倦，雄伟壮丽，对内部发生的事情浑然不觉。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [muːvd] ['veri] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['berli] ['staɪf(ə)ld] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [dʌm] [ʃoʊ] .

without	being	moved	very	much	by	the	barely	stifled	passions	of	dumb	show	.
没有	存在	已搬	非常	很多	经过	这	仅仅	窒息	激情	的	哑的	展示	.

并没有被愚蠢节目中勉强压抑的激情所打动。

[ðə; ði][træm][ɪz] ['rʌnɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['aɪərn] [træks] , [waɪd]

The	tram	is	running	,	always	running	over	the	two	interminable	iron	tracks	,	wide
这	电车	是	跑步	,	总是	跑步	超过	这	二	没完没了	铁	轨道	,	宽的

[ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz] ['sentʃəriz] .

and	slippery	as	centuries	.
和	滑	作为	几个世纪	.

电车一直在运行，始终在两条绵延不绝的铁轨上行驶，这两条铁轨宽阔而湿滑，仿佛已有了几个世纪的历史。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði][træm][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['keɪl] [diː] - [ʌn'tɪl]

I	was	thinking	about	this	while	the	tram	was	going	up	the	calle	de	Alcalá	until
我	曾是	思维	关于	这	尽管	这	电车	曾是	去	向上	这	卡勒	德	-	直到

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [pʊld] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm]

the	noise	of	my	bundle	of	books	falling	on	the	floor	pulled	me	back	from
这	噪音	的	我的	捆	的	图书	坠落	在	这	地面	拉	我	后退	从

[ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [mɪkst] [ʌp][ˌruːmə'neɪʃənz] .

the	gulf	of	so	many	mixed	up	ruminations	.
这	海湾	的	所以	许多	混合	向上	沉思	.

电车沿着阿尔卡拉街行驶时，我一直在思考这个问题，直到我手里的书掉在地上的声音把我从各种纷乱的思绪中拉了回来。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər]

I	picked	it	up	immediately	and	my	eyes	focused	on	the	sheet	of	newspaper
我	挑选	它	向上	立即地	和	我的	眼睛	专注	在	这	床单	的	报纸

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ɪn]

that	was	serving	as	a	wrapper	to	the	volumes	and	mechanically	took	in
那	曾是	服务	作为	一个	包装纸	到	这	卷	和	机械地	采取	在

[hæf][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ðer; ðər] .

half	a	line	of	what	was	printed	there	.
一半	一个	线	的	什么	曾是	打印	那里	.

我立刻拿起它，目光落在包裹着这些书籍的报纸上，机械地扫了一眼上面印刷的半行文字。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd]['truːli] [ə'raʊzd] .

All	of	a	sudden	my	curiosity	was	well	and	truly	aroused	.
全部	的	一个	突然	我的	好奇心	曾是	出色地	和	真的	被唤醒	.

突然间，我的好奇心被彻底激发了。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [neɪmz] ['skætərd] [θruː]

I	had	read	something	that	interested	me	and	certain	names	scattered	through
我	有	读	某物	那	感兴趣的	我	和	肯定	姓名	疏散	通过

[ðæt] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['sɪriəl] [ə'fektɪd] [bəuθ][maɪ]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['meməri] .

that	scrap	of	a	newspaper	serial	affected	both	my	vision	and	my	memory	.
那	废料	的	一个	报纸	序列号	做作的	两个都	我的	想象	和	我的	记忆	.

我读了一些我感兴趣的东西，散落在报纸连载文章中的某些名字影响了我的视觉和记忆。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] :

I	looked	for	the	beginning	and	did	not	find	it	:
我	看起来	为了	这	开始	和	做过	不是	寻找	它	:

我找了很久也没找到开头：

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [riːd] ,

the	paper	was	torn	and	I	could	only	read	,
这	纸	曾是	撕裂	和	我	可以	仅有的	读	,

纸张破损，我只能勉强辨认出字迹。

[wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd]['æftərwərdz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgərli] , [wʌt] ['fɑːloʊz] :

with	curiosity	at	first	and	afterwards	more	and	more	eagerly	,	what	follows	:
和	好奇心	在	第一的	和	然后	更多的	和	更多的	急切地	,	什么	跟随	:

起初只是好奇，后来越来越渴望，接下来会发生什么呢?

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][felt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]['ædʒɪteɪtɪd] .

The	countess	felt	indescribably	agitated	.
这	伯爵夫人	毛毡	难以形容地	激动	.

伯爵夫人感到无比激动。

[ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][muːdɑːrə] , [ðə; ði]['ɪnsələnt]['bʌtlər] ,

The	presence	of	Mudarra	,	the	insolent	butler	,
这	在场	的	穆达拉	,	这	傲慢的	管家	,

傲慢的管家穆达拉的出现，

[huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [bi'giniŋz] [tuː; tə] [der] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn] [sʌtʃ]

who	had	forgotten	his	humble	beginnings	to	dare	to	cast	his	gaze	on	such
WHO	有	被遗忘的	他的	谦逊的	开端	到	敢	到	投掷	他的	目光	在	这样的

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

a	noble	personage	,
一个	高贵	人士	,

他竟忘却了自己卑微的出身，竟敢将目光投向如此高贵的人物。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [sɔːrs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	a	continual	source	of	anxiety	to	her	.
曾是	一个	持续的	来源	的	焦虑	到	她	.

一直让她感到焦虑。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['nevər] [stɑːpt] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] [gɑːrd]

The	scoundrel	never	stopped	spying	on	her	,	watching	her	as	a	prison	guard
这	恶棍	绝不	停止	间谍活动	在	她	,	观看	她	作为	一个	监狱	警卫

['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

watches	a	prisoner	.
手表	一个	囚犯	.

这个恶棍从未停止过监视她，像狱卒监视囚犯一样监视着她。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [ʃoʊd] [noʊ] ['defərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌsensə'tɪvəti]

He	already	showed	no	deference	to	her	and	nor	were	the	sensitivity
他	已经	显示	不	尊重	到	她	和	也不	是	这	敏感性

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['leɪdi][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'træpmənt]

and	delicacy	of	such	an	excellent	lady	an	obstacle	to	his	entrapment
和	美味	的	这样的	一个	出色的	女士	一个	障碍	到	他的	诱捕

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

他原本就对她毫无敬意，而这位优秀女士的敏感和娇柔也丝毫没有阻碍他诱捕她。

[muːdɑːrə] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪvət]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

Mudarra	made	an	untimely	entrance	into	the	private	quarters	of	the
穆达拉	制成	一个	不合时宜	入口	进入	这	私人的	四分之一	的	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] ,

countess	,	who	,
伯爵夫人	,	WHO	,

穆达拉不合时宜地闯入了伯爵夫人的私人住所，伯爵夫人当时正在房间里。

[peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bəuθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

pale	and	agitated	,	feeling	at	one	and	the	same	time	both	shame	and
苍白	和	激动	,	感觉	在	一	和	这	相同的	时间	两个都	耻辱	和

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

脸色苍白，情绪激动，既感到羞愧又感到恐惧。

[dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

did	not	have	the	strength	to	dismiss	him	.
做过	不是	有	这	力量	到	解雇	他	.

没有权力解雇他。

" [dəunt][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd]['sɪnɪstər]

"	Don't	be	frightened	,	Your	Ladyship	,	"	he	said	with	a	forced	and	sinister
"	不	是	害怕	,	你的	夫人	,	"	他	说	和	一个	强制	和	险恶

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“别害怕，夫人，”他挤出一个勉强而阴险的笑容说道。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['leɪdi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] .

which	made	the	lady	even	more	alarmed	.
哪个	制成	这	女士	甚至	更多的	惊慌	.

这让那位女士更加惊慌。

" [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə][duː][juː; jʊ]['eni][hɑːrm] . "

"	I	haven't	come	to	do	you	any	harm	.	"
"	我	还没有	来	到	做	你	任何	伤害	.	"

“我没有来伤害你的意思。”

" [oʊ][maɪ][gɑːd] !

"	Oh	my	God	!
"	哦	我的	上帝	!

“我的天啊！

[wen] [wɪl] [ðɪs] ['ægəni][biː; bi]['oʊvər] ?

When	will	this	agony	be	over	?
什么时候	将要	这	痛苦	是	超过	?

这场痛苦何时才能结束?

" [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

"	the	lady	exclaimed	,	dropping	her	arms	in	discouragement	.
"	这	女士	惊呼	,	下降	她	武器	在	沮丧	.

“那位女士沮丧地垂下双臂，惊呼道。”

" [liːv] .

"	Leave	.
"	离开	.

“离开。

[aɪ]['kænɑːt] [ək'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz] .

I	cannot	accede	to	your	desires	.
我	不能	同意	到	你的	欲望	.

我无法满足你的愿望。

[wʌt] ['ɪnfəmi] !
What infamy !
什么 骂名 !

真是耻辱!

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][maɪ]
To make use in this way of my weakness and the indifference of my
到 制作 使用 在 这 方式 的 我的 弱点 和 这 漠不关心 的 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

利用我的弱点和我丈夫的冷漠,

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] ! "
the source of so many of my misfortunes ! "
这 来源 的 所以 许多 的 我的 不幸 ! "

我诸多不幸的根源!

" [waɪ] [soʊ] ['sɜːrli] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] ?
" Why so surly , countess ?
" 为什么 所以 粗鲁 , 伯爵夫人 ?

“伯爵夫人，您为何如此闷闷不乐？”

" [ðə; ði] [fɪrs] ['bʌtlər] ['ædɪd] .
" the fierce butler added .
" 这 凶猛的 管家 额外 .

“那位凶狠的管家补充道。”

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pɜːr'dɪʃn] ,
" If I did not have in my hands the secret that could lead to your perdition ,
" 如果 我 做过 不是 有 在 我的 双手 这 秘密 那 可以 带领 到 你的 毁灭 ,

“如果我手中没有掌握足以让你毁灭的秘密,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'praɪz] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [pə'tiku:ləz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt]
if I could not apprise the count of certain particulars with reference to that
如果 我 可以 不是 通知 这 数数 的 肯定 细节 和 参考 到 那
[jʌŋ] ['noʊblmən] .
young nobleman .
年轻的 贵族 .

如果我无法向伯爵汇报有关那位年轻贵族的某些细节。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][juːz] [ðiːz] ['terəb(ə)l] ['wɛpənz] [ə'genst] [juː; jʊ] .
But I will not use these terrible weapons against you .
但 我 将要 不是 使用 这些 糟糕的 武器 反对 你 .

但我不会用这些可怕的武器对付你。

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] ['selfləs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ]
One day you will understand me and know how selfless is the great love that you
一 天 你 将要 理解 我 和 知道 如何 无私 是 这 伟大的 爱 那 你
[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɪn][ˌem 'iː] .
have been able to inspire in me .
有 到过 有能力的 到 启发 在 我 .

总有一天你会理解我，明白你激发在我心中的那份伟大而无私的爱。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [muːdɑːrə] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [huː]
" As he said this Mudarra moved a few steps nearer to the countess who
" 作为 他 说 这 穆达拉 已搬 一个 很少 步骤 更近 到 这 伯爵夫人 WHO
['dɪstənst] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːnstər] .
distanced herself with horror and repugnance from that monster .
保持距离 她自己 和 恐怖 和 厌恶 从 那 怪物 .

“说着这话，穆达拉又朝伯爵夫人走了几步，伯爵夫人惊恐万分，厌恶地远离了这个怪物。”

[muːdɑːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'raʊnd] ['fɪfti] , [dɑːrk] - [skɪnd] , [θɪk'set] [ænd; ənd] [nɑːk] -

Mudarra	**was**	**a**	**man**	**of**	**around**	**fifty**	**,**	**dark**	**-**	**skinned**	**,**	**thickset**	**and**	**knock**	**-**
穆达拉	曾是	一个	男人	的	大约	五十	,	黑暗的	-	去皮	,	粗壮	和	敲	-

[niːd] , [wɪð; wɪθ] [rʌf] ,

kneed	**,**	**with**	**rough**	**,**
膝盖	,	和	粗糙的	,

穆达拉大约五十岁，皮肤黝黑，身材魁梧，膝盖略微外翻，毛发粗糙。

[ʌn'taɪdi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [tiːθ] .

untidy	**hair**	**and**	**a**	**big**	**mouth**	**full**	**of**	**teeth**	**.**
凌乱	头发	和	一个	大的	嘴	满的	的	牙齿	.

头发蓬乱，满嘴牙齿。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæf]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [groʊθ] [ʌv; əv][waɪd] , [blæk] [ænd; ənd]['veri] [θɪk]

His	**eyes**	**,**	**half**	**hidden**	**behind**	**the**	**luxuriant**	**growth**	**of**	**wide**	**,**	**black**	**and**	**very**	**thick**
他的	眼睛	,	一半	隐	在后面	这	茂盛的	生长	的	宽的	,	黑色的	和	非常	厚的

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	**,**
眉毛	,

他的眼睛一半被浓密的黑色眉毛遮住，

[ɪk'sprest] [æt; ət]['moʊmənts][laɪk] [ðiːz] [ðə; ði][moʊst]['bestʃəl] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] .

expressed	**at**	**moments**	**like**	**these**	**the**	**most**	**bestial**	**concupiscence**	**.**
表达	在	时刻	喜欢	这些	这	最多	兽性	贪欲	.

在这样的时刻，他会表现出最兽性的欲望。

" [ɑː] ['pɔːrkjupaɪn] !

"	**Ah**	**porcupine**	**!**
"	啊	豪猪	!

“啊，豪猪！”

" [hiː; hi]['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz]['nætʃ(ə)rəl] ['retɪsns] .

"	**he**	**angrily**	**exclaimed**	**on**	**seeing**	**the**	**lady's**	**natural**	**reticence**	**.**
"	他	愤怒地	惊呼	在	看到	这	女士的	自然的	沉默寡言	.

看到这位女士自然的矜持，他愤怒地喊道。

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] [tʃæp] !

"	**How**	**unfortunate**	**I**	**am**	**not**	**to**	**be**	**a**	**dapper**	**young**	**chap**	**!**
"	如何	不幸	我	是	不是	到	是	一个	衣着考究	年轻的	小伙子	!

“真可惜，我不是个风度翩翩的年轻小伙子！”

[sʌtʃ] ['pruːdəri] ['noʊɪŋ]

Such	**prudery**	**knowing**
这样的	伪善	会心

这种故作矜持的自以为是

[fʊl] [wel] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hiːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

full	**well**	**I**	**can**	**tell**	**the**	**count**	**and**	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**he'll**	**believe**	**me**	**,**
满的	出色地	我	能	告诉	这	数数	和	有	不	怀疑	那	地狱	相信	我	,

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] :

Your	**Ladyship**	**:**
你的	夫人	:

我完全可以告诉伯爵，而且我毫不怀疑他会相信我，夫人：

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [æz; əz]['gɑːsp(ə)l]

the	**count**	**has**	**so**	**much**	**trust**	**in**	**me**	**that**	**he**	**takes**	**what**	**I**	**say**	**as**	**gospel**
这	数数	有	所以	很多	相信	在	我	那	他	需要	什么	我	说	作为	福音

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪf] [aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] . "

and	**he'll**	**be**	**full**	**of**	**jealousy**	**if**	**I**	**show**	**him**	**the**	**paper**	**.**	**"**
和	地狱	是	满的	的	妒忌	如果	我	展示	他	这	纸	.	"

伯爵非常信任我，把我的话奉为真理，如果我给他看那份文件，他肯定会嫉妒不已。

" ['skaʊndrəl] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs]

"	Scoundrel	!	"	shouted	the	countess	with	a	noble	display	of	righteous
"	恶棍	!	"	喊叫	这	伯爵夫人	和	一个	高贵	展示	的	正义

[,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

"恶棍！"伯爵夫人义愤填膺地喊道。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] ['kri:d(ə)ns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [vaɪl] ['slændərs] .

"	I	am	innocent	and	my	husband	will	not	give	credence	to	such	vile	slanders	.
"	我	是	清白的	和	我的	丈夫	将要	不是	给	信任	到	这样的	卑鄙的	诽谤	.

"我是无辜的，我的丈夫绝不会相信这种卑鄙的诽谤。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['gɪlti] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][fɔ:r; fər][maɪ]

And	even	if	I	were	guilty	I	would	prefer	a	thousand	times	over	for	my
和	甚至	如果	我	是	有罪的	我	会	更喜欢	一个	千	时代	超过	为了	我的

['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [,em 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə] [bai] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd]

husband	and	the	whole	world	to	despise	me	than	to	buy	peace	of	mind
丈夫	和	这	所有的	世界	到	鄙视	我	比	到	买	和平	的	头脑

[æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

at	that	price	.
在	那	价格	.

即使我有罪，我也宁愿被我的丈夫和全世界憎恨一千次，也不愿付出那样的代价去换取内心的平静。

[li:v] [hɪr] [æt; ət][wʌns] . "

Leave	here	at	once	.	"
离开	这里	在	一次	.	"

"立刻离开这里。"

" [aɪ] [tu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

"	I	too	have	a	temper	,	countess	,	"	said	the	butler	swallowing	his	rage	.
"	我	也	有	一个	脾气	,	伯爵夫人	,	"	说	这	管家	吞咽	他的	愤怒	.

"伯爵夫人，我也有脾气，"管家强忍着怒火说道。

" [aɪ] [tu:] [kæn; kən] [lu:z] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd][get]['æŋgri][ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	I	too	can	lose	it	and	get	angry	and	since	Your	Ladyship	is	making	a
"	我	也	能	失去	它	和	得到	生气的	和	自从	你的	夫人	是	制作	一个

[bɪg] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

big	thing	of	this	,
大的	事物	的	这	,

"我也会失去理智，也会生气，既然夫人把这件事看得这么严重，

[lets] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

let's	make	a	big	thing	of	it	.
我们来吧	制作	一个	大的	事物	的	它	.

让我们把这件事闹大。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [fɑ:r] [tu:] ['æfəb(ə)l] .

I	already	know	what	I	have	to	do	and	I've	been	until	now	far	too	affable	.
我	已经	知道	什么	我	有	到	做	和	我已经	到过	直到	现在	远的	也	和蔼可亲	.

我已经知道自己该做什么了，而且我之前一直都太和蔼可亲了。

[wʌn] [læst] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [frendz] [ænd; ənd]

One	last	time	I	put	it	to	Your	Ladyship	that	we	should	be	friends	and
一	最后的	时间	我	放	它	到	你的	夫人	那	我们	应该	是	朋友们	和

[dəunt] [meɪk] [,em 'i:][du:] ['sʌmθɪŋ] [ju:l] [rɪ'gret] ,

don't	make	me	do	something	you'll	regret	,
不	制作	我	做	某物	你会	后悔	,

我最后一次向夫人表明，我们应该做朋友，不要逼我做让你后悔的事。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ]['leɪdi] .

and	so	my	lady	.
和	所以	我的	女士	.

夫人亦是如此。

" [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [muːdɑːrə] [kən'træktɪd] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] - [laɪk] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd]

"	On	saying	this	Mudarra	contracted	the	parchment	-	like	skin	and	the	rigid
"	在	说	这	穆达拉	合同	这	羊皮纸	-	喜欢	皮肤	和	这	死板的

['tendənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr]

tendons	of	his	face	making	a	grimace	like	a	smile	and	took	a	few	more
肌腱	的	他的	脸	制作	一个	鬼脸	喜欢	一个	微笑	和	采取	一个	很少	更多的

[steps] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

steps	as	if	to	sit	down	on	the	sofa	next	to	the	countess	.
步骤	作为	如果	到	坐	向下	在	这	沙发	下一个	到	这	伯爵夫人	.

"说完这话，穆达拉脸上的羊皮纸般的皮肤和僵硬的肌腱收缩起来，露出一个像微笑一样的怪异表情，然后又走了几步，好像要坐在伯爵夫人旁边的沙发上。

[ðə; ði] ['lætər] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ʃaʊtɪŋ] : " [noʊ] ! [liːv] !

The	latter	jumped	up	shouting	:	"	No	!	Leave	!
这	后者	跳了起来	向上	喊叫	:	"	不	!	离开	!

后者跳起来大喊："不！走开！"

['skaʊndrəl] !

Scoundrel	!
恶棍	!

恶棍！

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniwʌn] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] .

And	not	to	have	anyone	here	to	defend	me	.
和	不是	到	有	任何人	这里	到	保卫	我	.

而且这里没有人能为我辩护。

[liːv] !

Leave	!
离开	!

离开！

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [ðen] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [lets] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	butler	then	was	like	a	wild	animal	that	lets	go	of	the	prey	it
"	这	管家	然后	曾是	喜欢	一个	荒野	动物	那	让我们	去	的	这	猎物	它

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ɪts] [klɔːz] .

was	holding	a	moment	before	in	its	claws	.
曾是	保持	一个	片刻	前	在	它是	爪子	.

"这时，管家就像一头野兽，松开了刚才还用爪子抓着的猎物。"

[hiː; hi] [briːðd] ['hevɪli] , [meɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] ['sloʊli] [left] [wɪð; wɪθ] [sɔːft]

He	breathed	heavily	,	made	a	threatening	gesture	and	slowly	left	with	soft
他	呼吸	重度	,	制成	一个	威胁	手势	和	缓慢地	左边	和	柔软的

['fʊtfɔːl] .

footfalls	.
脚步声	.

他喘着粗气，做了个威胁的手势，然后轻轻地迈着步子慢慢离开了。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	countess	,	trembling	and	out	of	breath	,	having	taken	refuge	in	a
这	伯爵夫人	,	发抖	和	出去	的	气息	,	拥有	已采取	避难所	在	一个

['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

corner	of	the	room	,
角落	的	这	房间	,

伯爵夫人浑身颤抖，气喘吁吁，躲在房间的一个角落里。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [wɪtʃ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd]
heard 听到 | **the** 这 | **footfalls** 脚步声 | **which** 哪个 | **faded** 褪色 | **away** 离开 | **on** 在 | **the** 这 | **carpet** 地毯 | **of** 的 | **the** 这 | **room** 房间 | **next** 下一个 | **door** 门 | **and** 和

['faɪnəli] [briːðd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .
finally 最后 | **breathed** 呼吸 | **when** 什么时候 | **she** 她 | **judged** 评判 | **him** 他 | **to** 到 | **be** 是 | **far** 远的 | **away** 离开 | **.** .

她听到了隔壁房间地毯上的脚步声，脚步声渐渐消失，当她判断他已经走远时，她终于松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [sliːp] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər] ,
She 她 | **closed** 关闭 | **the** 这 | **doors** 门 | **and** 和 | **tried** 尝试 | **to** 到 | **sleep** 睡觉 | **,** , | **but** 但 | **sleep** 睡觉 | **eluded** 躲避 | **her** 她 | **,** ,

她关上门，试图入睡，但却辗转难眠。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .
her 她 | **eyes** 眼睛 | **still** 仍然 | **full** 满的 | **of** 的 | **terror** 恐怖 | **at** 在 | **the** 这 | **image** 图像 | **of** 的 | **the** 这 | **monster** 怪物 | **.** .

她眼中仍然充满着对怪物的恐惧。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER 章 | **XI** 十一

第十一章

[ðə; ði][plɑːt]
The 这 | **Plot** 阴谋

剧情

[muːdɑːrə] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ruːm] , [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
Mudarra 穆达拉 | **,** , | **on** 在 | **leaving** 离开 | **the** 这 | **countess's** 伯爵夫人的 | **room** 房间 | **,** , | **went** 去 | **in** 在 | **the** 这 | **direction** 方向 | **of** 的 | **his** 他的 | **own** 自己的

[ænd; ənd] ,
and 和 | **,** ,

穆达拉离开伯爵夫人的房间后，朝着自己的方向走去，

['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [æŋ'zaɪəti] ,
dominated 占主导地位 | **by** 经过 | **a** 一个 | **strong** 强的 | **feeling** 感觉 | **of** 的 | **nervous** 紧张的 | **anxiety** 焦虑 | **,** ,

被强烈的紧张焦虑感所主导，

['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] : " [aɪ][kɑːnt][stænd]
started 开始 | **to** 到 | **search** 搜索 | **for** 为了 | **letters** 信件 | **and** 和 | **papers** 文件 | **muttering** 喃喃自语 | **to** 到 | **himself** 他自己 | **:** : | **"** " | **I** 我 | **can't** 不能 | **stand** 站立

[ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] .
it 它 | **anymore** 不再 | **.** .

他开始翻找信件和文件，一边喃喃自语："我再也受不了了。"

[juːl] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] .
You'll 你会 | **pay** 支付 | **me** 我 | **back** 后退 | **for** 为了 | **all** 全部 | **of** 的 | **this** 这 | **.** .

你会为这一切付出代价的。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] ,
" " | **Then** 然后 | **he** 他 | **sat** 卫星 | **down** 向下 | **,** , | **took** 采取 | **up** 向上 | **his** 他的 | **pen** 笔 | **,** , | **and** 和 | **,** ,

然后他坐了下来，拿起笔，

['pʊtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,
putting 推杆 | **in** 在 | **front** 正面 | **of** 的 | **him** 他 | **one** 一 | **of** 的 | **those** 那些 | **letters** 信件 | **and** 和 | **examining** 检查 | **it** 它 | **closely** 密切 | **,** ,

把其中一封信放在他面前，仔细查看。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

he	began	to	write	another	,	trying	to	copy	the	writing	.
他	开始	到	写	其他	,	尝试	到	复制	这	写作	.

他开始写另一篇，试图模仿前面的文字。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːvərɪʃli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpi][ænd; ənd]['faɪnəli] ,

He	moved	his	eyes	feverishly	from	the	model	to	the	copy	and	finally	,
他	已搬	他的	眼睛	狂热地	从	这	模型	到	这	复制	和	最后	,

他焦急地将目光从模型移到复制品，最后，

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk] , [hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] ['toʊtəli][aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə] [ðæt]

after	a	great	deal	of	work	,	he	wrote	with	writing	totally	identical	to	that
后	一个	伟大的	交易	的	工作	,	他	写道	和	写作	完全	完全相同的	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,

of	the	model	,
的	这	模型	,

经过大量练习，他写出了与范例完全一样的字迹。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ] :

the	following	letter	,	the	sentiments	in	which	were	of	his	own	making	:
这	下列的	信	,	这	情感	在	哪个	是	的	他的	自己的	制作	:

以下这封信的内容，都是他自己写的：

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪm] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] ['prɑːmɪs] .

I	promised	to	meet	with	you	and	I'm	hastening	to	carry	out	that	promise	.
我	承诺	到	见面	和	你	和	我是	加速	到	携带	出去	那	承诺	.

我答应过要和你见面，现在正抓紧时间履行这个承诺。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪriəl] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [noʊ]

The	newspaper	in	which	this	serial	appeared	was	torn	and	I	could	read	no
这	报纸	在	哪个	这	序列号	出现	曾是	撕裂	和	我	可以	读	不

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

刊登这篇连载文章的报纸被撕破了，我无法继续阅读。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði]

Without	taking	my	eyes	off	the	bundle	of	books	I	started	to	think	about	the
没有	采取	我的	眼睛	离开	这	捆	的	图书	我	开始	到	思考	关于	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [dɑːn]

relationship	between	the	news	I	had	had	from	the	mouth	of	Don
关系	之间	这	消息	我	有	有	从	这	嘴	的	大学教师

- [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['skænd(ə)l] [ʃiːt] ,

Cascajares	and	the	scene	I	had	just	read	in	that	scandal	sheet	,
-	和	这	场景	我	有	只是	读	在	那	丑闻	床单	,

我没有把目光从那堆书上移开，开始思考我从唐·卡斯卡哈雷斯口中听到的消息和我刚刚在那份八卦小报上读到的场景之间的联系。

[ə; eɪ]['roʊmən] [ˌfɜːjə'toʊn] [noʊ] [daʊt] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sɪli] ['nɑːv(ə)l][baɪ]

a	roman	feuilleton	no	doubt	translated	from	some	silly	novel	by
一个	罗马	随笔	不	怀疑	翻译	从	一些	愚蠢的	小说	经过

['pɑːnsən][diː'ju] [tɜˑeɪl] [ɔːr] - .

Ponson	du	Terrail	or	Montépin	.
庞森	杜	泰拉尔	或者	-	.

一篇罗马连载小说，无疑是从庞松·杜·泰拉伊或蒙泰潘的某部愚蠢小说翻译而来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪli] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

It	may	be	silly	I	said	to	myself	,
它	可能	是	愚蠢的	我	说	到	我	,

我心想，这或许很傻。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [huː] [hæz; həz]['fɔːlən] ['vɪktɪm][tuː; tə]

but	the	fact	is	I'm	interested	in	this	countess	who	has	fallen	victim	to
但	这	事实	是	我是	感兴趣的	在	这	伯爵夫人	WHO	有	倒下	受害者	到

[ðə; ði] ['næstinəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['bʌtlər] [huː] ['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd]

the	nastiness	of	an	insufferable	butler	who	only	exists	in	the	disturbed	mind
这	令人厌恶	的	一个	令人难以忍受的	管家	WHO	仅有的	存在	在	这	不安	头脑

[ʌv; əv][sʌm; səm]['nɑːvəlɪst][bɔːrn][tuː; tə]['terɪfaɪ]['sɪmp(ə)l][soʊlz] .

of	some	novelist	born	to	terrify	simple	souls	.
的	一些	小说家	出生	到	恐惧	简单的	灵魂	.

但事实上，我感兴趣的是这位伯爵夫人，她不幸成为了一个令人难以忍受的管家的受害者，而这个管家只存在于某些天生就喜欢恐吓单纯灵魂的变态小说家的脑海中。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ?

And	what	will	he	do	to	take	his	revenge	?
和	什么	将要	他	做	到	拿	他的	复仇	?

他会如何复仇?

['hiːd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['freɪmɪŋ] [sʌm; səm][ə'trɑːsəti][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn]

He'd	be	capable	of	framing	some	atrocity	to	bring	to	an	end	in
他会	是	有能力的	的	框架	一些	暴行	到	带来	到	一个	结尾	在

[sen'seɪʃən(ə)l] [staɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] .

sensational	style	such	a	chapter	.
轰动一时	风格	这样的	一个	章	.

他有能力捏造一些骇人听闻的暴行，以轰动的方式为这一篇章画上句号。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [duː] ?

And	what	will	the	count	do	?
和	什么	将要	这	数数	做	?

那伯爵会怎么做呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] - ['menʃ(ə)nd] [ɑːn][ðə; ði][træm][ænd; ənd][muːdɑːrə][ɪn][ðə; ði]

And	that	young	man	Cascajares	mentioned	on	the	tram	and	Mudarra	in	the
和	那	年轻的	男人	-	提及	在	这	电车	和	穆达拉	在	这

['sɪriəl] ,

serial	,
序列号	,

还有卡斯卡哈雷斯在电车上和穆达拉在连续剧中提到的那个年轻人，

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?

what	will	he	do	?
什么	将要	他	做	?

他会怎么做?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] ?

What	is	there	between	the	countess	and	that	unknown	gentleman	?
什么	是	那里	之间	这	伯爵夫人	和	那	未知	绅士	?

伯爵夫人和那位不知名的绅士之间究竟是什么关系?

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [aɪ] [tiːθ] [tuː; tə] [noʊ] .

I'd	give	my	eye	teeth	to	know	.
ID	给	我的	眼睛	牙齿	到	知道	.

我愿意付出一切代价去知道。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [θɔːts] [wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]

These	were	my	thoughts	when	I	raised	my	eyes	and	looked	over	the	inside
这些	是	我的	想法	什么时候	我	提高	我的	眼睛	和	看起来	超过	这	里面

[ʌv; əv][ðə; ði][træm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

of	the	tram	with	them	.
的	这	电车	和	他们	.

当我抬起头，和他们一起向电车内部望去时，我脑海里浮现出这些想法。

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

To	my	horror	I	saw	a	person	who	made	me	shake	with	fear	.
到	我的	恐怖	我	锯	一个	人	WHO	制成	我	摇	和	害怕	.

令我惊恐的是，我看到了一个让我吓得浑身发抖的人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɜːjə'toʊn] ,

While	I	was	engrossed	in	the	interesting	reading	of	the	feuilleton	,
尽管	我	曾是	全神贯注	在	这	有趣的	阅读	的	这	随笔	,

当我全神贯注地阅读这篇有趣的连载文章时，

[ðə; ði][træm][hæd; həd] [stɑːpt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ɔːr][let] [ɔːf] ['pæsndʒɚ] .

the	tram	had	stopped	several	times	to	take	on	or	let	off	passengers	.
这	电车	有	停止	一些	时代	到	拿	在	或者	让	离开	乘客	.

电车曾多次停靠上下客。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [huːz] ['sʌd(ə)n] ['prez(ə)ns] [naʊ]

On	one	of	these	occasions	this	man	had	got	on	whose	sudden	presence	now
在	一	的	这些	场合	这	男人	有	得到	在	谁	突然	在场	现在

[prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] .

produced	such	a	strong	impression	on	me	.
生产	这样的	一个	强的	印象	在	我	.

在其中一次场合，我遇到了这个人，他的突然出现给我留下了非常深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] , [muːdɑːrə] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]

It	was	him	,	Mudarra	,	the	butler	in	person	,	sitting	opposite	me	,	with
它	曾是	他	,	穆达拉	,	这	管家	在	人	,	坐着	对面的	我	,	和

[hɪz; ɪz] [niːz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [niːz] .

his	knees	touching	my	knees	.
他的	膝盖	接触	我的	膝盖	.

是他，管家穆达拉本人，就坐在我对面，膝盖碰着我的膝盖。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ][ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm]

I	took	a	second	to	examine	him	from	head	to	toe	and	saw	in	him
我	采取	一个	第二	到	检查	他	从	头	到	脚趾	和	锯	在	他

[ðə; ði] [fitʃər] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːd] [ə'baʊt] .

the	features	I	had	already	read	about	.
这	特征	我	有	已经	读	关于	.

我花了一点时间从头到脚打量了他一番，在他身上看到了我之前在书里读到过的特征。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] - [wʌn] [els] :

He	could	be	no	-	one	else	:
他	可以	是	不	-	一	别的	:

他不可能是别人：

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] .

even	the	most	trifling	details	of	his	clothing	clearly	indicated	it	was	him	.
甚至	这	最多	琐事	细节	的	他的	衣服	清楚地	表明的	它	曾是	他	.

就连他衣着上最细微的细节都能清楚地表明是他本人。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [kəm'plekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [her] ,

I	recognized	his	dark	and	lustrous	complexion	,	his	unruly	hair	,
我	认可	他的	黑暗的	和	光泽的	肤色	,	他的	不羁	头发	,

我认出了他黝黑而富有光泽的肤色，以及他蓬乱的头发。

[ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪks] [ʌv; əv]

the	curls	of	which	sprang	up	in	opposite	directions	like	the	snakes	of
这	卷发	的	哪个	弹簧	向上	在	对面的	方向	喜欢	这	蛇	的

[mə'djuːsə; mə'duːsə] .

Medusa	.
美杜莎	.

它的卷发像美杜莎的蛇一样，朝相反的方向生长。

[hɪz; ɪz] [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz]

His	deep	-	sunk	eyes	were	covered	by	the	thickness	of	his	bushy	eyebrows
他的	深的	-	沉没	眼睛	是	涵盖	经过	这	厚度	的	他的	茂密的	眉毛

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [ˌʌn'kempt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [her] ,

and	his	beard	was	no	less	unkempt	than	his	hair	,
和	他的	胡须	曾是	不	较少的	蓬头垢面	比	他的	头发	,

他深陷的眼睛被浓密的眉毛遮住，胡须和头发一样蓬乱不堪。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['ɪnwərdz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pærəts] .

while	his	feet	were	twisted	inwards	like	those	of	parrots	.
尽管	他的	脚	是	扭曲	向内	喜欢	那些	的	鹦鹉	.

他的双脚像鹦鹉的脚一样向内扭曲。

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

The	same	look	in	a	nutshell	,	the	same	man	in	his	appearance	,	in	his	clothes	,
这	相同的	看	在	一个	简而言之	,	这	相同的	男人	在	他的	外貌	,	在	他的	衣服	,

简而言之，就是同一个人，外貌、衣着都一样。

[ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [briːð] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [kɔft] ,

in	the	way	he	breathed	and	in	the	way	he	coughed	,
在	这	方式	他	呼吸	和	在	这	方式	他	咳嗽	,

从他的呼吸方式和咳嗽方式来看，

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] .

even	in	the	way	he	put	his	hand	into	his	pocket	to	pay	his	fare	.
甚至	在	这	方式	他	放	他的	手	进入	他的	口袋	到	支付	他的	票价	.

就连他把手伸进口袋付车费的方式都透着一股乡土气息。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['raɪtɪŋ] [keɪs] [ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs]

Suddenly	I	saw	him	take	out	a	letter	writing	case	and	I	noticed	that	this
突然	我	锯	他	拿	出去	一个	信	写作	案件	和	我	注意到	那	这

['ɑːbdʒekt] [hæd; həd] [ɑːn] [ɪts] ['kʌvər] [ə; eɪ] [greɪt] ['gɪldɪd] [em] ,

object	had	on	its	cover	a	great	gilded	M	,
目的	有	在	它是	覆盖	一个	伟大的	镀金	M	,

突然，我看到他拿出一个信纸盒，我注意到这个盒子的盖子上有一个镀金的大写字母“M”。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] .

the	first	letter	of	his	surname	.
这	第一的	信	的	他的	姓	.

他姓氏的首字母。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	opened	it	,
他	打开	它	,

他打开了它，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di'mɑːnɪk] [smaɪl] [ænd; ənd]

took	out	a	letter	and	looked	at	the	envelope	with	a	demonic	smile	and
采取	出去	一个	信	和	看起来	在	这	信封	和	一个	恶魔般的	微笑	和

[aɪ] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] :

I	even	thought	I	heard	him	mutter	:
我	甚至	想法	我	听到	他	低声	:

他掏出一封信，带着恶魔般的笑容看着信封，我甚至觉得我听到他低声说道：

" [haʊ] [wel] [aɪv] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] !
" **How well I've imitated the handwriting !**
" 如何 出色地我已经 模仿 这 手写 !

"我模仿这笔迹模仿得多么像啊！"

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['envələʊp] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ]
" **The letter was indeed a small one with the envelope addressed in a**
" 这 信 曾是 的确 一个 小的 一 和 这 信封 已解决 在 一个
['femənɪn] [skrɔ:l] .
feminine scrawl .
女性 乱涂 .

"这封信确实很小，信封上的地址是用女性的笔迹潦草写的。"

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['ækʃ(ə)n][ʌn'tɪl][hi:; hi] [sɔ:]
I watched him closely as he took pleasure in his infamous action until he saw
我 观看 他 密切 作为 他 采取 乐趣 在 他的 臭名昭著的 行动 直到 他 锯
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪndɪ'skri:tli] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:ti:əslɪ] [stretʃt] [maɪ] [feɪs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ri:d]
that I had indiscreetly and discourteously stretched my face in order to read
那 我 有 轻率地 和 无礼地 拉伸 我的 脸 在 命令 到 读
[ðə; ði] [ə'dres] .
the address .
这 地址 .

我密切观察着他，看着他得意洋洋地做着他那可耻的行为，直到他发现我不注意、不礼貌地伸长了脸去看地址。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [hɪt][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['letər] [bæk] [ɪn]
He gave me a stare that hit me like a blow and put the letter back in
他 给予 我 一个 盯 那 打 我 喜欢 一个 吹 和 放 这 信 后退 在
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

他狠狠地瞪了我一眼，那眼神像重锤一样击中了我，然后把信放回了信封里。

[ðə; ði][træm] [kept] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d]
The tram kept going and in the short time it had taken me to read
这 电车 保留 去 和 在 这 短的 时间 它 有 已采取 我 到 读
[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,
an extract from the novel ,
一个 提炼 从 这 小说 ,

电车继续行驶，而我读完小说节选所花的时间却很短。

[tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [mu:dɑ:rə][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,
to reflect on such strange occurrences and to see Mudarra in the flesh ,
到 反映 在 这样的 奇怪的 发生 和 到 看 穆达拉 在 这 肉 ,

反思这些奇异的事件，并亲眼见到穆达拉本人，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ,
a character out of a book , hard to believe in ,
一个 特点 出去 的 一个 书 , 难的 到 相信 在 ,

一个像是从书中走出来的人物，难以置信。

[meɪd] ['hju:mən][ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][kəm'pænjən][ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] , [wi:; wi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd]
made human and now my companion on this journey , we had left behind
制成 人类 和 现在 我的 伴侣 在 这 旅行 , 我们 有 左边 在后面
[ðə; ði] ['keɪl] [di:] - ,
the calle de Alcalá ,
这 卡勒 德 - ,

化身为人，如今又成了我这段旅程的伙伴，我们离开了阿尔卡拉街。

[wɜːr; wər] ['kɜːrəntli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['pwertə][del][soʊl][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entrəns]
were 是 | **currently** 现在 | **crossing** 过境 | **the** 这 | **Puerta** 普尔塔 | **del** del | **Sol** 索尔 | **and** 和 | **making** 制作 | **a** 一个 | **triumphal** 凯旋的 | **entrance** 入口
['ɪntuː][ðə; ði] ['keɪl] ['meɪər] ,
into 进入 | **the** 这 | **calle** 卡勒 | **Mayor** 市长 | **,** ,

他们正穿过太阳门广场，凯旋般地进入马约尔大街。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [bɪ'twiːn] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] ,
making 制作 | **a** 一个 | **way** 方式 | **for** 为了 | **ourselves** 我们自己 | **between** 之间 | **other** 其他 | **vehicles** 车辆 | **,** ,

我们得在其他车辆之间挤出一条路，

['meɪkɪŋ] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['kʌvərd] ['wægənz] [spiːd] [ʌp][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [pə'destriənz] [huː] ,
making 制作 | **slow** 慢的 | **-** - | **moving** 移动 | **covered** 涵盖 | **waggons** 马车 | **speed** 速度 | **up** 向上 | **and** 和 | **frightening** 令人恐惧 | **pedestrians** 行人 | **who** WHO | **,** ,

使缓慢行驶的篷车加速，并吓到行人，

[ɪn][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [deɪzd] [baɪ][soʊ] ['meni] [daɪ'vɜːrs] ['nɔɪzɪz] ,
in 在 | **the** 这 | **tumult** 骚乱 | **of** 的 | **the** 这 | **street** 街道 | **and** 和 | **dazed** 茫然 | **by** 经过 | **so** 所以 | **many** 许多 | **diverse** 各种各样的 | **noises** 噪音 | **,** ,

在熙熙攘攘的街道上，被各种各样的噪音弄得晕头转向，

['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːlɪd]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][træm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]
only 仅有的 | **saw** 锯 | **the** 这 | **solid** 坚硬的 | **outline** 大纲 | **of** 的 | **the** 这 | **tram** 电车 | **when** 什么时候 | **it** 它 | **was** 曾是 | **almost** 几乎 | **on** 在 | **top** 顶部 | **of** 的
[ðem; ðəm] .
them 他们 | **.** .

当电车几乎撞到他们身上时，他们才看到电车的清晰轮廓。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn][æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [huːz]
I 我 | **continued** 持续 | **to** 到 | **look** 看 | **at** 在 | **that** 那 | **man** 男人 | **as** 作为 | **one** 一 | **looks** 看起来 | **at** 在 | **an** 一个 | **object** 目的 | **of** 的 | **whose** 谁
[ɪg'zɪstəns] [wʌn][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [feɪs]
existence 存在 | **one** 一 | **is** 是 | **uncertain** 不确定 | **and** 和 | **I** 我 | **did** 做过 | **not** 不是 | **take** 拿 | **my** 我的 | **eyes** 眼睛 | **from** 从 | **his** 他的 | **repugnant** 令人厌恶的 | **face** 脸
[tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][get] [ʌp] ,
till 直到 | **I** 我 | **saw** 锯 | **him** 他 | **get** 得到 | **up** 向上 | **,** ,

我继续盯着那个人，就像盯着一个身份不明的物体一样，直到看到他站起来，我的目光才离开他那张令人厌恶的脸。

[æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][træm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][get] [ɔːf] ,
ask 问 | **for** 为了 | **the** 这 | **tram** 电车 | **to** 到 | **stop** 停止 | **and** 和 | **get** 得到 | **off** 离开 | **,** ,

请电车停车并下车。

['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
losing 输 | **sight** 视线 | **of** 的 | **him** 他 | **then** 然后 | **among** 之中 | **the** 这 | **crowd** 人群 | **on** 在 | **the** 这 | **street** 街道 | **.** .

然后，我在街上的人群中失去了他的踪影。

['veriəs] ['pæsndʒəɹ] [gɑːt][ɔːf][ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deɪ'kɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][træm]
Various 各种各样的 | **passengers** 乘客 | **got** 得到 | **off** 离开 | **and** 和 | **got** 得到 | **on** 在 | **and** 和 | **the** 这 | **living** 活的 | **décor** 装饰风格 | **of** 的 | **the** 这 | **tram** 电车
[tʃeɪndʒd] [kəm'pliːtli] .
changed 已更改 | **completely** 完全地 | **.** .

乘客们上下车，电车的车厢内部装饰也随之完全改变。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'laɪv][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ɪ'vent]

The	more	I	thought	of	it	,	the	more	alive	was	the	curiosity	that	event
这	更多的	我	想法	的	它	,	这	更多的	活	曾是	这	好奇心	那	事件

[ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

aroused	in	me	,
被唤醒	在	我	,

我越想越觉得，这件事激起我的好奇心就越强烈。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [fɔːrst] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ]

which	I	had	to	begin	with	considered	as	forced	into	my	head	exclusively	by
哪个	我	有	到	开始	和	经过考虑的	作为	强制	进入	我的	头	只	经过

[ðə; ði] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ʌv; əv] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][maɪ] ['ɜːrstwaɪl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	juxtaposition	of	various	feelings	occasioned	by	my	erstwhile	conversation	and
这	并置	的	各种各样的	情怀	引发	经过	我的	昔日	对话	和

['sʌbsɪkwənt] ['riːdɪŋ] ,

subsequent	reading	,
随后的	阅读	,

我最初认为，这些想法完全是由于我之前的谈话和后来的阅读所引发的各种感受的交织而强加到我脑海中的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ]['faɪnəli][ɪ'mædʒɪnd][æz; əz] [ɪn'duːbɪtəbli] [truː] .

but	which	I	finally	imagined	as	indubitably	true	.
但	哪个	我	最后	想象	作为	无疑	真的	.

但我最终认为这无疑是真的。

[wen] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['bʌtlər][gɑːt][ɔːf][ðə; ði][træm] ,

When	the	man	in	whom	I	thought	to	see	the	awful	butler	got	off	the	tram	,
什么时候	这	男人	在	谁	我	想法	到	看	这	可怕	管家	得到	离开	这	电车	,

当我以为是那个可怕的管家的那个人下了电车时，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	still	thinking	about	the	incident	with	the	letter	and	I	explained	it
我	曾是	仍然	思维	关于	这	事件	和	这	信	和	我	解释	它

[tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] ,

to	myself	as	best	I	could	,
到	我	作为	最好的	我	可以	,

我当时还在想着那封信的事，尽我所能地向自己解释了一番。

['hoʊpɪŋ][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [les] ['fɜːrtl]

hoping	not	to	have	on	such	a	delicate	matter	an	imagination	less	fertile
希望	不是	到	有	在	这样的	一个	精美的	事情	一个	想像力	较少的	沃

[ðæn; ðən][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌt] ['oʊnli]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [riːd] .

than	the	novelist	who	had	written	what	only	moments	before	I	had	read	.
比	这	小说家	WHO	有	书面	什么	仅有的	时刻	前	我	有	读	.

希望在如此敏感的问题上，我的想象力不要比我刚才读过的小说家的想象力更匮乏。

[muːdɑːrə] , [aɪ] [θɔːt] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ðæt]

Mudarra	,	I	thought	,	desirous	of	taking	his	revenge	on	the	countess	,	that
穆达拉	,	我	想法	,	渴望	的	采取	他的	复仇	在	这	伯爵夫人	,	那

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ,

unfortunate	lady	,
不幸	女士	,

我想，穆达拉一定是想报复那位不幸的伯爵夫人。

[hæd; həd] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lmən]

had	copied	her	writing	and	written	a	letter	to	a	certain	gentleman
有	复制	她	写作	和	书面	一个	信	到	一个	肯定	绅士

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

of	her	acquaintance	.
的	她	熟人	.

他抄录了她的字迹，并给她认识的一位先生写了一封信。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [hoʊm] .

In	**the**	**letter**	**she**	**had**	**given**	**him**	**a**	**rendezvous**	**in**	**her**	**own**	**home**	**.**
在	这	信	她	有	给定	他	一个	会合	在	她	自己的	家	.

她在信中约他到她家见面。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]['ɪndɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz][ðə; ði]

The	**young**	**man**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**time**	**indicated**	**and**	**shortly**	**afterwards**	**the**
这	年轻的	男人	有	到达的	在	这	时间	表明的	和	不久	然后	这

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

这位年轻人按时到达，不久之后，丈夫也到了。

[hu:m] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪθfl] [waɪf][ɪn]

whom	**the**	**butler**	**had**	**warned**	**so**	**that**	**he**	**would**	**catch**	**his**	**unfaithful**	**wife**	**in**
谁	这	管家	有	警告	所以	那	他	会	抓住	他的	不忠	妻子	在

[flə'grænti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][aɪ'di:ə] !

flagrante	**which**	**was**	**in**	**itself**	**an**	**admirable**	**idea**	**!**
明目张胆	哪个	曾是	在	本身	一个	令人钦佩的	主意	!

管家曾警告过他，以便让他当场抓住不忠的妻子，这本身就是一个令人钦佩的想法!

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn][laɪf][hæz; həz] [pɔɪnts] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'genst] ,

An	**action**	**,**	**which**	**in**	**life**	**has**	**points**	**for**	**and**	**against**	**,**
一个	行动	,	哪个	在	生活	有	积分	为了	和	反对	,

生活中，任何行为都有其利弊。

[fɪts] ['snʌgli] [ɪn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][laɪk][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

fits	**snugly**	**in**	**a**	**novel**	**like**	**a**	**ring**	**on**	**a**	**finger**	**.**
适合	舒适地	在	一个	小说	喜欢	一个	戒指	在	一个	手指	.

它就像戒指戴在手指上一样，完美地融入小说之中。

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [feɪnt] , [ðə; ði]['lʌvər] [wʊd] ['pænɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['hʌzbənd] [wʊd] [kə'mɪt] [æn; ən]

The	**lady**	**would**	**faint**	**,**	**the**	**lover**	**would**	**panic**	**and**	**the**	**husband**	**would**	**commit**	**an**
这	女士	会	头晕的	,	这	情人	会	恐慌	和	这	丈夫	会	犯罪	一个

[ə'trɑ:səti][ænd; ənd] ,

atrocity	**and**	**,**
暴行	和	,

女士会晕倒，情人会惊慌失措，丈夫会犯下暴行，然后，

['lə:kiŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌtlər] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [ˌdaɪə'bɑ:lɪkli] .

lurking	**behind**	**a**	**curtain**	**,**	**the**	**face**	**of**	**the**	**butler**	**would**	**light**	**up**	**diabolically**	**.**
潜伏	在后面	一个	窗帘	,	这	脸	的	这	管家	会	光	向上	极其邪恶地	.

躲在窗帘后面，管家的脸上会露出诡异的神色。

[æz; əz][æn; ən]['ævɪd] ['ri:dər] [ʌv; əv] ['nu:mərəs] [bæd]['nɑ:vəlz] ,

As	**an**	**avid**	**reader**	**of**	**numerous**	**bad**	**novels**	**,**
作为	一个	狂热	读者	的	很多的	坏的	小说	,

作为一个酷爱阅读大量劣质小说的人，

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [twɪst] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n]

I	**gave**	**that**	**twist**	**to**	**what**	**was**	**unconsciously**	**developing**	**in**	**my**	**imagination**	**on**
我	给予	那	捻	到	什么	曾是	不知不觉	发展	在	我的	想像力	在

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

the	**basis**	**of**	**the**	**words**	**of**	**a**	**friend**	**,**
这	基础	的	这	字	的	一个	朋友	,

我根据朋友的话，在我脑海中无意识形成的想象基础上，赋予了它这种转折。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][tɔːrn] - [ɔːf]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aɪ]

the	reading	of	a	piece	of	torn	-	off	paper	and	the	sight	of	someone	I
这	阅读	的	一个	片	的	撕裂	-	离开	纸	和	这	视线	的	某人	我

[hæd; həd]['nevər][leɪd] [aɪz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	laid	eyes	on	before	.
有	绝不	铺设	眼睛	在	前	.

阅读一张撕下来的纸条，看到一个我从未见过的人。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ðə; ði][træm] [kept] [ɑːn]['goʊɪŋ][ænd; ənd]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ðæt]

The	tram	kept	on	going	and	going	and	whether	because	of	the	heat	that
这	电车	保留	在	去	和	去	和	无论	因为	的	这	热	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

could	be	felt	inside	it	or	the	slow	and	monotonous	movement	of	the
可以	是	毛毡	里面	它	或者	这	慢的	和	单调	移动	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪzinəs] [wɪtʃ] [ðen] [tɜːrnz]['ɪntuː]

vehicle	that	gives	rise	to	a	certain	amount	of	dizziness	which	then	turns	into
车辆	那	给予	上升	到	一个	肯定	数量	的	头晕	哪个	然后	转弯	进入

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

电车不停地行驶着，不知是因为车厢内闷热难耐，还是因为车辆缓慢单调的行驶让人感到有些头晕，最终昏昏欲睡。

[wʌt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [druːp] , [liːnd] [tuː; tə][maɪ][left] - [hænd][saɪd] ,

what	is	certain	is	that	I	felt	my	eyelids	droop	,	leaned	to	my	left	-	hand	side	,
什么	是	肯定	是	那	我	毛毡	我的	眼睑	下垂	,	倾斜	到	我的	左边	-	手	边	,

可以肯定的是，我感到眼皮下垂，身体向左侧倾斜。

['pleɪsɪŋ] [maɪ] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

placing	my	elbow	on	the	bundle	of	books	,	and	closed	my	eyes	.
放置	我的	弯头	在	这	捆	的	图书	,	和	关闭	我的	眼睛	.

我把手肘放在那捆书上，闭上了眼睛。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ɪn]

While	in	this	position	I	continued	to	see	the	row	of	faces	of	both	sexes	in
尽管	在	这	位置	我	持续	到	看	这	排	的	面孔	的	两个都	性别	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

front	of	me	,
正面	的	我	,

在这种姿势下，我继续看到面前一排男女的面孔。

[sʌm; səm] ['bɪrdɪd] , [sʌm; səm] ['ʃeɪvn] , [sʌm; səm] ['læfɪŋ] , [sʌm; səm]['veri] [stɪf] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

some	bearded	,	some	shaven	,	some	laughing	,	some	very	stiff	and	serious	.
一些	留着胡子的	,	一些	剃光	,	一些	笑	,	一些	非常	僵硬的	和	严肃的	.

有的留着胡子，有的刮了胡子，有的在笑，有的则非常僵硬严肃。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['mʌs(ə)l]

Afterwards	it	seemed	to	me	that	,	obeying	the	contraction	of	a	single	muscle
然后	它	似乎	到	我	那	,	服从	这	收缩	的	一个	单身的	肌肉

,

,

,

之后我觉得，只要服从单块肌肉的收缩，

[ɔ:l] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['grɪmɪst] , ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd]

all	those	faces	winked	and	grimaced	,	opening	and	closing	their	eyes	and
全部	那些	面孔	眨眼	和	做了个鬼脸	,	开幕	和	结束	他们的	眼睛	和

[ðer; ðər] [maʊðz] ,

their	mouths	,
他们的	嘴	,

那些人眨着眼，做着鬼脸，眼睛和嘴巴一张一合。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][tɜ:rn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ti:θ] [ðæt] ['verid] [frʌm; frəm]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]

and	showing	me	in	turn	a	series	of	teeth	that	varied	from	whiter
和	显示	我	在	转动	一个	系列	的	牙齿	那	多种多样	从	更白

[ðæn; ðən] [waɪt] [tu:; tə] ['jeloʊɪʃ] ,

than	white	to	yellowish	,
比	白色的	到	淡黄色	,

然后他依次向我展示了一系列牙齿，颜色从洁白如雪到泛黄不等。

[sʌm; səm][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz] [naɪvz] , ['ʌðər] ['broʊkən][ænd; ənd][wɔ:rn] .

some	as	sharp	as	knives	,	others	broken	and	worn	.
一些	作为	锋利的	作为	刀具	,	其他的	破碎的	和	磨损	.

有些锋利如刀，有些则破损磨损。

[ðoʊz] [eɪt] ['noʊzɪz][set] ['ʌndər] [ˌsɪks'ti:n] [aɪz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Those	eight	noses	set	under	sixteen	eyes	varying	in	colour	and	expression	,
那些	八	鼻子	放	在下面	十六	眼睛	变化	在	颜色	和	表达	,

那八个鼻子长在十六只颜色和表情各异的眼睛下面，

[gɑ:t] [bɪgə(r)] [ɔ:r] ['smɔ:lər] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] ;

got	bigger	or	smaller	and	changed	shape	;
得到	大	或者	较小的	和	已更改	形状	;

变大或变小，形状也发生了变化；

[ðə; ði] [maʊðz] ['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][laɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['saɪlənt] ['læftər] [ɔ:r] [stretʃt] ['fɔ:rwərd]

the	mouths	opened	in	a	horizontal	line	producing	silent	laughter	or	stretched	forward
这	嘴	打开	在	一个	水平的	线	生产	沉默的	笑声	或者	拉伸	向前

['fɔ:miŋ] [ʃɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] [snaʊt] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

forming	sharp	-	pointed	snouts	similar	to	the	interesting	face	of	a	certain
成型	锋利的	-	尖	鼻子	相似的	到	这	有趣的	脸	的	一个	肯定

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [daʊn] [ɑ:n][ɪt'self][ðə; ði] [ə'næθəmə] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

distinguished	animal	which	has	brought	down	on	itself	the	anathema	of	being
杰出的	动物	哪个	有	带来	向下	在	本身	这	诅咒	的	存在

[ʌn'neɪməbl] .

unnameable	.
无法命名的	.

它们的嘴巴张成一条水平线，发出无声的笑声，或者向前伸展，形成尖尖的鼻子，类似于某种杰出动物有趣的脸，这种动物因为无法被命名而遭受诅咒。

[bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [eɪt] ['feɪsɪz] , [hu:z] [hə'rendəs] [treɪts] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [di'piktid] ,

Behind	those	eight	faces	,	whose	horrendous	traits	I	have	just	depicted	,
在后面	那些	八	面孔	,	谁	可怕的	特征	我	有	只是	描绘	,

在那八张面孔背后，我刚才描绘了他们可怕的特征，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][træm] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] ['haʊzɪz]

and	through	the	windows	of	the	tram	,	I	could	see	the	street	,	the	houses
和	通过	这	视窗	的	这	电车	,	我	可以	看	这	街道	,	这	房屋

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

and	the	passers	-	by	,
和	这	过路人	-	经过	,

透过电车的车窗，我可以看到街道、房屋和行人。

[ɔ:l] ['spi:dɪŋ] [pæst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][træm][wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [vɜ:r'tɪdʒɪnəs] [spi:d] .

all	speeding	past	as	if	the	tram	were	travelling	at	a	vertiginous	speed	.
全部	超速	过去的	作为	如果	这	电车	是	旅行	在	一个	眩晕	速度	.

所有人都飞速掠过，仿佛电车正以惊人的速度行驶。

[aɪ][æt; ət] [li:st] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [treɪnz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['reilrəudz] ,

I	at	least	thought	that	it	went	faster	than	the	trains	on	our	railroads	,
我	在	至少	想法	那	它	去	快点	比	这	火车	在	我们的	铁路	,

我当时觉得它至少比我们铁路上的火车跑得快。

['fæstər][ðæn; ðən][ɪts] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['kaʊntərpɑ:rts] .

faster	than	its	French	,	English	and	North	American	counterparts	.
快点	比	它是	法语	,	英语	和	北	美国人	对应物	.

比法语、英语和北美同类语言的语言都快。

[ˌaɪ 'ti:][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [dis'pleisɪŋ] ['sɑ:lɪd] ['ɑ:bdʒekts] .

It	ran	as	fast	as	might	be	imagined	when	it	came	to	displacing	solid	objects	.
它	跑	作为	快速地	作为	可能	是	想象	什么时候	它	来了	到	位移	坚硬的	对象	.

在移动固体物体方面，它的速度快得超乎想象。

[æz; əz] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['leθərdʒi] [ɪn'kri:st] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['haʊzɪz] ,

As	this	state	of	lethargy	increased	,	I	was	able	to	imagine	that	houses	,
作为	这	状态	的	昏睡	增加	,	我	曾是	有能力的	到	想象	那	房屋	,

随着这种昏昏欲睡的状态加剧，我开始想象房屋，

[stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][mə'drɪd][wɜ:r; wər]['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

streets	and	the	whole	of	Madrid	were	gradually	disappearing	.
街道	和	这	所有的	的	马德里	是	逐步地	消失	.

街道乃至整个马德里都在逐渐消失。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][træm][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ˌoʊʃi'ænɪk] [depθs] :

For	a	moment	I	thought	that	the	tram	was	running	through	oceanic	depths	:
为了	一个	片刻	我	想法	那	这	电车	曾是	跑步	通过	海洋	深度	:

我当时以为电车正行驶在深海之中：

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [sɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]

through	the	windows	could	be	seen	the	bodies	of	enormous	cetaceans	and
通过	这	视窗	可以	是	已见	这	身体	的	巨大的	鲸类	和

[ðə; ði] ['stɪki] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['pɔlips] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] .

the	sticky	appendages	of	a	multitude	of	polyps	of	various	sizes	.
这	黏	附属物	的	一个	民众	的	息肉	的	各种各样的	尺寸	.

透过窗户可以看到巨大的鲸类动物的尸体，以及各种大小不一的珊瑚虫的粘性附肢。

[smɔ:l] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['slɪpəri] [teɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

Small	fish	were	shaking	their	slippery	tails	against	the	glass	and	some	of
小的	鱼	是	摇晃	他们的	滑	尾巴	反对	这	玻璃	和	一些	的

[ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [aɪz] .

them	were	looking	inside	with	great	and	gilded	eyes	.
他们	是	寻找	里面	和	伟大的	和	镀金	眼睛	.

小鱼们用滑溜溜的尾巴拍打着玻璃，有些小鱼还用又大又金的眼睛往里看。

[krʌs'teɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ʃeɪp] , [lɑ:rdʒ]['ma:ləsks] , ,

Crustaceans	of	an	unfamiliar	shape	,	large	molluscs	,	madrepores	,
甲壳类动物	的	一个	陌生	形状	,	大的	软体动物	,	madrepores	,

形状奇特的甲壳类动物、大型软体动物、马德雷波雷

['spʌndʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][bɪg][ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['baɪˌvælvz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

sponges	**and**	**a**	**scattering**	**of**	**big**	**and**	**misshapen**	**bivalves**	**which**	**I**	**had**
海绵	和	一个	散射	的	大的	和	畸形	双壳类	哪个	我	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

never	**seen**	**before**	**,**
绝不	已见	前	,

海绵和一些我从未见过的大型畸形双壳贝类，

[swæm] ['siːsləsli] [pæst] .

swam	**ceaselessly**	**past**	**.**
游泳	不停地	过去的	.

不停地游过。

[ðə; ði][træm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [baɪ] ['mɑːnstrəs] ['swɪmɪŋ] ['kriːtʃərz] , [huːz] [ɔːrz; oʊrz] ,

The	**tram**	**was**	**being**	**pulled**	**by**	**monstrous**	**swimming**	**creatures**	**,**	**whose**	**oars**	**,**
这	电车	曾是	存在	拉	经过	滔天	游泳	生物	,	谁	桨	,

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

fighting	**with**	**the**	**water**	**,**
斗争	和	这	水	,

电车是由巨大的游泳生物拉着的，它们的桨与水搏斗着，

['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'pelər] ['tʃɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['siːsləs]

sounded	**like**	**the**	**blades**	**of**	**a**	**propeller**	**churning**	**it**	**up**	**with**	**their**	**ceaseless**
听起来	喜欢	这	刀片	的	一个	螺旋桨	搅拌	它	向上	和	他们的	不停歇

[roʊ'teɪʃ(ə)n] .

rotation	**.**
旋转	.

听起来像是螺旋桨的叶片不停旋转，搅动着水面。

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [feɪd] .

This	**vision**	**started**	**to**	**fade**	**.**
这	想象	开始	到	褪色	.

这种景象开始逐渐消失。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][træm][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

Then	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**the**	**tram**	**was**	**flying**	**through**	**the**	**air**	**,**
然后	它	似乎	到	我	那	这	电车	曾是	飞行	通过	这	空气	,

当时我觉得电车好像在空中飞翔。

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ɔːf] [kɔːrs] [baɪ]['waɪndz] .

always	**in**	**the**	**same**	**direction**	**and**	**without**	**being**	**blown**	**off**	**course**	**by**	**winds**	**.**
总是	在	这	相同的	方向	和	没有	存在	吹	离开	课程	经过	风	.

始终朝着同一个方向前进，不受风的影响而偏离航线。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊnli] ['empti] [speɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

Through	**the**	**windows**	**only**	**empty**	**space**	**was**	**visible**	**.**
通过	这	视窗	仅有的	空的	空间	曾是	可见的	.

透过窗户，只能看到空旷的天空。

[klaʊdz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔːr] [drʌmd] [ə'genst] [ðə; ði]

Clouds	**sometimes**	**enveloped**	**us**	**and**	**a**	**sudden**	**downpour**	**drummed**	**against**	**the**
云	有时	被包裹	我们	和	一个	突然	倾盆大雨	鼓声	反对	这

['ʌpər] [dek] .

upper	**deck**	**.**
上	甲板	.

有时乌云密布，突然倾盆大雨敲打着上层甲板。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][wiː; wi] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː] [pjʊr] [speɪs] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] ,

All	**at**	**once**	**we**	**came**	**out**	**into**	**pure**	**space**	**flooded**	**with**	**sunshine**	**,**
全部	在	一次	我们	来了	出去	进入	纯的	空间	被淹	和	阳光	,

我们突然置身于阳光普照的纯净太空之中。

['oʊnli][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nebjələs] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['flæʃɪz] , [naʊ] [red] ,

only	to	go	back	to	the	nebulous	presence	of	huge	flashes	,	now	red	,
仅有的	到	去	后退	到	这	模糊的	在场	的	巨大的	闪光灯	,	现在	红色的	,

随后一切又恢复了之前那种巨大的、模糊不清的闪光，现在变成了红色。

[naʊ] ['jeloʊ] , ['sʌmtaɪmz] ['oʊp(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['æməθɪst] ,

now	yellow	,	sometimes	opal	,	sometimes	amethyst	,
现在	黄色的	,	有时	蛋白石	,	有时	紫晶	,

现在是黄色，有时是蛋白石色，有时是紫水晶色。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [left][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['fɔːrwərd] .

which	were	being	left	behind	us	as	we	made	our	way	forward	.
哪个	是	存在	左边	在后面	我们	作为	我们	制成	我们的	方式	向前	.

当我们继续前进时，它们就被抛在了身后。

[wiː; wi] [pæst] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [wer] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrmz] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

We	passed	then	through	a	point	in	space	where	shining	forms	floated	in	a	very	fine
我们	通过了	然后	通过	一个	观点	在	空间	在哪里	灼灼	表格	漂浮	在	一个	非常	美好的

['goʊldən] [dʌst] :

golden	dust	:
金的	灰尘	:

然后我们穿过空间中的一个点，那里有闪闪发光的物体漂浮在非常细的金色尘埃中：

['fɜːrðər] [ɑːn] [ðɪs] [dʌst] [stɔːrm] ,

further	on	this	dust	storm	,
更远	在	这	灰尘	风暴	,

这场沙尘暴还在继续，

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['graɪndɪŋ][ðə; ði]

which	I	took	to	be	produced	by	the	movement	of	the	wheels	grinding	the
哪个	我	采取	到	是	生产	经过	这	移动	的	这	车轮	研磨	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

我原以为这是车轮转动磨蚀光线产生的。

[wʌz; wəz]['sɪlvər] , [ðen] [griːn] [laɪk]['flaʊər] [meɪd] [frʌm; frəm] ['emərəldz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [red] [laɪk]

was	silver	,	then	green	like	flour	made	from	emeralds	,	and	finally	red	like
曾是	银	,	然后	绿色的	喜欢	面粉	制成	从	祖母绿	,	和	最后	红色的	喜欢

['flaʊər] [meɪd] [frʌm; frəm] ['ruːbiz] .

flour	made	from	rubies	.
面粉	制成	从	红宝石	.

先是银色，然后像祖母绿面粉一样绿色，最后像红宝石面粉一样红色。

[ðə; ði][træm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [baɪ][sʌm; səm][əˌpɑːkə'lɪptɪk][bɜːrd] ,

The	tram	was	being	dragged	by	some	apocalyptic	bird	,
这	电车	曾是	存在	拖拽	经过	一些	末日	鸟	,

那辆电车好像是被某种末日之鸟拖着走的。

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪpəˌgrɪf] [ænd; ənd] [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['drægən] ,

stronger	than	a	hippogryph	and	more	daring	than	a	dragon	,
更强	比	一个	鹰头马身兽	和	更多的	大胆	比	一个	龙	,

比鹰头马身兽更强壮，比龙更勇敢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [fɔːrs] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	the	noise	of	the	wheels	and	the	driving	force	made	me	think	of
和	这	噪音	的	这	车轮	和	这	驾驶	力量	制成	我	思考	的

[ðə; ði] [hwɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ,

the	whirring	of	the	great	sails	of	a	windmill	,
这	嗡嗡声	的	这	伟大的	帆	的	一个	风车	,

车轮的噪音和驱动力让我想起了风车巨大风帆的呼啸声。

[ɔːr]['ræðər][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌmblbiː] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] .

or	rather	the	buzz	of	a	bumblebee	the	size	of	an	elephant	.
或者	相当	这	嗡嗡声	的	一个	熊蜂	这	尺寸	的	一个	大象	.

或者更确切地说，是像大象一样大的蜜蜂嗡嗡作响的声音。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['flaɪɪŋ] [θruː] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə'raɪvɪŋ] ['eniwer] .

We	were	flying	through	infinite	space	without	ever	arriving	anywhere	.
我们	是	飞行	通过	无限	空间	没有	曾经	抵达	任何地方	.

我们仿佛在无垠的宇宙中飞行，却永远无法抵达任何地方。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fel] [ə'weɪ] ['sevrəl] [liːgz] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	meantime	the	earth	fell	away	several	leagues	below	our	feet	,	and	the
在	这	与此同时	这	地球	跌倒	离开	一些	联赛	以下	我们的	脚	,	和	这

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [speɪn] ,

things	of	earth	—	Spain	,
事物	的	地球	—	西班牙	,

与此同时，我们脚下的土地下沉了数里格，而土地上的一切——西班牙，

[mə'drɪd] , [ðə; ði][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː]['dɪstrɪkt] , - , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ðə; ði]

Madrid	,	the	Salamanca	district	,	Cascajares	,	the	Countess	,	the
马德里	,	这	萨拉曼卡	区	,	-	,	这	伯爵夫人	,	这

[kaʊnt] , [muːdɑːrə] , [ðə; ði]['gælənt] [jʌŋ] [mæn] ,

Count	,	Mudarra	,	the	gallant	young	man	,
数数	,	穆达拉	,	这	英勇	年轻的	男人	,

马德里，萨拉曼卡区，卡斯卡哈雷斯，伯爵夫人，伯爵，穆达拉，英俊的年轻人，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

all	of	them	together	.
全部	的	他们	一起	.

它们全部加在一起。

[aɪ] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][træm] [stɑːpt] ['muːvɪŋ] ,

I	soon	fell	into	a	deep	sleep	and	then	the	tram	stopped	moving	,
我	很快	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	和	然后	这	电车	停止	移动	,

我很快就进入了梦乡，然后电车停了下来。

[stɑːpt] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][felt][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træm]

stopped	flying	and	the	sensation	that	I	felt	of	travelling	in	such	a	tram
停止	飞行	和	这	感觉	那	我	毛毡	的	旅行	在	这样的	一个	电车

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [beɪs] [ʌv; əv]

disappeared	and	all	that	was	left	was	the	deep	and	monotonous	bass	of
消失	和	全部	那	曾是	左边	曾是	这	深的	和	单调	低音	的

[ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] ['nevər][ə'bændənz][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['naɪtmeəz] ,

the	wheels	which	never	abandons	us	even	in	our	nightmares	,
这	车轮	哪个	绝不	放弃	我们	甚至	在	我们的	噩梦	,

飞行停止了，我乘坐这种电车的感受也消失了，剩下的只有车轮低沉单调的轰鸣声，即使在我们的噩梦中也从未离开过我们。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][treɪn][ɔːr][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] .

be	it	in	a	train	or	in	the	cabin	of	a	steamship	.
是	它	在	一个	火车	或者	在	这	舱	的	一个	轮船	.

无论是在火车上还是在轮船的船舱里。

[aɪ] [slept] .

I	slept	.
我	睡着了	.

我睡了。

[oʊ] [ʌn'hæpi] ['kaʊntəsˌkaʊntes] !

Oh	unhappy	countess	!
哦	不开心	伯爵夫人	!

哦，可怜的伯爵夫人！

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [siː] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] .

I	saw	her	as	clearly	as	I	now	see	the	paper	that	I'm	writing	on	.
我	锯	她	作为	清楚地	作为	我	现在	看	这	纸	那	我是	写作	在	.

我当时看清了她，就像我现在看清我正在写的这张纸一样清楚。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][sæt][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [laɪt] , [hænd][ɑːn] [tʃiːk] ,

I	saw	her	sat	next	to	a	night	light	,	hand	on	cheek	,
我	锯	她	卫星	下一个	到	一个	夜晚	光	,	手	在	脸颊	,

我看到她坐在小夜灯旁，一只手托着脸颊。

[sæd][ænd; ənd] ['pensɪv] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] [dɪ'pɪktɪŋ] ['meləŋkɑːli] .

sad	and	pensive	like	a	statue	depicting	Melancholy	.
伤心	和	沉思的	喜欢	一个	雕像	描绘	忧郁	.

悲伤而沉思，如同描绘忧郁的雕像。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ]['læpdɔːg] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][sæd][æz; əz]

At	her	feet	a	lapdog	lay	curled	up	that	seemed	to	me	just	as	sad	as
在	她	脚	一个	宠物犬	躺	卷曲	向上	那	似乎	到	我	只是	作为	伤心	作为

[hɪz; ɪz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪstrəs] .

his	as	his	interesting	mistress	.
他的	作为	他的	有趣的	情妇	.

在她脚边，一只小狗蜷缩着身子躺在那里，在我看来，它和它那有趣的女主人一样可怜。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] [ðə; ði]['wʊmən][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Then	I	was	able	to	examine	at	my	leisure	the	woman	I	had	come	to
然后	我	曾是	有能力的	到	检查	在	我的	闲暇	这	女士	我	有	来	到

[siː] [æz; əz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [pə'sɔnəˌfaɪd] .

see	as	misfortune	personified	.
看	作为	不幸	拟人化的	.

然后我便能从容地仔细观察这位在我看来是不幸化身的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [fer] [wɪð; wɪθ][bɪg][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [aɪz] ,

She	was	tall	and	fair	with	big	and	expressive	eyes	,
她	曾是	高的	和	公平的	和	大的	和	富有表现力的	眼睛	,

她身材高挑，皮肤白皙，有一双又大又明亮的眼睛。

[æn; ən]['ækwɪlaɪn][noʊz] [ðæt] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] [kwaɪt]['prɑːmɪnənt] ,

an	aquiline	nose	that	was	actually	quite	prominent	,
一个	鹰嘴豆	鼻子	那	曾是	实际上	相当	著名的	,

鹰钩鼻，而且鼻梁非常高。

[ðoʊ] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

though	not	out	of	proportion	to	the	rest	of	her	face	,
尽管	不是	出去	的	部分	到	这	休息	的	她	脸	,

虽然与她脸部的其他部位比例协调，

[ænd; ənd][set][ɔːf][baɪ][ðə; ði][twɪn] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][faɪn][ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] .

and	set	off	by	the	twin	curves	of	her	fine	and	arched	eyebrows	.
和	放	离开	经过	这	双	曲线	的	她	美好的	和	拱形	眉毛	.

她那纤细弯长的眉毛勾勒出迷人的双峰曲线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæʒuəli] [gruːmd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] , [æz; əz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] ,

She	was	casually	groomed	and	from	this	,	as	from	her	dress	,
她	曾是	随意地	修剪过的	和	从	这	,	作为	从	她	裙子	,

她的妆容随意，从这一点以及她的穿着上看出来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sər'maɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ə'gen] [ðæt] [naɪt]

it	was	possible	to	surmise	that	she	did	not	intend	to	go	out	again	that	night
它	曾是	可能的	到	推测	那	她	做过	不是	打算	到	去	出去	再次	那	夜晚

.

:

.

由此可以推测，她当晚并不打算再次外出。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] ['truːli] !

A	night	of	marvels	truly	!
一个	夜晚	的	奇迹	真的	!

真是个奇妙的夜晚!

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ]

I	observed	with	increasing	anxiety	the	beautiful	form	I	so	much	wanted	to	know
我	观察到	和	增加	焦虑	这	美丽的	形式	我	所以	很多	通缉	到	知道

['betər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [hɜːr; hər][maɪnd][bɪ'haɪnd] [ðæt]

better	and	it	seemed	to	me	that	I	could	read	her	mind	behind	that
更好的	和	它	似乎	到	我	那	我	可以	读	她	头脑	在后面	那

['noʊb(ə)l] [braʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][rɪ'flekʃ(ə)n][hæd; həd] [treɪst] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l][laɪnz]

noble	brow	in	which	the	habit	of	reflexion	had	traced	scarcely	visible	lines
高贵	眉头	在	哪个	这	习惯	的	反射	有	追踪	几乎	可见的	线条

[wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] ['rɪŋklz] .

which	would	soon	become	wrinkles	.
哪个	会	很快	变得	皱纹	.

我越来越焦虑地观察着那美丽的身影，我多么想更了解她。我觉得我能透过她高贵的额头读懂她的心思，那里，沉思的习惯已经勾勒出几乎看不见的线条，这些线条很快就会变成皱纹。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['oʊpənd][tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][ɪn] .

Suddenly	the	door	to	her	room	opened	to	let	a	man	in	.
突然	这	门	到	她	房间	打开	到	让	一个	男人	在	.

突然，她房间的门开了，一个男人走了进来。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [geɪv] [ə; eɪ] [jelp] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt]

The	Countess	gave	a	yelp	of	surprise	and	got	up	in	a	state	of	great
这	伯爵夫人	给予	一个	喊叫	的	惊喜	和	得到	向上	在	一个	状态	的	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

伯爵夫人惊叫一声，激动地站了起来。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

"	Rafael	.
"	拉斐尔	.

拉斐尔。

[juː; jʊ] .

You	.
你	.

你。

[wʌt] ['berfeɪst] [tʃiːk] !

What	barefaced	cheek	!
什么	露骨	脸颊	!

真是厚颜无耻!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? "

How	did	you	get	in	?	"
如何	做过	你	得到	在	?	"

你是怎么进去的?

" ['mædəm] , " ['ænsər] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]
" **Madam** , " **answered** **the** **one** **who** **had** **just** **entered** , **a** **young** **man** **of** **noble**
" 女士 , " 回答 这 一 WHO 有 只是 进入 , 一个 年轻的 男人 的 高贵
['berɪŋ] .
bearing .
轴承 .

“夫人，”刚进来的那位年轻男子回答道，他举止高贵。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **Weren't** **you** **expecting** **me** **?**
" 不是 你 期待 我 ?

你没在等我吗?

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
I **received** **a** **letter** **from** **you** **.** **"**
我 已收到 一个 信 从 你 . "

我收到了你的来信。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" **A** **letter** **from** **me** **!** **"** **exclaimed** **the** **Countess** **even** **more** **agitated** **.**
" 一个 信 从 我 ! " 惊呼 这 伯爵夫人 甚至 更多的 激动 .

“我写的信！”伯爵夫人更加激动地喊道。

" [aɪ] [roʊt] [noʊ] [sʌtʃ] ['letər] .
" **I** **wrote** **no** **such** **letter** **.**
" 我 写道 不 这样的 信 .

“我没有写过这样的信。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
And **what** **reason** **would** **I** **have** **for** **writing** **it** **?** **"**
和 什么 原因 会 我 有 为了 写作 它 ? "

我写这本书的目的是什么呢?

" ['mædəm] , [lʊk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'spɔndid] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]
" **Madam** , **look** , **"** **the** **young** **man** **responded** , **taking** **out** **the** **letter** **and** **showing**
" 女士 , 看 , " 这 年轻的 男人 回应 , 采取 出去 这 信 和 显示
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
it **to** **her** **.**
它 到 她 .

“夫人，您看，”年轻人说着，拿出信给她看。

" [its] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] . "
" **It's** **in** **your** **own** **handwriting** **.** **"**
" 它是 在 你的 自己的 手写 . "

“这是你亲笔写的。”

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good** **God** **!**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] ['devəlri][ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [dɪ'sper] .
What **devilry** **is** **this** **?** **"** **said** **the** **lady** **in** **despair** **.**
什么 魔鬼 是 这 ? " 说 这 女士 在 绝望 .

“这究竟是什么邪恶的伎俩？”那位女士绝望地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] [roʊt] [ðɪs] ['letər] .
" **It** **was** **not** **I** **who** **wrote** **this** **letter** **.**
" 它 曾是 不是 我 WHO 写道 这 信 .

“这封信不是我写的。”

[ðeə(r)] ['setɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
They're setting a trap for me . "
它们是 环境 一个 陷阱 为了 我 . "

他们这是在给我设陷阱。

" ['mædəm] , [kɑːm] [daʊn] .
" Madam , calm down .
" 女士 , 冷静的 向下 .

女士，请冷静。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] . "
I'm very sorry . "
我是 非常 对不起 . "

我很抱歉。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
I understand everything now .
我 理解 一切 现在 .

我现在完全明白了。

[ðæt] ['ɪnfəməs] [mæn] .
That infamous man .
那 臭名昭著的 男人 .

那个臭名昭著的男人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] .
I have a strong suspicion as to what he had in mind .
我 有 一个 强的 怀疑 作为 到 什么 他 有 在 头脑 .

我强烈怀疑他心里在想什么。

[liːv] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
Leave this instant .
离开 这 立即的 .

立即离开。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .
But it's already too late .
但 它是 已经 也 晚的 .

但现在已经太晚了。

[aɪ][kæn; kən] [ɔːl'redi] [hɪr] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] .
I can already hear my husband's voice .
我 能 已经 听到 我的 丈夫的 嗓音 .

我仿佛已经听到我丈夫的声音了。

" [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] ,
" Indeed a deafening voice could be heard in the room next door and ,
" 的确 一个 震耳欲聋 嗓音 可以 是 听到 在 这 房间 下一个 门 和 ,

"隔壁房间确实传来震耳欲聋的声音，而且，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
after a short interval , the Count came in the room .
后 一个 短的 间隔 , 这 数数 来了 在 这 房间 .

过了一会儿，伯爵走进了房间。

[hiː; hi] [feɪnd] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['gælənt] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] , ['sʌbsɪkwəntli] ['læfɪŋ]

He	feigned	surprise	at	seeing	the	gallant	visitor	and	,	subsequently	laughing
他	假装	惊喜	在	看到	这	英勇	游客	和	,	随后	笑

['sʌmwʌt] [ə'fektɪdli] , [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

somewhat	affectedly	,	spoke	to	him	:
有些	装腔作势	,	辐	到	他	:

他假装对这位英俊的访客感到惊讶，随后略带做作地笑了笑，与他交谈起来：

" [ɑː] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] !

"	Ah	Rafael	!
"	啊	拉斐尔	!

“啊，拉斐尔！”

[jʊə(r)] [hɪr] .

You're	here	.
你是	这里	.

你在这里。

[lɔːŋ] [taɪm] [noʊ] [siː] !

Long	time	no	see	!
长的	时间	不	看	!

好久不见！

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

You	came	to	accompany
你	来了	到	陪伴

你来陪同

[æn'toʊniə] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

Antonia	on	the	piano	.
安东尼娅	在	这	钢琴	.

安东尼娅弹钢琴。

[juːl] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

You'll	take	tea	with	us	.
你会	拿	茶	和	我们	.

你们要和我们一起喝茶。

" [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [spaʊs] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋf(ə)l] [glæns] .

"	The	Countess	and	her	spouse	exchanged	a	meaningful	glance	.
"	这	伯爵夫人	和	她	配偶	交换	一个	有意义的	瞥一眼	.

伯爵夫人和她的丈夫交换了一个意味深长的眼神。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ['hɑːrdli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['griːtɪŋ] .

The	young	man	in	his	perplexity	hardly	managed	to	return	the	Count's	greeting	.
这	年轻的	男人	在	他的	困惑	几乎	管理	到	返回	这	计数	问候	.

年轻人惊愕不已，几乎无法回应伯爵的问候。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

I	saw	them	entering	the	living	room	and	servants	coming	out	to	meet
我	锯	他们	进入	这	活的	房间	和	仆人	未来	出去	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我看到他们走进客厅，仆人们出来迎接他们。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [tiː] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd]

I	saw	that	the	servants	were	carrying	tea	things	and	afterwards	they	disappeared
我	锯	那	这	仆人	是	携带	茶	事物	和	然后	他们	消失

,

,

,

我看到仆人们端着茶具，之后他们就消失了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [meɪn] ['kærəktərz] [ə'loʊn] .

leaving	the	three	main	characters	alone	.
离开	这	三	主要的	人物	独自的	.

只剩下三个主角。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Something	terrible	was	going	to	happen	.
某物	糟糕的	曾是	去	到	发生	.

可怕的事情即将发生。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

They	sat	down	.
他们	卫星	向下	.

他们坐了下来。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [lʊkt] ['mɔːtifaid] .

The	Countess	looked	mortified	.
这	伯爵夫人	看起来	羞愧难当	.

伯爵夫人一脸尴尬。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [deɪzd] [hɪ'lærəti][laɪk] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk]

The	Count	affected	a	dazed	hilarity	like	drunkenness	and	the	young	man	spoke
这	数数	做作的	一个	茫然	欢闹	喜欢	酒醉	和	这	年轻的	男人	辐

['oʊnli][ɪn] ['mɔnə,sɪləbəlz] .

only	in	monosyllables	.
仅有的	在	单音节词	.

伯爵装出一副醉醺醺的、茫然的滑稽模样，而年轻人则只说单音节词。

[tiː] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [pæst] [tuː; tə][ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kʌps] ,

Tea	was	served	and	the	Count	passed	to	Rafael	one	of	the	cups	,
茶	曾是	服务	和	这	数数	通过了	到	拉斐尔	一	的	这	杯子	,

茶端上来后，伯爵递给拉斐尔一杯茶。

[nɑːt][dʒʌst]['eni] [kʌp] , [bʌt; bət][wʌn]['hiːd] ['siŋgld] [aʊt] .

not	just	any	cup	,	but	one	he'd	singled	out	.
不是	只是	任何	杯子	,	但	一	他会	单身	出去	.

不是普通的杯子，而是他特意挑选的一个。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [kʌp] [soʊ] ['fɪrfəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl]

The	Countess	looked	at	that	cup	so	fearfully	it	seemed	that	her	soul
这	伯爵夫人	看起来	在	那	杯子	所以	恐惧地	它	似乎	那	她	灵魂

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

had	left	her	body	.
有	左边	她	身体	.

伯爵夫人惊恐地望着那只杯子，仿佛灵魂都离开了她的身体。

[ðeɪ] [dræŋk][ɪn]['saɪləns] ['bæləstɪŋ] [ðə; ði] [bruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['teɪsti] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['hʌntli]

They	drank	in	silence	ballasting	the	brew	with	a	tasty	assortment	of	Huntley
他们	喝	在	沉默	压载	这	酿造	和	一个	可口	品种	的	亨特利

[ænd; ənd]['pɑːmərz] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɪblz] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

and	Palmers	biscuits	and	other	nibbles	appropriate	to	this	type	of	supper	.
和	帕尔默斯	饼干	和	其他	小食	合适的	到	这	类型	的	晚餐	.

他们默默地喝着酒，配上美味的亨特利和帕尔默饼干以及其他适合这种晚餐的小吃。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['nɔɪzi]

Then	the	Count	burst	out	laughing	again	with	the	outrageous	and	noisy
然后	这	数数	爆裂	出去	笑	再次	和	这	令人愤慨	和	嘈杂

[dɪ'mɑːnstrətɪvnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,

demonstrativeness	that	was	peculiar	to	him	that	night	,
演示性	那	曾是	奇特	到	他	那	夜晚	,

然后，伯爵又一次放声大笑，笑声肆无忌惮、喧闹无比，那是他当晚特有的风格。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [haʊ] [bɔːrd] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] !

"	How	bored	we	all	are	!
"	如何	无聊的	我们	全部	是	!

我们都好无聊啊！

[juː; jʊ] , [ˌrɑːfaɪˈɛl] , ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

You	,	Rafael	,	haven't	said	a	word	.
你	,	拉斐尔	,	还没有	说	一个	单词	.

拉斐尔，你一句话也没说。

[ænˈtoʊniə] , [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Antonia	,	play	something	.
安东尼娅	,	玩	某物	.

安东尼娅，弹点什么吧。

[wiː; wi] ['hævnt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

We	haven't	heard	you	play	for	such	a	long	time	.
我们	还没有	听到	你	玩	为了	这样的	一个	长的	时间	.

我们很久没听到你演奏了。

[ðɪs] [piːs] [baɪ] - , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪnˈtaɪtld] [deθ] .

This	piece	by	Gorschack	,	for	instance	,	entitled	Death	.
这	片	经过	-	,	为了	实例	,	标题	死亡	.

例如，戈尔沙克的这件作品，题为《死亡》。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌndərfəli] .

You	used	to	play	it	wonderfully	.
你	用过的	到	玩	它	太棒了	.

你以前弹得非常棒。

[kʌm] [ɑːn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

Sit	down	at	the	piano	.
坐	向下	在	这	钢琴	.

坐到钢琴前。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

"	The	Countess	tried	to	speak	,	but	could	not	say	a	word	.
"	这	伯爵夫人	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	说	一个	单词	.

伯爵夫人想说话，却一个字也说不出来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['wʊmən] [kweɪld] [bɪˈfɔːr]

The	Count	looked	at	her	in	such	a	way	that	the	unhappy	woman	quailed	before
这	数数	看起来	在	她	在	这样的	一个	方式	那	这	不开心	女士	畏缩	前

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [dʌv] ['hɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['boʊə] [kənˈstrɪktər] .

the	terrible	expression	in	his	eyes	like	a	dove	hypnotized	by	a	boa	constrictor	.
这	糟糕的	表达	在	他的	眼睛	喜欢	一个	鸽子	被催眠	经过	一个	蟒蛇	收缩	.

伯爵用那种眼神看着她，让这位不幸的女人在他可怕的眼神面前瑟瑟发抖，就像一只被蟒蛇催眠的鸽子。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][əˈgen][ðer; ðər][ðə; ði][ˈhʌzbənd][mʌst; məst]

She	got	up	to	go	to	the	piano	and	again	there	the	husband	must
她	得到	向上	到	去	到	这	钢琴	和	再次	那里	这	丈夫	必须

[hæv; həv][sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][ˈterəfaɪd][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][mɔːr] ,

have	said	something	that	terrified	her	even	more	,
有	说	某物	那	恐惧	她	甚至	更多的	,

她起身走向钢琴，在那里，丈夫肯定又说了些什么，让她更加恐惧。

[ˈsʌbdʒiktɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdevəlɪʃ][dəˈmɪnjən] .

subjecting	her	to	his	devilish	dominion	.
服从	她	到	他的	恶魔般的	统治权	.

使她臣服于他的魔鬼统治之下。

[ðə; ði][piˈænoʊ][ˈsaʊndɪd][wɪð; wɪθ][ˈsevrəl] [strɪŋz] [strʌk][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ,

The	piano	sounded	with	several	strings	struck	at	once	and	,
这	钢琴	听起来	和	一些	字符串	击	在	一次	和	,

钢琴发出几根琴弦同时拨动的声音，

[ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ][noʊts][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [noʊts] ,

running	from	the	low	notes	to	the	high	notes	,
跑步	从	这	低的	笔记	到	这	高的	笔记	,

从低音到高音，

[ðə; ði][ˈleɪdiːz][hændz][əˈwoʊk][ɪn][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈhʌndrədz][ʌv; əv][saʊndz] [ðæt][wɜːr; wər][ˈlaɪɪŋ][ˈdɔːrmənt]

the	lady's	hands	awoke	in	a	second	hundreds	of	sounds	that	were	lying	dormant
这	女士的	双手	醒来	在	一个	第二	数百	的	声音	那	是	说谎	休眠

[ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd][ˈhæmərz] .

in	among	the	strings	and	hammers	.
在	之中	这	字符串	和	锤子	.

女士的双手瞬间唤醒了琴弦和琴槌间沉睡的数百种声音。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːzd][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][saʊndz] [ðæt] [stʌnd] [ˈræðər]

At	first	the	music	was	a	confused	mixture	of	sounds	that	stunned	rather
在	第一的	这	音乐	曾是	一个	使困惑	混合物	的	声音	那	目瞪口呆	相当

[ðæn; ðən] [pliːzd] ,

than	pleased	,
比	高兴	,

起初，音乐是各种声音的混乱混合，令人震惊而非愉悦。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [stɔːrm] [bluː] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuˈnɪriəl] [ænd; ənd] [ˈtɪmərəs] [dɜːrdʒ][laɪk][ðə; ði]

but	then	that	storm	blew	over	and	a	funereal	and	timorous	dirge	like	the
但	然后	那	风暴	吹	超过	和	一个	葬礼	和	胆怯的	挽歌	喜欢	这

[daɪz] [ˈɪriː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪsˈɔːrdər] .

Dies	irae	came	out	of	such	disorder	.
死亡	愤怒	来了	出去	的	这样的	紊乱	.

但随后风暴过去，如同《震怒之日》般的哀歌从混乱中诞生，充满了葬礼般的悲怆和胆怯。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌv; əv] [kɑːrˈθuːʒən]

It	seemed	to	me	I	heard	the	sad	sound	of	a	choir	of	Carthusians
它	似乎	到	我	我	听到	这	伤心	声音	的	一个	唱诗班	的	卡尔特教派

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈbeloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈsuːnz] .

accompanied	by	the	hoarse	bellow	of	the	bassoons	.
伴随	经过	这	嘶哑	下面	的	这	巴松管	.

我仿佛听到了卡尔特教团合唱团悲伤的歌声，伴随着低音管沙哑的轰鸣声。

[ˈæftər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈpɪtɪf(ə)l] [saɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn][soʊlz][eksˈheɪl] ,

After	could	be	heard	pitiful	sighs	like	those	that	we	imagine	souls	exhale	,
后	可以	是	听到	可怜	叹息	喜欢	那些	那	我们	想象	灵魂	呼气	,

随后传来一阵凄惨的叹息声，就像我们想象中灵魂呼出的声音一样。

[kən'demd] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [tuː; tə] ['siːsləsli] [beg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]
condemned **in** **purgatory** **to** **ceaselessly** **beg** **for** **a** **pardon** **that** **is** **a** **long** **time** **in**
谴责 在 炼狱 到 不停地 求 为了 一个 赦免 那 是 一个 长的 时间 在
['kʌmɪŋ] .
coming **.**
未来 .

被判处在炼狱中，永无止境地乞求迟迟无法到来的赦免。

[ðen] [keɪm] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɑːr'pɛdʒioʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊts] [riəd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf]
Then **came** **loud** **and** **extended** **arpeggios** **and** **the** **notes** **reared** **up** **as** **if**
然后 来了 大声 和 扩展 琶音 和 这 笔记 饲养 向上 作为 如果
['ɑːrgjuːɪŋ] ['əbaʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [fɜːrst] .
arguing **about** **which** **of** **them** **would** **could** **there** **first** **.**
争论 关于 哪个 的 他们 会 可以 那里 第一的 .

随后响起响亮而悠长的琶音，音符高高扬起，仿佛在争论谁能最先出现。

['kɔrdz] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [foʊm] [ɑːn] [weɪvz] [wɪtʃ] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ɪz]
Chords **came** **together** **and** **broke** **up** **like** **the** **foam** **on** **waves** **which** **forms** **and** **is**
和弦 来了 一起 和 打破 向上 喜欢 这 泡沫 在 波浪 哪个 表格 和 是
[ðen] [ɪ'feɪst] .
then **effaced** **.**
然后 抹去 .

和弦交织在一起，又像海浪上的泡沫一样消散，形成又消失。

[ðə; ði] ['hɑːməniz] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['flʌktjueitid] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] ['hevi] [swel] ,
The **harmonies** **boiled** **and** **fluctuated** **in** **an** **endless** **heavy** **swell** **,**
这 和声 煮沸 和 波动 在 一个 无尽的 重的 膨胀 ,

和声在无尽的巨浪中翻腾起伏，

['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [bæk] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['heɪsti] ['ediz] .
fading **into** **silence** **and** **then** **coming** **back** **more** **strongly** **in** **great** **and** **hasty** **eddies** **.**
褪色 进入 沉默 和 然后 未来 后退 更多的 强烈 在 伟大的 和 仓促 涡流 .

渐渐消失在寂静中，然后又以巨大而急促的漩涡更加强烈地重新出现。

[aɪ] ['kærid] [ɑːn] [ɪn'trænst] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['mjuːzɪk] .
I **carried** **on** **entranced** **by** **the** **majestic** **and** **impressive** **music** **.**
我 携带 在 着迷 经过 这 雄伟 和 感人的 音乐 .

我继续沉浸在雄伟壮丽的音乐中。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
I **could** **not** **see** **the** **face** **of** **the** **countess** **,** **sat** **with** **her** **back** **to**
我 可以 不是 看 这 脸 的 这 伯爵夫人 , 卫星 和 她 后退 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我看不见伯爵夫人的脸，她背对着我坐着。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [fraɪt]
but **I** **imagined** **it** **to** **be** **in** **such** **a** **state** **of** **bewilderment** **and** **fright**
但 我 想象 它 到 是 在 这样的 一个 状态 的 困惑 和 惊吓
[ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪt'self] .
that **I** **started** **to** **think** **that** **the** **piano** **was** **playing** **itself** **.**
那 我 开始 到 思考 那 这 钢琴 曾是 玩耍 本身 .

但我想象它处于一种困惑和恐惧的状态，以至于我开始认为钢琴是在自己演奏。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [raɪt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
The **young** **man** **was** **behind** **her** **,** **the** **count** **to** **her** **right** **,** **leaning** **on** **the**
这 年轻的 男人 曾是 在后面 她 , 这 数数 到 她 正确的 , 倾斜 在 这
[pi'ænoʊ] .
piano **.**
钢琴 .

那个年轻人站在她身后，伯爵在她右边，倚靠在钢琴上。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

From	time	to	time	she	raised	her	eyes	to	look	at	him	,
从	时间	到	时间	她	提高	她	眼睛	到	看	在	他	,

她时不时地抬眼看他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjən]

but	she	must	have	seen	something	dreadful	in	the	eyes	of	her	companion
但	她	必须	有	已见	某物	可怕	在	这	眼睛	的	她	伴侣

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['laʊərɪŋ] [hɜːrz][ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] .

as	she	went	back	to	lowering	hers	and	kept	on	playing	.
作为	她	去	后退	到	降低	她的	和	保留	在	玩耍	.

但她一定在同伴的眼中看到了什么可怕的事情，于是她又低下头，继续演奏。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][piˈænoʊ] [stɑːpt] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][kraɪd] [aʊt] .

Suddenly	the	piano	stopped	sounding	and	the	Countess	cried	out	.
突然	这	钢琴	停止	听起来	和	这	伯爵夫人	哭	出去	.

突然，钢琴声停止了，伯爵夫人尖叫起来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][felt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [strɔːŋ] [bloʊ] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

Just	at	that	moment	I	felt	an	extremely	strong	blow	to	my	shoulder	,
只是	在	那	片刻	我	毛毡	一个	极其	强的	吹	到	我的	肩膀	,

就在那一刻，我感到肩膀受到了极其强烈的打击。

[ʃʊk] [maɪ'self]['vaɪələntli][ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] .

shook	myself	violently	and	woke	up	.
摇晃	我	暴力	和	觉醒	向上	.

我猛地摇晃了一下，醒了过来。

[viː]

V
V

∨

[ɪn][maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [driːm] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə]

In	my	agitated	dream	I	had	changed	position	and	had	allowed	myself	to
在	我的	激动	梦	我	有	已更改	位置	和	有	允许	我	到

[fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

fall	on	the	venerable	English	lady	who	was	travelling	next	to	me	.
落下	在	这	可敬	英语	女士	WHO	曾是	旅行	下一个	到	我	.

在不安的梦境中，我改变了姿势，让自己倒在了坐在我旁边的那位德高望重的英国女士身上。

" ['e 'e 'etʃ] !

"	Aah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ] — ['sliːpɪŋ] — [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['saʊər] [feɪs] ,

You	—	sleeping	—	disturb	me	,	"	she	said	,	making	a	sour	face	,
你	—	睡眠	—	打扰	我	,	"	她	说	,	制作	一个	酸的	脸	,

“你睡觉吵到我了，”她皱着眉头说。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɑːntə]

while	she	pushed	away	from	her	my	bundle	of	books	which	had	fallen	onto
尽管	她	推动	离开	从	她	我的	捆	的	图书	哪个	有	倒下	到

[hɜːr; hər] [niːz] .

her	knees	.
她	膝盖	.

她一把推开我那堆掉在她膝盖上的书。

" ['mædəm] , [its] [truː] .

"	Madam	,	it's	true	.
"	女士	,	它是	真的	.

夫人，这是真的。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
I fell asleep , " I replied ,
我 跌倒 睡着了 , " 我 回复 ,

"我睡着了，"我回答道。

[ɪm'bærəst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] .
embarrassed to see that all the passengers were laughing at this scene .
尴尬的 到 看 那 全部 这 乘客 是 笑 在 这 场景 .

看到所有乘客都在嘲笑这一幕，我感到很尴尬。

" [oʊ] ! [aɪ] [tel] ['draɪvər] — [juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] — ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ['ædɪd]
" Oh ! I tell driver — you disturb me — very shocking , " the English woman added
" 哦 ! 我 告诉 司机 — 你 打扰 我 — 非常 令人震惊 , " 这 英语 女士 额外
[ɪn][hɜːr; hər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['dʒɪbərɪʃ] :
in her incomprehensible gibberish :
在 她 难以理解 胡言乱语 :

"哦！我告诉司机——你打扰到我了——太令人震惊了，"这位英国女士用她那难以理解的胡言乱语补充道：

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['bɑːdi][ɪz][jʊr; jər][bed][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" Oh ! You think my body is your bed for you to sleep .
" 哦 ! 你 思考 我的 身体 是 你的 床 为了 你 到 睡觉 .

"哦！你以为我的身体是你的床，让你睡觉吗？"

[oʊ] ! ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['stuːpɪd] [æs] .
Oh ! Gentleman , you are a stupid ass .
哦 ! 绅士 , 你 是 一个 愚蠢的 屁股 .

哦！先生，你真是个蠢货。

" [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [brɪ'tæniə] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌdi]
" On saying this , this daughter of Britannia , who already had a ruddy
" 在 说 这 , 这 女儿 的 不列颠尼亚 , WHO 已经 有 一个 红润
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

"说着这番话，这位不列颠尼亚的女儿，原本就面色红润，

[blʌʃt] [red] [æz; əz][ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] .
blushed red as a tomato .
脸红了 红色的 作为 一个 番茄 .

脸红得像个番茄。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks]
You might have thought that the blood that had rushed to her cheeks
你 可能 有 想法 那 这 血 那 有 匆忙 到 她 脸颊
[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌɪnkən'des(ə)nt] ['pɔrz] .
and her nose was flowing from her incandescent pores .
和 她 鼻子 曾是 流动 从 她 白炽灯 毛孔 .

你可能会觉得涌上她脸颊和鼻子的血液是从她灼热的毛孔里流出来的。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [fɔːr] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][baɪt][ˌem 'iː]
She showed me four sharp and very white teeth as if she wanted to bite me
她 显示 我 四 锋利的 和 非常 白色的 牙齿 作为 如果 她 通缉 到 咬 我
.
:
.

她露出四颗尖锐洁白的牙齿，好像要咬我似的。

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ,
I asked of her a thousand pardons for the discourtesy of falling asleep ,
我 问 的 她 一个 千 赦免 为了 这 失礼 的 坠落 睡着了 ,

我为打瞌睡的失礼行为向她万分道歉。

[pɪkt] [ʌp] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] [nu:] ['feɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [naʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði]

picked	up	my	bundle	and	reviewed	the	new	faces	that	there	now	were	in	the
挑选	向上	我的	捆	和	已审核	这	新的	面孔	那	那里	现在	是	在	这

[træm] .

tram	.
电车	.

我拿起包裹，环顾了一下电车里新出现的几张面孔。

[ɪ'mædʒɪn] , [oʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] [kaɪnd] ['ri:dər] , [wen] [aɪ] [sɔ:] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] — [ges] [hu:] ?

Imagine	,	oh	calm	and	kind	reader	,	when	I	saw	facing	me	—	guess	who	?
想象	,	哦	冷静的	和	种类	读者	,	什么时候	我	锯	面向	我	—	猜测	WHO	?

想象一下，哦，冷静善良的读者，当我看到对面站着的人——猜猜是谁?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['dri:miŋ] [ə'baʊt] , [dɑ:n] [ˌrɑ:faɪ'ɛl] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

the	young	man	I	had	just	finished	dreaming	about	,	Don	Rafael	in	the	flesh	.
这	年轻的	男人	我	有	只是	完成的	做梦	关于	,	大学教师	拉斐尔	在	这	肉	.

我梦中刚刚出现的那个年轻人，竟然是真人版的唐·拉斐尔。

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [stɪl] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [faʊnd]

I	rubbed	my	eyes	to	convince	myself	that	I	was	not	still	asleep	and	found
我	摩擦	我的	眼睛	到	说服	我	那	我	曾是	不是	仍然	睡着了	和	成立

[maɪ'self] [ə'weɪk] ,

myself	awake	,
我	醒	,

我揉了揉眼睛，想说服自己不是还在睡梦中，结果发现自己已经醒了。

[æz; əz] [ə'weɪk] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

as	awake	as	I	am	now	.
作为	醒	作为	我	是	现在	.

就像我现在这样清醒。

[hi:; hi] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] [hu:] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ]

He	it	was	and	he	was	talking	to	someone	else	who	was	travelling
他	它	曾是	和	他	曾是	说	到	某人	别的	WHO	曾是	旅行

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

没错，就是他，他当时正在和与他同行的其他人说话。

[aɪ] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] :

I	paid	attention	and	listened	as	hard	as	I	could	:
我	有薪酬的	注意力	和	听着	作为	难的	作为	我	可以	:

我全神贯注，尽我所能地倾听:

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] ?

"	But	didn't	you	suspect	anything	?
"	但	没有	你	怀疑	任何事物	?

“但你难道一点都没怀疑吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [sed] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

"	the	other	person	said	to	him	.
"	这	其他	人	说	到	他	.

另一个人对他说。

" ['sʌmθɪŋ] , [jes] .

"	Something	,	yes	.
"	某物	,	是的	.

“是的，有点东西。”

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] .

But	I	held	my	tongue	.
但	我	握住	我的	舌头	.

但我保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

She	looked	petrified	with	terror	.
她	看起来	石化	和	恐怖	.

她吓得魂飞魄散。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]

Her	husband	ordered	her	to	play	the	piano	and	she	did	not	dare	to
她	丈夫	订购	她	到	玩	这	钢琴	和	她	做过	不是	敢	到

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

丈夫命令她弹钢琴，她不敢反抗。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	played	,	as	always	,	admirably	,	and	,	as	I	listened	to	her	,
她	玩	,	作为	总是	,	令人钦佩地	,	和	,	作为	我	听着	到	她	,

她一如既往地演奏得非常出色，我听着她的演奏，

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] .

I	managed	to	forget	the	dangerous	situation	in	which	we	found	ourselves	.
我	管理	到	忘记	这	危险的	情况	在	哪个	我们	成立	我们自己	.

我设法忘记了我们当时所处的危险境地。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kɑːm] ,

Despite	the	efforts	she	was	making	to	look	calm	,
尽管	这	努力	她	曾是	制作	到	看	冷静的	,

尽管她努力让自己看起来很平静，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] ['eni] [mɔːr] .

a	moment	came	when	she	was	no	longer	able	to	pretend	any	more	.
一个	片刻	来了	什么时候	她	曾是	不	更长	有能力的	到	假装	任何	更多的	.

终于有那么一刻，她再也无法伪装下去了。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [kiːz] .

Her	arms	relaxed	and	slipped	off	the	keys	.
她	武器	轻松	和	滑倒了	离开	这	钥匙	.

她的手臂放松下来，从琴键上滑落。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] .

She	threw	her	head	back	and	cried	out	.
她	扔	她	头	后退	和	哭	出去	.

她仰起头，发出尖叫。

[ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

Then	her	husband	took	out	a	dagger	and	,	taking	a	step	towards	her	,
然后	她	丈夫	采取	出去	一个	匕首	和	,	采取	一个	步	向	她	,

然后她丈夫掏出一把匕首，朝她走近一步，

['ʃaʊtɪd] ['fjʊriəsli] : " [pleɪ] [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

shouted	furiously	:	"	Play	or	I'll	kill	you	this	instant	.
喊叫	愤怒地	:	"	玩	或者患病的		杀	你	这	立即的	.

他愤怒地喊道："要么玩，要么我立刻杀了你。"

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] .

"	When	I	saw	this	my	blood	boiled	.
"	什么时候	我	锯	这	我的	血	煮沸	.

看到这一幕，我怒火中烧。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][ðæt] [retʃ] ,

I	wanted	to	throw	myself	at	that	wretch	,
我	通缉	到	扔	我	在	那	可怜虫	,

我真想扑向那个恶棍，

[bʌt; bət][aɪ][felt][ɪn][maɪ]['bɑːdi][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ðæt][aɪ]['kænɑːt][dɪ'skraɪb][tuː; tə][juː; jʊ].

but	I	felt	in	my	body	a	sensation	that	I	cannot	describe	to	you	.
但	我	毛毡	在	我的	身体	一个	感觉	那	我	不能	描述	到	你	.

但我身体里感觉到了一种无法向你描述的感觉。

[ə; eɪ]['fɜːrnɪs][hæd; həd][lɪt][ʌp][ɪn][maɪ]['stʌmək].

A	furnace	had	lit	up	in	my	stomach	.
一个	炉	有	点燃向上		在	我的	胃	.

我的胃里仿佛燃起了一团火。

['faɪər][wʌz; wəz]['rʌnɪŋ][θruː][maɪ][veɪnz].

Fire	was	running	through	my	veins	.
火	曾是	跑步	通过	我的	静脉	.

我感觉血管里燃烧着火焰。

[maɪ][lʌŋz][wɜːr; wər][ˌhaɪpər'vɛntəˌleɪtɪŋ][ænd; ənd][aɪ][fel][ɑːn][ðə; ði][flɔːr]['sensləs]. "

My	lungs	were	hyperventilating	and	I	fell	on	the	floor	senseless	.	"
我的	肺	是	过度换气	和	我	跌倒	在	这	地面	无意义的	.	"

我呼吸急促，然后昏倒在地。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔːr][ðæt][dɪd][juː; jʊ][nɑːt]['rekəgnaɪz][ðə; ði]['sɪmptəmz][ʌv; əv]['pɔɪzənɪŋ]? " [æskt]

"	And	before	that	did	you	not	recognize	the	symptoms	of	poisoning	?	"	asked
"	和	前	那	做过	你	不是	认出	这	症状	的	中毒	?	"	问

[ðə; ði]['ʌðər].

the	other	.
这	其他	.

“在那之前，你难道没有发现中毒症状吗？”对方问道。

" [aɪ]['noʊtɪst][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fiːlɪŋ][ʌv; əv][ʌn'iːzinis][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][veɪg][sə'spɪʃ(ə)n],

"	I	noticed	a	certain	feeling	of	uneasiness	and	had	a	vague	suspicion	,
"	我	注意到	一个	肯定	感觉	的	不安	和	有	一个	模糊的	怀疑	,

[bʌt; bət]['nʌθɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən][ðæt].

but	nothing	more	than	that	.
但	没有什么	更多的	比	那	.

“我感觉到某种不安，并且隐约有些怀疑，但仅此而已。”

[ðə; ði]['pɔɪzn][hæd; həd][bɪn][wel][prɪ'perd].

The	poison	had	been	well	prepared	.
这	毒	有	到过	出色地	准备	.

毒药是精心配制的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'leɪd][ɪ'fekt][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kɪl][ˌem 'iː],

It	had	a	delayed	effect	on	me	and	did	not	kill	me	,
它	有	一个	延迟	影响	在	我	和	做过	不是	杀	我	,

它对我产生了延迟性的影响，但并没有致命。

[ðoʊ][its][left][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪzɪk(ə)l][ɪm'pərmənt][fɔːr; fər][laɪf]. "

though	it's	left	me	with	a	physical	impairment	for	life	.	"
尽管	它是	左边	我	和	一个	身体的	损伤	为了	生活	.	"

虽然这给我留下了终身的身体残疾。

" [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][pæst][aʊt], [wʌt]['hæpənd]?

"	And	after	you	passed	out	,	what	happened	?
"	和	后	你	通过了	出去	,	什么	发生	?

“你昏倒之后发生了什么？”

" [ˌrɑːfaɪ'ɛl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ænsər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['hæŋɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]['evri][wɜːrd][æz; əz]

"	Rafael	was	going	to	answer	and	I	was	hanging	on	his	every	word	as
"	拉斐尔	曾是	去	到	回答	和	我	曾是	绞刑	在	他的	每一个	单词	作为

[ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][deθ][wen][ðə; ði][træm]['hɔːltɪd].

if	it	were	a	matter	of	life	and	death	when	the	tram	halted	.
如果	它	是	一个	事情	的	生活	和	死亡	什么时候	这	电车	停止	.

“拉斐尔正要回答，我全神贯注地听着他的每一个字，仿佛这是生死攸关的大事，这时电车停了下来。”

" [ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [æt; ət][kɔːn'seɪhoʊz] .

"	Ah	,	here	we	are	already	at	Consejos	.
"	啊	,	这里	我们	是	已经	在	建议	.

“啊，我们已经到达 Consejos 了。”

[lets] [get] [ɔːf] [hɪr] , " [sed]

Let's	get	off	here	,	"	said
我们来吧	得到	离开	这里	,	"	说

“咱们在这儿下车吧，”他说。

[ˌrɑːfaɪ'ɛl] .

Rafael	.
拉斐尔	.

拉斐尔。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !

What	a	nuisance	!
什么	一个	滋扰	!

真是麻烦！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['endɪd] .

They	were	getting	off	and	I	would	not	know	how	the	story	ended	.
他们	是	获得	离开	和	我	会	不是	知道	如何	这	故事	结束	.

他们下车了，我不知道故事的结局如何。

" [sɜːr] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [aɪ] [sed] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [get] [ɔːf] .

"	Sir	,	sir	,	a	word	,	"	I	said	on	seeing	them	get	off	.
"	先生	,	先生	,	一个	单词	,	"	我	说	在	看到	他们	得到	离开	.

“先生，先生，我说句话，”看到他们下车后，我说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	young	man	stopped	and	looked	at	me	.
这	年轻的	男人	停止	和	看起来	在	我	.

年轻人停下脚步，看着我。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ?

"	And	the	Countess	?
"	和	这	伯爵夫人	?

“那伯爵夫人呢？”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	became	of	her	?
什么	成为	的	她	?

她后来怎么样了？

" [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .

"	I	asked	eagerly	.
"	我	问	急切地	.

我急切地问道。

[laʊd] ['læftər] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .

Loud	laughter	was	my	only	response	.
大声	笑声	曾是	我的	仅有的	回复	.

我唯一的反应就是放声大笑。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [læft] [tuː] [ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	two	young	men	laughed	too	and	left	without	saying	a	word	.
这	二	年轻的	男人	笑了	也	和	左边	没有	说	一个	单词	.

两个年轻人也笑了，一言不发地离开了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [sfɪŋks] - [laɪk][kɑːm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmɪk] [siːn]

The	only	living	being	to	keep	her	sphinx	-	like	calm	at	such	a	comic	scene
这	仅有的	活的	存在	到	保持	她	狮身人面像	-	喜欢	冷静的	在	这样的	一个	漫画	场景

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [huː] ,

was	the	English	woman	who	,
曾是	这	英语	女士	WHO	,

在这种滑稽的场景中，唯一能保持像斯芬克斯一样镇定自若的活物，是那位英国女士。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][maɪ] [aʊt'lændɪʃ] [bɪ'heɪvjər] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] ['seɪɪŋ] : " [oʊ]

indignant	at	my	outlandish	behaviour	,	turned	to	the	other	passengers	saying	:	"	Oh
愤怒	在	我的	古怪的	行为	,	转向	到	这	其他	乘客	说	:	"	哦

!

!
!

他因我古怪的行为而感到愤慨，转身对其他乘客说："哦！

[ə; eɪ]['luːnətɪk] ['feloʊ] !

A	lunatic	fellow	!
一个	疯子	同伴	!

一个疯子！

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

VI

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

电车上的小说(The Novel on the Tram)

[ðə; ði][træm] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [wei] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ]
The **tram** **continued** **on** **its** **way** **and** **I** **was** **burning** **with** **curiosity** **to** **know**
这 电车 持续 在 它是 方式 和 我 曾是 燃烧 和 好奇心 到 知道
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
what **had** **happened** **to** **the** **unfortunate** **Countess** **.**
什么 有 发生 到 这 不幸 伯爵夫人 .

电车继续行驶，我心中充满了好奇，想知道那位不幸的伯爵夫人究竟发生了什么事。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɪld] [hɜːr; hər] ?
Had **her** **husband** **killed** **her** **?**
有 她 丈夫 被杀 她 ?

是她丈夫杀了她吗?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðæt] ['vɪlənz] [maɪnd] [wɜːrkt] .
I **understood** **how** **that** **villain's** **mind** **worked** **.**
我 理解 如何 那 反派的 头脑 工作 .

我理解了那个反派的思维方式。

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [laɪk][ɔːl]['kruːəl][soʊlz] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]
Desirous **of** **enjoying** **his** **revenge** **,** **like** **all** **cruel** **souls** **,** **he** **wanted** **his** **wife** **to**
渴望 的 享受 他的 复仇 , 喜欢 全部 残忍的 灵魂 , 他 通缉 他的 妻子 到
[biː; bi]['prez(ə)nt] ,
be **present** **,**
是 展示 ,

他像所有残忍的人一样，渴望享受复仇的快感，因此希望妻子在场。

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɪn] ['pleɪɪŋ] ,
without **pause** **in** **playing** **,**
没有 暂停 在 玩耍 ,

播放过程中没有停顿

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðæt] [ʌn'weri] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [trɪk] [ɑːn]
at **the** **death** **of** **that** **unwary** **young** **man** **brought** **there** **by** **a** **spiteful** **trick** **on**
在 这 死亡 的 那 粗心大意 年轻的 男人 带来 那里 经过 一个 恶毒的 诡计 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][muːdɑːrə] .
the **part** **of** **Mudarra** **.**
这 部分 的 穆达拉 .

那个粗心的年轻人被穆达拉用恶毒的诡计带到那里，最终丧命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'tɪnjuː] ['meɪkɪŋ] ['despərət] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] ,
But **the** **lady** **could** **not** **continue** **making** **desperate** **efforts** **to** **keep** **calm** **,**
但 这 女士 可以 不是 继续 制作 绝望的 努力 到 保持 冷静的 ,

但这位女士再也无法继续拼命保持冷静了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌrɑːfaɪ'ɛl][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] .
knowing **that** **Rafael** **had** **swallowed** **the** **poison** **.**
会心 那 拉斐尔 有 吞咽 这 毒 .

知道拉斐尔已经吞下了毒药。

[ə; eɪ]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [siːn] [aɪ] [θɔːt] ,
A **tragic** **and** **horrifying** **scene** **I** **thought** **,**
一个 悲惨 和 恐怖的 场景 我 想法 ,

我当时想，那真是悲惨又恐怖的一幕。

[mɔːr] [kənˈvɪnst] [ðæn; ðən][ˈevər][ʌv; əv][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈvent] — [ænd; ənd] [naʊ] [juːl] [seɪ]

more	convinced	than	ever	of	the	reality	of	that	event	—	and	now	you'll	say
更多的	确信	比	曾经	的	这	现实	的	那	事件	—	和	现在	你会	说

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈoʊnli] [ˈhæpən] [ɪn][ˈnɑːvəlz] !

that	such	things	only	happen	in	novels	!
那	这样的	事物	仅有的	发生	在	小说	!

我比以往任何时候都更加确信那件事的真实性——而现在你却说这种事只会发生在小说里!

[ɑːn] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][pəˈleɪsiːoʊ][ðə; ði][træm] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [gɑːt][ɑːn] [huː]

On	passing	in	front	of	Palacio	the	tram	halted	and	a	woman	got	on	who
在	通过	在	正面	的	帕拉西奥	这	电车	停止	和	一个	女士	得到	在	WHO

[wʌz; wəz] [ˈkærɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

was	carrying	a	small	dog	in	her	arms	.
曾是	携带	一个	小的	狗	在	她	武器	.

电车经过帕拉西奥宫前时停了下来，一位抱着小狗的女士上了车。

[aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði][dɔːg][aɪ][hæd; həd] [siːn] [rɪˈklaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	immediately	recognized	the	dog	I	had	seen	reclining	at	the	feet	of	the
我	立即地	认可	这	狗	我	有	已见	斜倚	在	这	脚	的	这

[ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

我立刻认出了那条我之前看到斜倚在伯爵夫人脚边的狗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [ænd; ənd][faɪn][fɜːr] ,

This	was	the	same	dog	with	the	same	white	and	fine	fur	,
这	曾是	这	相同的	狗	和	这	相同的	白色的	和	美好的	毛皮	,

这是同一只狗，有着同样洁白细腻的皮毛。

[ðə; ði] [seɪm] [blæk] [pætʃ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

the	same	black	patch	on	one	of	his	ears	.
这	相同的	黑色的	修补	在	一	的	他的	耳朵	.

他一只耳朵上也有一块同样的黑色斑块。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈwʊmən][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

As	luck	would	have	it	the	woman	sat	down	next	to	me	.
作为	运气	会	有	它	这	女士	卫星	向下	下一个	到	我	.

真是巧合，那位女士就坐在我旁边。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˈbiːɪŋ] [ˈkjʊriəs] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Unable	to	resist	being	curious	,	I	put	the	following	question	to	her	:
无法	到	抵抗	存在	好奇的	,	我	放	这	下列的	问题	到	她	:

出于好奇，我向她提出了以下问题：

" [ɪz] [ðɪs] [naɪs][dɔːg][jʊr; jər][dɔːg] ? "

"	Is	this	nice	dog	your	dog	?	"
"	是	这	好的	狗	你的	狗	?	"

“这条可爱的狗狗是你的吗？”

" [huː] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] ?

"	Who	else	could	he	belong	to	?
"	WHO	别的	可以	他	属于	到	?

他还能属于谁呢?

[duː][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ?

Do	you	like	him	?
做	你	喜欢	他	?

你喜欢他吗?

" [aɪ] [ˈfɔndld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈænɪm(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [əˈfekʃ(ə)n] ,

"	I	fondled	one	of	the	ears	of	the	intelligent	animal	to	show	him	affection	,
"	我	抚摸	一	的	这	耳朵	的	这	聪明的	动物	到	展示	他	感情	,

“我抚摸了这只聪明动物的一只耳朵，以表达我对它的喜爱。”

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][maɪ] ['blændɪʃmənts] ,

but	he	,	oblivious	to	my	blandishments	,
但	他	,	浑然不觉	到	我的	奉承	,

但他却对我的奉承充耳不闻，

[dʒʌmpt] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ,

jumped	and	put	his	paws	on	the	knees	of	the	English	woman	,
跳了起来	和	放	他的	爪子	在	这	膝盖	的	这	英语	女士	,

他跳起来，把爪子放在那位英国女士的膝盖上。

[huː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tuː] [tiːθ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][baɪt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

who	showed	me	her	two	teeth	again	as	if	wanting	to	bite	me	,	and
WHO	显示	我	她	二	牙齿	再次	作为	如果	想要	到	咬	我	,	和

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

她又一次露出两颗牙齿，好像要咬我似的，然后惊呼道：

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] ! "

"	Oh	!	You	are	unsupportable	!	"
"	哦	!	你	是	不支持	!	"

“哦！你真是不可理喻！”

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][ə'kwaɪər] [ðɪs] [dɔːg] ?

"	And	where	did	you	acquire	this	dog	?
"	和	在哪里	做过	你	获得	这	狗	?

你是从哪里得到这条狗的?

" [aɪ] [æskt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn]

"	I	asked	without	taking	notice	of	the	latest	explosion	of	righteous	indignation	on
"	我	问	没有	采取	注意	的	这	最新的	爆炸	的	正义	愤慨	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['leɪdi] .

the	part	of	the	British	lady	.
这	部分	的	这	英国	女士	.

“我问的时候，完全没注意到那位英国女士又一次义愤填膺地爆发了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Can	you	tell	me	?	"
"	能	你	告诉	我	?	"

你能告诉我吗?

" [maɪ] ['mɪstrəs] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "

"	My	mistress	gave	it	me	.	"
"	我的	情妇	给予	它	我	.	"

“是我女主人给我的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?

"	And	what	became	of	your	mistress	?
"	和	什么	成为	的	你的	情妇	?

“你的女主人后来怎么样了？”

" [aɪ] [æskt] [moʊst] ['æŋkʃəsli] .

"	I	asked	most	anxiously	.
"	我	问	最多	焦虑地	.

我焦急地问道。

" [ɑː] ! [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

"	Ah	!	Did	you	know	her	?
"	啊	!	做过	你	知道	她	?

“啊！你认识她吗？”

" [ðə; ði]['wʊmən] [rɪ'plaɪd] .
" the woman replied .
" 这 女士 回复 .

女人回答道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ? "
" She was a good woman , wasn't she ? "
" 她 曾是 一个 好的 女士 , 不是 她 ? "

她是个好女人，不是吗?

" [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] .
" An excellent woman .
" 一个 出色的 女士 .

一位非常优秀的女性。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [bæd] ['bɪznəs] ['endɪd] ? "
But may I know how that bad business ended ? "
但 可能 我 知道 如何 那 坏的 商业 结束 ? "

但我可以知道那桩糟糕的生意最终是如何收场的吗?

" [soʊ][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ju:v] [hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
" So you know about it , you've had news of it . "
" 所以 你 知道 关于 它 , 你已经 有 消息 的 它 . "

“所以你知道这件事，你已经听到了消息。”

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madam .
" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .
I know what happened , including the tea that was served .
我 知道 什么 发生 , 包括 这 茶 那 曾是 服务 .

我知道发生了什么事，包括当时喝的茶。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] — [dɪd][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [daɪ] ? "
And tell me — did your mistress die ? "
和 告诉 我 — 做过 你的 情妇 死 ? "

告诉我——你的情妇死了吗?

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ʃi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] . "
She's gone to a better place . "
她是 已消失 到 一个 更好的 地方 . "

她去了更好的地方。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ?
" And what happened ?
" 和 什么 发生 ?

然后发生了什么?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['mə:dəd] [ɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi][daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] ? "
Was she murdered or did she die of fright ? "
曾是 她 被谋杀 或者 做过 她 死 的 惊吓 ? "

她是被谋杀的还是被吓死的?

" [wʌt] ['mɜ:rdər] ?
" What murder ?
" 什么 谋杀 ?

什么谋杀案?

[wʌt] [fraɪt] ?
What fright ?
什么 惊吓 ?

什么吓人?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" she said with a mocking expression .
" 她 说 和 一个 嘲讽 表达 .

她带着嘲讽的表情说道。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [noʊ] ['æftər][ɔ:l] .
" You're not in the know after all .
" 你是 不是 在 这 知道 后 全部 .

你终究还是不知道内情。

[ʃi:; ʃi] [eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌdisə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [hɑ:md] [hɜ:r; hər] .
She ate something that disagreed with her that night and it harmed her .
她 吃 某物 那 不同意 和 她 那 夜晚 和 它 受到伤害 她 .

那天晚上她吃了一些让她身体不适的东西，结果伤害了她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [ðæt] ['læstɪd] [tɪl] [dɑ:n] .
She had a fainting fit that lasted till dawn .
她 有 一个 昏厥 合身 那 持续 直到 黎明 .

她突然晕倒，一直持续到天亮。

" [ðɪs] [wʌn] , [aɪ] [θɔ:t] ,
" This one , I thought ,
" 这 一 , 我 想法 ,

"我想，就是这个。"

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɔ:r] ['dʌznt]
knows nothing about the incident with the piano and the poison or doesn't
知道 没有什么 关于 这 事件 和 这 钢琴 和 这 毒 或者 不
[wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .
want to make me think she does .
想 到 制作 我 思考 她 做 .

她对钢琴和毒药事件一无所知，或者不想让我觉得她知道。

['æftərwərdz] [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :
Afterwards I said in a loud voice :
然后 我 说 在 一个 大声 嗓音 :

随后我大声说道:

" [soʊ][ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [fu:d] ['pɔɪzənɪŋ] ? "
" So she died of food poisoning ? "
" 所以 她 死亡 的 食物 中毒 ? "

所以她是死于食物中毒?

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[aɪ] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [i:t] [ðoʊz] ['ʃelfɪʃ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌem 'i:] . "
I warned her not to eat those shellfish , but she took no notice of me . "
我 警告 她 不是 到 吃 那些 贝类 , 但 她 采取 不 注意 的 我 . "

我警告过她不要吃那些贝类，但她根本不听我的。

" ['ʃelfɪʃ] , [eɪ] ?
" Shellfish , eh ?
" 贝类 , 嗯 ?

"贝类啊？"

" [aɪ] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .
" I said incredulously .
" 我 说 难以置信地 .

我难以置信地说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] . "
" I know what really happened . "
" 我 知道 什么 真的 发生 . "

“我知道真相是什么。”

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" Don't you believe me ? "
" 不 你 相信 我 ? "

你不相信我吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
Yes , " I replied , pretending to believe her .
是的 , " 我 回复 , 假装 到 相信 她 .

“是的,”我回答道，假装相信她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kaʊnt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" And what about the Count , her husband ,
" 和 什么 关于 这 数数 , 她 丈夫 ,

“那么伯爵呢，她的丈夫？”

[ðə; ði][wʌn] [huː] [pʊld] [ðə; ði] ['dægər] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] ?
the one who pulled the dagger on her while she was playing the piano ?
这 一 WHO 拉 这 匕首 在 她 尽管 她 曾是 玩耍 这 钢琴 ?

就是那个在她弹钢琴时拔出匕首指着她的人?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" The woman looked at me for a moment and then laughed in my face .
" 这 女士 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 然后 笑了 在 我的 脸 .

“那女人看了我一会儿，然后对着我大笑起来。”

" [jʊə(r)] ['læfɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're laughing , are you ?
" 你是 笑 , 是 你 ?

你在笑吧?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] ?
Don't you think I know what took place ?
不 你 思考 我 知道 什么 采取 地方 ?

你以为我不知道发生了什么吗?

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] .
You don't want to tell me what really happened .
你 不 想 到 告诉 我 什么 真的 发生 .

你不想告诉我真相。

[ðɛəd] [biː; bi] [graʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "
There'd be grounds for a criminal prosecution if you did . "
那里 是 理由 为了 一个 刑事 起诉 如果 你 做过 . "

如果你这么做，就构成刑事犯罪。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] . "
" But you mentioned a count and a countess . "
" 但 你 提及 一个 数数 和 一个 伯爵夫人 . "

“但你刚才提到了伯爵和伯爵夫人。”

" [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['dɔgz] ['mɪstrəs] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɔːŋd] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlər]
" **Was not this dog's mistress the Countess wronged by the butler**
" 曾是 不是 这 狗的 情妇 这 伯爵夫人 冤枉 经过 这 管家

"这条狗的女主人伯爵夫人不是被管家亏待了吗？"

[muːdɑːrə] ?
Mudarra ?
穆达拉 ?

穆达拉？

" [ðə; ði]['wʊmən][bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] [ə'gen][soʊ] [ʌp'rɔːriəsli] [ðæt][aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self]
" **The woman burst out laughing again so uproariously that I muttered to myself**
" 这 女士 爆裂 出去 笑 再次 所以 哄堂大笑 那 我 低声说道 到 我
[dɪ'stræktɪdli] :
distractedly :
心不在焉地 :

"那女人又一次爆发出震耳欲聋的大笑，笑声之大，让我心不在焉地低声自语：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] - [ə'kɑːmplɪs] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ʃiːl] [haɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
She must be Mudarra's accomplice and naturally she'll hide as much as
她 必须 是 - 同案犯 和 自然 壳 隐藏 作为 很多 作为
[ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
she can .
她 能 .

她一定是穆达拉的同伙，自然会尽可能地隐瞒真相。

" [jʊə(r)] [mæd] , " [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] ['ædɪd] .
" You're mad , " the unknown woman added .
" 你是 疯狂的 , " 这 未知 女士 额外 .

"你疯了，"那位不知名的女子补充道。

" ['luːnətɪk] , ['luːnətɪk] .
" Lunatic , lunatic .
" 疯子 , 疯子 .

"疯子，疯子。"

[aɪm] ['sʌfəkeɪtɪd] .
I'm suffocated .
我是 窒息 .

我快窒息了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[maɪ][gɑːd] ! "
My God ! "
我的 上帝 ! "

我的上帝！ "

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
" I know everything .
" 我 知道 一切 .

我什么都知道。

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现在 .

过来吧。

[dəunt][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Don't	**hide**	**it**	**from**	**me**	**.**
不	隐藏	它	从	我	.

别瞒着我。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][daɪd][ʌv; əv] . "

Tell	**me**	**what**	**the**	**Countess**	**died**	**of**	**.**	**"**
告诉	我	什么	这	伯爵夫人	死亡	的	.	"

告诉我伯爵夫人死于什么。

" [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] , [wʌt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['læfɪŋ] ['iːv(ə)n]

"	**For**	**crying**	**out**	**loud**	**,**	**what**	**countess**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**woman**	**,**	**laughing**	**even**
"	为了	哭泣	出去	大声	,	什么	伯爵夫人	?	"	惊呼	这	女士	,	笑	甚至

[mɔːr] ['laʊdli] .

more	**loudly**	**.**
更多的	高声	.

"我的天哪，什么伯爵夫人？"女人惊呼道，笑声更大了。

" [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fuːl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['læftər] !

"	**Don't**	**think**	**you**	**fool**	**me**	**with**	**your**	**laughter**	**!**
"	不	思考	你	傻子	我	和	你的	笑声	!

"别以为你的笑声就能骗过我！"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**replied**	**.**
"	我	回复	.

我回答道。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['iːðər] ['pɔɪznd] [ɔːr] ['məːdəd] .

"	**The**	**Countess**	**was**	**either**	**poisoned**	**or**	**murdered**	**.**
"	这	伯爵夫人	曾是	任何一个	中毒	或者	被谋杀	.

伯爵夫人要么是被毒死的，要么是被谋杀的。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][maɪnd] .

There's	**no**	**doubt**	**about**	**it**	**in**	**my**	**mind**	**.**
有	不	怀疑	关于	它	在	我的	头脑	.

我对此毫不怀疑。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði][træm] [ə'raɪvd] [æt; ət][poʊzɑːz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end]

"	**At**	**this**	**juncture**	**the**	**tram**	**arrived**	**at**	**Pozas**	**and**	**I**	**had**	**reached**	**the**	**end**
"	在	这	契机	这	电车	到达的	在	波萨斯	和	我	有	达到	这	结尾

[ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .

of	**my**	**journey**	**.**
的	我的	旅行	.

"这时，电车到达了波萨斯，我的旅程也到此结束了。"

[wiː; wi][ɔːl][gɑːt][ɔːf] .

We	**all**	**got**	**off**	**.**
我们	全部	得到	离开	.

我们都下了车。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət]['faɪndɪŋ]

The	**English**	**woman**	**gave**	**me**	**a**	**look**	**indicative**	**of**	**her**	**elation**	**at**	**finding**
这	英语	女士	给予	我	一个	看	指示性的	的	她	欣喜	在	寻找

[hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] [də'rekʃ(ə)nz] .

herself	**free**	**of**	**me**	**and**	**each**	**of**	**us**	**went**	**in**	**our**	**several**	**directions**	**.**
她自己	自由的	的	我	和	每个	的	我们	去	在	我们的	一些	方向	.

那位英国女士给了我一个眼神，眼神中流露出摆脱我后的欣喜，然后我们各自朝不同的方向走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] , [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

I	**followed**	**the**	**woman**	**with**	**the**	**dog**	**,**	**plying**	**her**	**with**	**questions**	**,**
我	随后	这	女士	和	这	狗	,	合奏	她	和	问题	,

我跟着那个牵着狗的女人，不停地问她问题。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [stɪl] ['læfɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] ['betər]

until	she	reached	her	home	still	laughing	at	my	determination	to	know	better
直到	她	达到	她	家	仍然	笑	在	我的	决心	到	知道	更好的

[ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz] .

about	other	people's	lives	.
关于	其他	人们的	生活	.

直到她回到家，还在嘲笑我一心想了解别人的生活。

[wʌns] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

Once	alone	in	the	street	,
一次	独自的	在	这	街道	,

独自一人走在街上，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜ:rni] [ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wer]

I	remembered	the	object	of	my	journey	and	set	off	to	visit	the	house	where
我	记得	这	目的	的	我的	旅行	和	放	离开	到	访问	这	房子	在哪里

[aɪ] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [hænd] ['oʊvər] [ðoʊz] [bʊks] .

I	was	due	to	hand	over	those	books	.
我	曾是	到期的	到	手	超过	那些	图书	.

我记起了此行的目的，于是动身前往我要去交付那些书籍的那户人家。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə]

I	gave	them	to	the	person	who	had	asked	for	them	in	order	to
我	给予	他们	到	这	人	WHO	有	问	为了	他们	在	命令	到

[ri:d] [ðem; ðəm] ,

read	them	,
读	他们	,

我把它们给了向我要书阅读的人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [bweɪn] [su:ʃesoʊ] ,

and	I	started	to	walk	up	and	down	opposite	Buen	Suceso	,
和	我	开始	到	走	向上	和	向下	对面的	布恩	苏塞索	,

于是我开始在Buen Suceso对面来回走动，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [træm] [tu:; tə] [ˌri:ə'pɪr] [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end]

waiting	for	the	tram	to	reappear	so	I	could	then	return	to	the	opposite	end
等待	为了	这	电车	到	再现	所以	我	可以	然后	返回	到	这	对面的	结尾

[ʌv; əv] [mə'drɪd] [ə'gen] .

of	Madrid	again	.
的	马德里	再次	.

我等着电车再次出现，这样我就可以返回马德里的另一端。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑ:rk] ,

I	waited	a	long	time	and	finally	,	just	as	it	was	getting	dark	,
我	等待	一个	长的	时间	和	最后	,	只是	作为	它	曾是	获得	黑暗的	,

我等了很久，终于，就在天色渐暗的时候，

[ðə; ði] [træm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:v] .

the	tram	prepared	to	leave	.
这	电车	准备	到	离开	.

电车准备出发。

[aɪ] [gɑ:t] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi]

I	got	on	and	the	first	thing	I	saw	was	the	English	lady	sitting	where	she
我	得到	在	和	这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	英语	女士	坐着	在哪里	她

[hæd; həd] [sæt] [bɪ'fɔ:r] .

had	sat	before	.
有	卫星	前	.

我上了车，首先看到的是那位英国女士坐在她之前坐的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][get][ɑːn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

When	she	saw	me	get	on	and	sit	down	next	to	her	,
什么时候	她	锯	我	得到	在	和	坐	向下	下一个	到	她	,

当她看到我上车并在她旁边坐下时，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['begə] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	expression	on	her	face	beggared	description	.
这	表达	在	她	脸	穷困潦倒	描述	.

她脸上的表情难以形容。

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːtruːt] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

She	went	as	red	as	a	beetroot	and	exclaimed	:
她	去	作为	红色的	作为	一个	甜菜根	和	惊呼	:

她脸涨得通红，像个甜菜根，惊呼道：

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	Oh	!	You	again	.
"	哦	!	你	再次	.

“哦！又是你。”

[aɪ] [kəm'pleɪn] [tuː; tə]['draɪvər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [haɪ] [dʒʌmp] [ðɪs] [taɪm] .

I	complain	to	driver	—	you	are	for	high	jump	this	time	.
我	抱怨	到	司机	—	你	是	为了	高的	跳	这	时间	.

我向司机抱怨——这次你得去跳高了。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [iˈməuʃənz] [ðæt] ,

"	I	was	so	preoccupied	with	my	own	emotions	that	,
"	我	曾是	所以	心事重重	和	我的	自己的	情绪	那	,

“我当时完全沉浸在自己的情绪中，以至于……”

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lə'bɔːriəs]

without	paying	attention	to	what	the	English	lady	was	saying	in	her	laborious
没有	付费	注意力	到	什么	这	英语	女士	曾是	说	在	她	费力的

['ʌtərənsɪz] ,

utterances	,
话语	,

他全然不顾那位英国女士费力地说话的内容，

[aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ðʌs] :

I	answered	her	thus	:
我	回答	她	因此	:

我这样回答她：

" ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['iːðər] ['pɔɪznd] [ɔːr] [kɪld] .

"	Madam	,	there	is	no	doubt	that	the	Countess	was	either	poisoned	or	killed	.
"	女士	,	那里	是	不	怀疑	那	这	伯爵夫人	曾是	任何一个	中毒	或者	被杀	.

“夫人，毫无疑问，伯爵夫人要么是被毒死的，要么是被谋杀的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðæt] ['mænz][fə'rɑːsəti] .

You	have	no	idea	of	that	man's	ferocity	.
你	有	不	主意	的	那	男人的	恶	.

你根本无法想象那个人有多凶残。

" [ðə; ði][træm] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn]

"	The	tram	continued	on	its	way	and	every	now	and	then	stopped	to	take	on
"	这	电车	持续	在	它是	方式	和	每一个	现在	和	然后	停止	到	拿	在

['pæsndʒə] .

passengers	.
乘客	.

“电车继续行驶，不时停下来搭载乘客。

[nɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [θriː] [gɑːt][ɑːn] , ['ɔkjupaiŋ] [siːts] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

Near	**the**	**royal**	**palace**	**three**	**got**	**on**	**,**	**occupying**	**seats**	**opposite**	**me**	**.**
靠近	这	皇家	宫殿	三	得到	在	,	占领	座位	对面的	我	.

在皇宫附近，有三个人上了车，坐在了我对面。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

One	**of**	**them**	**was**	**a**	**tall**	**,**
一	的	他们	曾是	一个	高的	,

其中一人个子很高，

[θɪn] [ænd; ənd] ['boʊni] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['veri] [stɜːrn] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bel] - [laɪk] [vɔɪs] [ðæt] [ɪm'poʊzd] [rɪ'spekt] .

thin	**and**	**bony**	**man**	**with**	**very**	**stern**	**eyes**	**and**	**a**	**bell**	**-**	**like**	**voice**	**that**	**imposed**	**respect**	**.**
薄的	和	骨质	男人	和	非常	船尾	眼睛	和	一个	钟	-	喜欢	嗓音	那	强加	尊重	.

他身材瘦削，骨瘦如柴，眼神严厉，声音清脆悦耳，令人肃然起敬。

[ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɑːn] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðɪs] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] :

They	**hadn't**	**been**	**on**	**ten**	**minutes**	**when**	**this**	**man**	**turned**	**to**	**the**	**others**	**and**	**said**	**:**
他们	之前没有	到过	在	十	分钟	什么时候	这	男人	转向	到	这	其他的	和	说	:

他们上线还不到十分钟，那人就转过身对其他人说：

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	**Poor**	**thing**	**!**
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] !

How	**she**	**cried**	**out**	**in**	**her**	**dying**	**moments**	**!**
如何	她	哭	出去	在	她	垂死	时刻	!

她临终前是如何哭喊的！

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [ɪn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

The	**bullet**	**went**	**in**	**above**	**her**	**right**	**shoulder**	**-**	**blade**	**and**	**penetrated**	**down**	**to**	**her**	**heart**	**.**	**"**
这	子弹	去	在	多于	她	正确的	肩膀	-	刀刃	和	渗透	向下	到	她	心	.	"

子弹从她右肩胛骨上方射入，直达心脏。

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么？

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

"	**I**	**exclaimed**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**.**
"	我	惊呼	全部	的	一个	突然	.

我突然惊呼起来。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [stæb] [wuːnd] ?

"	**She**	**died**	**of**	**a**	**shot**	**and**	**not**	**a**	**stab**	**wound**	**?**
"	她	死亡	的	一个	射击	和	不是	一个	刺	伤口	?

她死于枪伤而不是刀伤？

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**The**	**three**	**of**	**them**	**looked**	**at**	**me**	**in**	**amazement**	**.**
"	这	三	的	他们	看起来	在	我	在	惊愕	.

“他们三个惊讶地看着我。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [sɜːr] , [jes] , " [ðə; ði][tɔːl] ,

"	Of	a	shot	,	sir	,	yes	,	"	the	tall	,
"	的	一个	射击	,	先生	,	是的	,	"	这	高的	,

"是的，先生，"高个子说道。

[θɪn] [ænd; ənd]['boʊni][wʌn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɜːrlinəs] .

thin	and	bony	one	said	with	a	certain	amount	of	surliness	.
薄的	和	骨质	一	说	和	一个	肯定	数量	的	暴躁	.

"又瘦又骨瘦如柴，"其中一个带着几分不屑说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [meɪn'teɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [fuːd] ['pɔɪzənɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	that	woman	maintained	she	had	died	of	food	poisoning	,	"	I	said	,
"	和	那	女士	维持	她	有	死亡	的	食物	中毒	,	"	我	说	,

"而那个女人坚称自己是死于食物中毒，"我说。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

more	interested	in	this	affair	by	the	minute	.
更多的	感兴趣的	在	这	事务	经过	这	分钟	.

我对这件事的兴趣与日俱增。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] . "

"	Tell	me	how	it	came	about	.	"
"	告诉	我	如何	它	来了	关于	.	"

"告诉我事情是怎么发生的。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [kən'sɜːrn][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːf'hænd]

"	And	what	concern	is	it	of	yours	?	"	said	the	other	with	an	offhand
"	和	什么	忧虑	是	它	的	你的	?	"	说	这	其他	和	一个	随意

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

"这关你什么事？"对方漫不经心地说道。

" [aɪm] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [hə'rɪfɪk] ['trædʒədi] .

"	I'm	very	interested	indeed	to	know	the	end	of	this	horrific	tragedy	.
"	我是	非常	感兴趣的	的确	到	知道	这	结尾	的	这	可怕的	悲剧	.

"我非常想知道这场可怕的悲剧最终会如何收场。"

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ? "

Does	it	not	seem	to	be	straight	from	the	pages	of	a	novel	?	"
做	它	不是	似乎	到	是	直的	从	这	页面	的	一个	小说	?	"

这难道不像是从小说里走出来的一样吗?

" [wer] [duː]['nɑːvəlz][ænd; ənd] [ded] ['piːp(ə)l] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	do	novels	and	dead	people	come	into	it	?
"	在哪里	做	小说	和	死的	人们	来	进入	它	?

"小说和死者与此有何关联？"

['iːðər] [jʊə(r)] [mæd][ɔːr] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "

Either	you're	mad	or	you're	trying	to	make	fun	of	us	.	"
任何一个	你是	疯狂的	或者	你是	尝试	到	制作	乐趣	的	我们	.	"

你要么是生气了，要么就是在嘲笑我们。

" [jʌŋ] [mæn] , [biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][dʒoʊk][ə'baʊt] , " ['ædɪd] [ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] [wʌn] .

"	Young	man	,	be	careful	what	you	joke	about	,	"	added	the	tall	and	thin	one	.
"	年轻的	男人	,	是	小心	什么	你	开玩笑	关于	,	"	额外	这	高的	和	薄的	一	.

"年轻人，开玩笑的时候要小心，"那个又高又瘦的人补充道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ?

"	Don't	you	think	I	know	what	happened	?
"	不	你	思考	我	知道	什么	发生	?

"你以为我不知道发生了什么事吗？"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
I know it all from start to finish .
我 知道 它 全部 从 开始 到 结束 .

我从头到尾都知道。

[aɪ] ['witnist] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'rendəs] [kraɪm] .
I witnessed all the various scenes of this horrendous crime .
我 目击者 全部 这 各种各样的 场景 的 这 可怕的 犯罪 .

我亲眼目睹了这起骇人听闻的罪行的所有场景。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] . "
But you're saying that the Countess died of a pistol shot . "
但 你是 说 那 这 伯爵夫人 死亡 的 一个 手枪 射击 . "

但你的意思是伯爵夫人死于手枪枪击。

" [gʊd] [gɑːd] .
" Good God .
" 好的 上帝 .

我的天哪。

[wiː; wi][wəːnt, weənt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
We weren't talking about a Countess ,
我们 不是 说 关于 一个 伯爵夫人 ,

我们说的不是伯爵夫人，

[bʌt; bət][ə'baʊt][maɪ] ['fiːmeɪl] [dɔːg] [ðæt] [wiː; wi][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [ʃɑːt] [waɪl] [aʊt] ['hʌntɪŋ] .
but about my female dog that we inadvertently shot while out hunting .
但 关于 我的 女性 狗 那 我们 无意中 射击 尽管 出去 打猎 .

但是关于我的母狗，我们在外出打猎时不小心射杀了它。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
If you want to make a joke of it ,
如果 你 想 到 制作 一个 开玩笑 的 它 ,

如果你想拿这件事开玩笑，

[miːt] [ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] . "
meet me outside and I'll answer you as you deserve . "
见面 我 外部 和 患病的 回答 你 作为 你 应得 . "

到外面来，我会给你应有的答复。

" [aɪ] [siː] [wer] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] .
" I see where you're coming from .
" 我 看 在哪里 你是 未来 从 .

我明白你的意思。

[naʊ] [jʊə(r)] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] ['hɪd(ə)n] , " [aɪ] [sed] ,
Now you're determined to keep the truth hidden , " I said ,
现在 你是 决定 到 保持 这 真相 隐 , " 我 说 ,

“现在你决心要隐瞒真相了，”我说。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [men] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [ə'streɪ] [ɪn][maɪ][in'kwaiəriz] ,
thinking that these men wanted to lead me astray in my inquiries ,
思维 那 这些 男人 通缉 到 带领 我 误入歧途 在 我的 查询 ,

我当时认为这些人想在我的调查中误导我。

[træns'fɔːmɪŋ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [dɔːg] .
transforming that unfortunate lady into a female dog .
转变 那 不幸 女士 进入 一个 女性 狗 .

将那位不幸的女士变成了一只母狗。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪntə'lɔkjətəz] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænsər] , [mɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l]

One	of	my	interlocutors	was	doubtless	preparing	his	answer	,	more	physical
一	的	我的	对话者	曾是	毫无疑问	准备	他的	回答	,	更多的	身体的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] ,

than	the	case	required	,
比	这	案件	必需的	,

我的一位对话者无疑正在准备他的回答，他的回答比案件实际需要的要更具肢体语言。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['temp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt]

when	the	English	woman	put	her	finger	to	her	temple	as	if	to	indicate
什么时候	这	英语	女士	放	她	手指	到	她	寺庙	作为	如果	到	表明

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [hed] [dɪd] [nɑ:t] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɑ:pərli] .

to	them	that	my	head	did	not	function	properly	.
到	他们	那	我的	头	做过	不是	功能	适当地	.

那位英国女士用手指按着太阳穴，仿佛在向他们暗示我的脑袋出了问题。

[ðeɪ] [kɑ:md] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜ:rd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl]

They	calmed	down	at	this	and	spoke	not	a	single	word	more	for	the	whole
他们	平静下来	向下	在	这	和	辐	不是	一个	单身的	单词	更多的	为了	这	所有的

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,

of	their	journey	,
的	他们的	旅行	,

他们这才平静下来，在接下来的旅程中再也没有说过一句话。

[wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['pwertə] [del] [soʊl] .

which	finished	for	them	at	the	Puerta	del	Sol	.
哪个	完成的	为了	他们	在	这	普尔塔	del	索尔	.

他们的终点是太阳门广场。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

No	doubt	they	had	been	afraid	of	me	.
不	怀疑	他们	有	到过	害怕的	的	我	.

毫无疑问，他们一直都很害怕我。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɪk'seɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

I	was	so	fixated	on	the	idea	that	a	crime	had	been	committed	that	it
我	曾是	所以	固定	在	这	主意	那	一个	犯罪	有	到过	坚定的	那	它

[wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɑ:m] [daʊn] [æz; əz] [aɪ] ['ri:zənd] [aʊt] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

was	in	vain	that	I	tried	to	calm	down	as	I	reasoned	out	the	threads	of	such
曾是	在	徒劳	那	我	尝试	到	冷静的	向下	作为	我	有理智的	出去	这	线程	的	这样的

[ə; eɪ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['kwestʃən] .

a	complicated	question	.
一个	复杂的	问题	.

我当时一心想着发生了犯罪事件，尽管我努力让自己冷静下来，理清这个复杂问题的脉络，但一切都是徒劳。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [maɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n] [gru:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi]

But	each	time	I	did	so	my	confusion	grew	and	the	image	of	the	poor	lady
但	每个	时间	我	做过	所以	我的	困惑	生长	和	这	图像	的	这	贫穷的	女士

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] .

refused	to	leave	me	.
拒绝	到	离开	我	.

但每次我这样做，我的困惑就加深一分，那位可怜女士的形象也始终萦绕在我的脑海中。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [træm] ,

In	all	the	countenances	that	succeeded	one	another	inside	the	tram	,
在	全部	这	面容	那	成功了	一	其他	里面	这	电车	,

在电车车厢内依次出现的所有人的面孔中，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	thought	I	might	see	something	that	would	contribute	to	an	explanation	of
我	想法	我	可能	看	某物	那	会	贡献	到	一个	解释	的

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

the	enigma	.
这	谜	.

我以为我可能会发现一些有助于解释这个谜团的东西。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌoʊvər'hiːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['ɪnər] [dɪ'stɜːrbəns]

I	felt	a	frightful	overheating	of	my	brain	and	no	doubt	this	inner	disturbance
我	毛毡	一个	可怕	过热	的	我的	脑	和	不	怀疑	这	内	干扰

[wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ] [feɪs] [æz; əz] ['evriwʌn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

was	reflected	in	my	face	as	everyone	looked	at	me	as	at	something	that
曾是	反映	在	我的	脸	作为	每个人	看起来	在	我	作为	在	某物	那

[juː; jʊ][dəunt] [siː] ['evri] [deɪ] .

you	don't	see	every	day	.
你	不	看	每一个	天	.

我感到大脑一阵可怕的过热，毫无疑问，这种内心的不安反映在我的脸上，每个人都看着我，仿佛在看一个不常见的人。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːrn][maɪ] [hed] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['feɪtfl] ['dʒɜːrni] .

There	was	yet	another	incident	which	would	turn	my	head	during	that	fateful	journey	.
那里	曾是	然而	其他	事件	哪个	会	转动	我的	头	期间	那	命运的	旅行	.

在那次命运攸关的旅程中，还发生了一件让我大吃一惊的事情。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪl] [diː] - [ə; eɪ][mæn][gɑːt][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

On	passing	through	the	Calle	de	Alcalá	a	man	got	on	with	his	wife	.
在	通过	通过	这	卡列	德	-	一个	男人	得到	在	和	他的	妻子	.

经过阿尔卡拉街时，一名男子和他的妻子上了车。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	sat	down	next	to	me	.
他	卫星	向下	下一个	到	我	.

他坐在我旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [ə'fektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['riːs(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n]

He	was	a	man	who	seemed	affected	by	some	strong	and	recent	emotion
他	曾是	一个	男人	WHO	似乎	做作的	经过	一些	强的	和	最近的	情感

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

and	I	could	even	believe	that	,
和	我	可以	甚至	相信	那	,

他似乎深受某种强烈而近期的情绪影响，我甚至相信了这一点。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [terz] [wɪtʃ]

he	raised	his	handkerchief	to	his	eyes	to	wipe	away	invisible	tears	which
他	提高	他的	手帕	到	他的	眼睛	到	擦拭	离开	无形的	眼泪	哪个

[wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] ['biːɪŋ] [ʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː][dɑːrk] [griːn] ['lensiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl]

were	no	doubt	being	shed	behind	the	dark	green	lenses	of	his	unusual
是	不	怀疑	存在	棚	在后面	这	黑暗的	绿色的	镜头	的	他的	异常

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

他举起手帕擦了擦眼睛，想擦掉看不见的泪水，但毫无疑问，这些泪水正透过他那副奇特眼镜的深绿色镜片流淌下来。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

After	a	short	time	he	said	in	a	low	voice	to	the	person	I	took	to	be
后	一个	短的	时间	他	说	在	一个	低的	嗓音	到	这	人	我	采取	到	是

[hɪz; ɪz][waɪf] :

his	wife	:
他的	妻子	:

过了一会儿，他低声对我认为是他妻子的那个人说：

" [ðeɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	They	suspect	that	she	was	poisoned	,	there's	no	doubt	about	it	.
"	他们	怀疑	那	她	曾是	中毒	,	有	不	怀疑	关于	它	.

“他们怀疑她是被人下毒害死的，这一点毋庸置疑。”

[dɑːn]

Don
大学教师

大学教师

['meɪˌtiːˌoʊz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .

Mateo's	just	told	me	.
马特奥的	只是	讲述	我	.

马特奥刚刚告诉我了。

[pʊr] ['wʊmən] ! "

Poor	woman	!	"
贫穷的	女士	!	"

可怜的女人!

" [haʊ] ['terəb(ə)l] !

"	How	terrible	!
"	如何	糟糕的	!

“太可怕了！”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [tuː] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] .

That's	what	I	thought	too	,	"	answered	his	wife	.
那就是	什么	我	想法	也	,	"	回答	他的	妻子	.

“我也是这么想的，”他的妻子回答道。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sævidʒiz] ? "

"	What	else	can	you	expect	from	such	savages	?	"
"	什么	别的	能	你	预计	从	这样的	野蛮人	?	"

你还能指望这些野蛮人做出什么事来呢?

" [aɪ][wəʊnt] [liːv] [ə; eɪ][stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tɪl] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

"	I	won't	leave	a	stone	unturned	till	I	get	to	the	bottom	of	this	business	.
"	我	惯于	离开	一个	石头	未翻阅	直到	我	得到	到	这	底部	的	这	商业	.

“我一定会彻查此事，直到彻底查清真相。”

" [aɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪrz] , ['ɔːlsoʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [jes] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd]
" I , who was all ears , also said in a low voice : " Yes , sir , she was poisoned
" 我 , WHO 曾是 全部 耳朵 , 还 说 在 一个 低的 嗓音 : " 是的 , 先生 , 她 曾是 中毒
.
:
.

我竖起耳朵，低声说道："是的，先生，她是被人下毒害的。"

[ðeəz; ðəz] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
There's proof of it . "
有 证明 的 它 . "

有证据证明这一点。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[juː; jʊ] [noʊ] ?
You know ?
你 知道 ?

你知道?

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [tuː] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [speks] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz]
Did you know her too ? " said the man with the green specs , turning towards
做过 你 知道 她 也 ? " 说 这 男人 和 这 绿色的 规格 , 转弯 向
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"你也认识她吗？"戴绿色眼镜的男人转过身来对我说。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt][wʌn] ,
And I do not doubt that her death was a violent one ,
和 我 做 不是 怀疑 那 她 死亡 曾是 一个 暴力 一 ,

我毫不怀疑她的死是一场惨烈的死亡。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fuːd] ['pɔɪzənɪŋ] . "
no matter how hard they try to make us believe it was food poisoning . "
不 事情 如何 难的 他们 尝试 到 制作 我们 相信 它 曾是 食物 中毒 . "

无论他们如何努力让我们相信这是食物中毒。

" [aɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
" I'm of the same opinion .
" 我是 的 这 相同的 观点 .

我的看法也一样。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] !
What an excellent woman !
什么 一个 出色的 女士 !

真是位优秀的女士!

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ? "
But how do you know all this for a fact ? "
但 如何 做 你 知道 全部 这 为了 一个 事实 ? "

但你怎么能确定这一切都是真的呢?

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" I know , I know , " I replied ,
" 我 知道 , 我 知道 , " 我 回复 ,

"我知道，我知道，"我回答道。

[ɪk'striːmli] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
extremely pleased that this man at least did not think I was mad .
极其 高兴 那 这 男人 在 至少 做过 不是 思考 我 曾是 疯狂的 .

非常高兴这个人至少没有认为我疯了。

" [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ][hæz; həz] [ɔːl'redi]
" You'll make a declaration to the court then , for the judge has already
" 你会 制作 一个 宣言 到 这 法庭 然后 , 为了 这 法官 有 已经
['stɑːrtɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] . "
started to sum up . "
开始 到 和 向上 . "

"那么你就要向法庭作声明了，因为法官已经开始总结陈词了。"

" [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['ræskəlz][get] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I'll be happy just to see these rascals get what's coming to them .
" 患病的 是 快乐的 只是 到 看 这些 无赖 得到 是什么 未来 到 他们 .

"我很高兴看到这些恶棍得到应有的惩罚。"

[aɪl] [meɪk] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] , [jes] , [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .
I'll make that declaration , yes , I will , sir .
患病的 制作 那 宣言 , 是的 , 我 将要 , 先生 .

是的，我会做出这样的声明，先生。

" [maɪ]['mɔːrəl]['blaɪndnəs][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] ['endɪd] [ʌp] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][ɪn]
" My moral blindness had reached such a point that I ended up completely taken in
" 我的 道德 失明 有 达到 这样的 一个 观点 那 我 结束 向上 完全地 已采取 在
[baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæf] [driːmd] ,
by this event half dreamed ,
经过 这 事件 一半 梦见 ,

"我的道德盲点已经到了如此地步，以至于我完全被这场半梦半醒的事件所蒙蔽。"

[hæf] [riːd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] .
half read about , and believed it as I now believe I'm writing with a pen .
一半 读 关于 , 和 相信 它 作为 我 现在 相信 我是 写作 和 一个 笔 .

读了一半之后，我就相信了，就像我现在相信自己是用笔写作一样。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] ,
" Indeed I will , sir ,
" 的确 我 将要 , 先生 ,

"我当然会，先生。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðɪs] ['mɪstəri] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv] [ðɪs]
for it is necessary to clear up this mystery so that the perpetrators of this
为了 它 是 必要的 到 清除 向上 这 神秘 所以 那 这 犯罪者 的 这
[kraɪm] [kæn; kən][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .
crime can be punished .
犯罪 能 是 受到惩罚 .

因为必须解开这个谜团，才能惩罚犯罪者。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [baɪ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,
I will declare that she was poisoned by a cup of tea ,
我 将要 宣布 那 她 曾是 中毒 经过 一个 杯子 的 茶 ,

我将宣布她是被一杯茶毒死的。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] . "
the same as the young man . "
这 相同的 作为 这 年轻的 男人 . "

和那个年轻人一样。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [pɛtrənːlə] ? " [sed] [ðə; ði] [bɪ'spektəkld] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**Did**	**you**	**hear**	**that**	**,**	**Petronila**	**?**	"	**said**	**the**	**bespectacled**	**man**	**to**	**his**	**wife**	**.**
"	做过	你	听到	那	,	佩特罗尼拉	?	"	说	这	戴眼镜的	男人	到	他的	妻子	.

“佩特罗尼拉，你听到了吗？”戴眼镜的男人问他的妻子。

" [baɪ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] . "

"	**By**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**	**"**
"	经过	一个	杯子	的	茶	.	"

“喝杯茶吧。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['leɪdi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**surprises**	**me**	**,**	**"**	**the**	**lady**	**answered**	**.**
"	是的	,	它	惊喜	我	,	"	这	女士	回答	.

“是的，这让我很惊讶，”那位女士回答道。

" [wʌt] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ! "

"	**What**	**terrible**	**things**	**those**	**monsters**	**were**	**capable**	**of**	**!**	**"**
"	什么	糟糕的	事物	那些	怪物	是	有能力的	的	!	"

“那些怪物竟然能做出如此可怕的事情！”

" [its] [truː] , [sɜːr] .

"	**It's**	**true**	**,**	**sir**	**.**
"	它是	真的	,	先生	.

“是真的，先生。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

With	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**.**
和	一个	杯子	的	茶	.

配上一杯茶。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] . "

The	**Countess**	**was**	**playing**	**the**	**piano**	**.**	**"**
这	伯爵夫人	曾是	玩耍	这	钢琴	.	"

伯爵夫人正在弹钢琴。

" [wʌt] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ? " [ðə; ði][mæn] [æskt] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	**What**	**countess**	**?**	**"**	**the**	**man**	**asked**	**,**	**interrupting**	**me**	**.**
"	什么	伯爵夫人	?	"	这	男人	问	,	打断	我	.

“哪位伯爵夫人？”那人打断我问道。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

"	**The**	**countess**	**.**
"	这	伯爵夫人	.

伯爵夫人。

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] . "

The	**woman**	**who**	**was**	**poisoned**	**.**	**"**
这	女士	WHO	曾是	中毒	.	"

那个中毒的女人。

" [ðə; ði]['wʊmən][ɪn]['kwestʃən][wʌz; wəz][noʊ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] . "

"	**The**	**woman**	**in**	**question**	**was**	**no**	**countess**	**.**	**"**
"	这	女士	在	问题	曾是	不	伯爵夫人	.	"

“那位女士并非伯爵夫人。”

" [kʌm] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Come**	**off**	**it**	**.**
"	来	离开	它	.

别这样。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "

You	**too**	**are**	**one**	**of**	**those**	**determined**	**to**	**hide**	**the**	**facts**	**in**	**this**	**case**	**.**	**"**
你	也	是	一	的	那些	决定	到	隐藏	这	事实	在	这	案件	.	"

你也是那些决心掩盖此案真相的人之一。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɔ:r] ['dʌtʃəs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [dɪd][maɪ]

"	This	was	no	countess	or	duchess	,	but	simply	the	woman	who	did	my
"	这	曾是	不	伯爵夫人	或者	公爵夫人	,	但	简单地	这	女士	WHO	做过	我的

['lɔ:ndri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

laundry	for	me	,
洗衣店	为了	我	,

"她不是什么伯爵夫人或公爵夫人，而只是帮我洗衣服的普通女人。"

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntsmən] [æt; ət][mə'drɪd] [nɔ:rθ] ['steɪʃ(ə)n] . "

the	wife	of	the	pointsman	at	Madrid	North	station	.	"
这	妻子	的	这	交通警察	在	马德里	北	车站	.	"

马德里北站道岔工的妻子。

" [ə; eɪ]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] , [eɪ] ?

"	A	laundress	,	eh	?
"	一个	洗衣妇	,	嗯	?

"洗衣妇，是吗？"

" [aɪ] [sed] ['roʊgɪʃli] .

"	I	said	roguishly	.
"	我	说	狡猾地	.

我狡黠地说道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ˌem 'i:] ['swɑ:loʊ] [ðæt] [wʌn] .

"	You	won't	make	me	swallow	that	one	.
"	你	惯于	制作	我	吞	那	一	.

"你休想让我接受这个事实。"

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['kwɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [sʌm; səm]

"	The	man	and	his	wife	looked	at	me	quizzically	and	muttered	some
"	这	男人	和	他的	妻子	看起来	在	我	疑惑地	和	低声说道	一些

[wɜ:rdz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

words	to	each	other	.
字	到	每个	其他	.

"那对夫妇疑惑地看着我，低声说了几句话。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['wʊmən] [meɪk] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

From	a	gesture	that	I	saw	the	woman	make	I	understood	that	she	had
从	一个	手势	那	我	锯	这	女士	制作	我	理解	那	她	有

[fɔ:rmd] [ðə; ði] [di:p] [kən'vɪkʃn] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] .

formed	the	deep	conviction	I	was	drunk	.
形成	这	深的	定罪	我	曾是	醉	.

从我看到的那个女人做出的一个手势中，我明白了她已经深信我喝醉了。

[aɪ] [ɑ:ptɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

I	opted	not	to	argue	and	said	nothing	,
我	选择	不是	到	争论	和	说	没有什么	,

我选择不争辩，什么也没说。

['kɑ:ntent][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'revərənt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['saɪləns] [æz; əz] [bi'fits] [greɪt] [soʊlz] .

content	to	despise	such	an	irreverent	supposition	in	silence	as	befits	great	souls	.
内容	到	鄙视	这样的	一个	不敬的	假设	在	沉默	作为	适合	伟大的	灵魂	.

伟大的灵魂甘愿默默地鄙视这种无礼的臆测。

[maɪ][æŋ'zaɪəti] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

My	anxiety	knew	no	bounds	.
我的	焦虑	知道	不	界限	.

我的焦虑简直无法控制。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][nɑ:t]['æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][maɪ] [θɔ:ts]

The	Countess	was	not	absent	for	a	moment	from	my	thoughts
这	伯爵夫人	曾是	不是	缺席的	为了	一个	片刻	从	我的	想法

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:][baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪnɪstər][end][æz; əz]

and	she	had	started	to	interest	me	by	reason	of	her	sinister	end	as
和	她	有	开始	到	兴趣	我	经过	原因	的	她	险恶	结尾	作为

[ɪf] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]['fæntəsaɪz] ,

if	all	that	had	not	been	a	morbid	expression	of	my	own	impulse	to	fantasize	,
如果	全部	那	有	不是	到过	一个	病态的	表达	的	我的	自己的	冲动	到	幻想	,

伯爵夫人一刻也没有从我的脑海中消失，她悲惨的结局让我开始对她产生兴趣，仿佛这一切并非是我自身病态幻想的体现。

['fɔrdʒd] [baɪ] [sək'sesɪv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

forged	by	successive	visions	and	conversations	.
锻造	经过	连续	愿景	和	对话	.

由一系列的愿景和对话铸就。

['faɪnəli] , [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stri:m] [maɪ] ['mædnəs] ['kærid] [ˌem 'i:] ,

Finally	,	to	understand	to	what	extreme	my	madness	carried	me	,
最后	,	到	理解	到	什么	极端	我的	疯狂	携带	我	,

最后，为了理解我的疯狂把我带到了何种极端，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'kɜ:rəns] [ɑ:n] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][maɪn] .

I	am	going	to	relate	the	ultimate	occurrence	on	this	journey	of	mine	.
我	是	去	到	涉及	这	最终的	发生	在	这	旅行	的	矿	.

我将讲述我这段旅程中发生的最终事件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪk'strævəgəns] [aɪ][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['kɑ:mbæt][ʌv; əv]

I	shall	say	with	what	extravagance	I	put	an	end	to	the	painful	combat	of
我	将	说	和	什么	奢侈	我	放	一个	结尾	到	这	痛苦	战斗	的

[maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

my	understanding	caught	in	a	battle	with	an	army	of	shadows	.
我的	理解	捕捉	在	一个	战斗	和	一个	军队	的	阴影	.

我将以何等奢靡的方式结束我理解力与阴影大军之间痛苦的斗争。

[ðə; ði][træm][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['keɪl] [di:][sɜ'ɑ:noʊ, sɜ'ænoʊ] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [lʊk]

The	tram	was	entering	the	calle	de	Serrano	when	I	chanced	to	look
这	电车	曾是	进入	这	卡勒	德	塞拉诺	什么时候	我	偶然	到	看

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑ:pəzɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

through	the	window	opposite	where	I	was	sitting	into	the	street	,
通过	这	窗户	对面的	在哪里	我	曾是	坐着	进入	这	街道	,

电车驶入塞拉诺街时，我偶然间透过对面窗户向街上望去。

['wi:kli] [lɪt][baɪ] [stri:t] [laɪts] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][goʊ][baɪ] .

weakly	lit	by	street	lights	,	and	I	saw	a	man	go	by	.
弱	点燃	经过	街道	灯	,	和	我	锯	一个	男人	去	经过	.

路灯昏暗地照着，我看到一个人走过。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz][ænd; ənd] ['fu:lɪʃli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] :

I	shouted	with	surprise	and	foolishly	exclaimed	the	following	:
我	喊叫	和	惊喜	和	愚蠢地	惊呼	这	下列的	:

我惊叫一声，傻乎乎地喊出了以下话语：

" [ðer; ðər][hi:; hi][goʊz] .

"	There	he	goes	.
"	那里	他	去	.

他走了。

[its] [hɪm; ɪm] , [mu:dɑ:rə] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kraɪmz] .

It's	him	,	Mudarra	,	the	principal	author	of	so	many	crimes	.
它是	他	,	穆达拉	,	这	主要的	作者	的	所以	许多	犯罪	.

就是他，穆达拉，众多罪行的主要策划者。

" [aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][træm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɔːr]['ræðər] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" I ordered the tram to stop and alighted or rather jumped through the door ,
" 我 订购 这 电车 到 停止 和 下车 或者 相当 跳了起来 通过 这 门 ,

"我命令电车停车，然后下了车，或者更确切地说，是跳出了车门。"

[kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .
colliding with the feet and legs of the passengers .
碰撞 和 这 脚 和 腿 的 这 乘客 .

与乘客的脚和腿发生碰撞。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ræn]['æftər] [ðæt] [mæn] , ['ʃaʊtɪŋ] :
I descended to the street and ran after that man , shouting :
我 下降 到 这 街道 和 跑 后 那 男人 , 喊叫 :

我走到街上，追着那个人跑，边跑边喊：

" [stɑːp][hɪm; ɪm] !
" Stop him !
" 停止 他 !

"阻止他！"

[stɑːp][hɪm; ɪm] !
Stop him !
停止 他 !

阻止他!

['mɜːrdərər] !
Murderer !
凶手 !

凶手!

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ]
" You can imagine what the effect of these words would have been in such
" 你 能 想象 什么 这 影响 的 这些 字 会 有 到过 在 这样的
[ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['neɪbərhʊd] .
a tranquil neighbourhood .
一个 宁静 邻里 .

"你可以想象这些话在这样一个宁静的社区会产生怎样的影响。"

[ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][træm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
The man in question , the same one I had seen in the tram that afternoon ,
这 男人 在 问题 , 这 相同的 一 我 有 已见 在 这 电车 那 下午 ,
[wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
was arrested .
曾是 被捕 .

那天下午我在电车上看到的那个人，就是涉事男子，已被逮捕。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [dɪd][nɑːt][stɑːp] ['ʃaʊtɪŋ] :
I , for my part , did not stop shouting :
我 , 为了 我的 部分 , 做过 不是 停止 喊叫 :

我则一直不停地喊叫：

" ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ðə; ði][wʌn] [huː]
" He's the one who prepared the poison for the Countess , the one who
" 他是 这 一 WHO 准备 这 毒 为了 这 伯爵夫人 , 这 一 WHO
['mə:dəd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
murdered the Countess .
被谋杀 这 伯爵夫人 .

"是他为伯爵夫人准备了毒药，是他谋杀了伯爵夫人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" There was a moment of indescribable confusion .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 无法形容 困惑 .

"当时一片混乱，难以言表。"

[hiː; hi] [əˈfɝːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [pleɪst] [ɪn] [pəˈliːs] [ˈkʌstədi] .

He	affirmed	that	I	was	mad	,	but	we	were	both	placed	in	police	custody	.
他	确认	那	我	曾是	疯狂的	,	但	我们	是	两个都	放置	在	警察	保管	.

他断言我疯了，但我们俩都被警方拘留了。

[ˈæftərwərdz] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .

Afterwards	I	lost	all	notion	of	what	was	happening	around	me	.
然后	我	丢失的全部		概念	的	什么	曾是	发生	大约	我	.

之后，我对周围发生的事情完全失去了概念。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [lɔkt] [ˌem ˈiː] [ʌp] .

I	do	not	remember	what	I	did	that	night	in	the	place	where	they	locked	me	up	.
我	做	不是	记住	什么	我	做过	那	夜晚	在	这	地方	在哪里	他们	已锁定	我	向上	.

我不记得那天晚上在他们把我关起来的地方我做了什么。

[ðə; ðiː] [moʊst] [ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

The	most	vivid	recollection	that	I	have	of	such	a	strange	event	was	to
这	最多	生动	回忆	那	我	有	的	这样的	一个	奇怪的	事件	曾是	到

[hæv; həv] [əˈwoʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [diːp] [sliːp] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] ,

have	awoken	from	the	deep	sleep	I	fell	into	,
有	觉醒	从	这	深的	睡觉	我	跌倒	进入	,

我对这件怪事最清晰的记忆，就是我从沉睡中醒来。

[ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈdrʌŋkən] [ˈstuːpər] [ˈmɔːrəli] [prəˈduːst] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

a	veritable	drunken	stupor	morally	produced	,	I	know	not	how	,
一个	真正的	醉	昏迷	道德上	生产	,	我	知道	不是	如何	,

我不知道这是如何造成的，一种名副其实的醉酒昏迷状态。

[baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [ˌeɪliəˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsaɪəns] [naʊ] [ˈstʌdiz] [wɪð; wɪθ]

by	one	of	the	passing	phenomena	of	alienation	that	science	now	studies	with
经过	一	的	这	通过	现象	的	异化	那	科学	现在	研究	和

[greɪt] [ker] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈherəldz] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .

great	care	as	one	of	the	heralds	of	madness	.
伟大的	关心	作为	一	的	这	使者	的	疯狂	.

这是由一种短暂的疏离现象引起的，科学现在非常仔细地研究这种现象，因为它被认为是疯狂的先兆之一。

[æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sərˈmaɪz] [ðə; ði] [ɪˈvent] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði]

As	you	can	surmise	the	event	did	not	have	consequences	because	the
作为	你	能	推测	这	事件	做过	不是	有	结果	因为	这

[ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈpɜːrs(ə)n] [aɪ] [ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [muːdɑːrə] [wʌz; wəz] [æn; ən]

unsympathetic	person	I	baptized	with	the	name	of	Mudarra	was	an
冷漠无情	人	我	受洗	和	这	姓名	的	穆达拉	曾是	一个

[ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈgroʊsər] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈpɔɪznd] [ˈeni] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

honourable	grocer	who	had	never	in	his	life	poisoned	any	countess	.
光荣的	杂货商	WHO	有	绝不	在	他的	生活	中毒	任何	伯爵夫人	.

正如你所料，这件事并没有造成任何后果，因为我给那个冷漠无情的人取名为穆达拉，他是一位正直的杂货商，一生中从未毒害过任何伯爵夫人。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [pəˈsistid] [ɪn] [maɪ] [self] - [dɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

But	for	a	long	time	afterwards	I	persisted	in	my	self	-	deception	and	was
但	为了	一个	长的	时间	然后	我	持续	在	我的	自己	-	欺骗	和	曾是

[wɔːnt] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] :

wont	to	exclaim	:
惯于	到	惊叹	:

但此后很长一段时间里，我仍然自欺欺人，常常惊呼：

" [pʊr] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] .

"	Poor	countess	.
"	贫穷的	伯爵夫人	.

可怜的伯爵夫人。

[wət'evər] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][maɪ]['gʌnz] .

Whatever	they	say	,	I'll	stick	to	my	guns	.
任何	他们	说	，患病的	戳	到	我的	枪支	。

不管他们说什么，我都会坚持我的立场。

[noʊ] - [wʌn] [wɪl] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][end][jʊr; jər] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

No	-	one	will	persuade	me	that	you	did	not	end	your	days	at	the	hand	of
不	-	一	将要	说服	我	那	你	做过	不是	结尾	你的	天	在	这	手	的

[jʊr; jər][aɪ'reɪt]['hʌzbənd] .

your	irate	husband	.
你的	愤怒	丈夫	.

没有人能说服我你不是死于你愤怒的丈夫之手。

" [mʌnθs] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [pleɪs]

"	Months	needed	to	pass	for	the	shadows	to	return	to	the	unknown	place
"	几个月	需要	到	经过	为了	这	阴影	到	返回	到	这	未知	地方

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] ['draɪvɪŋ][ˌem 'iː][mæd][ænd; ənd][fɔːr; fər][riˈæləti][tuː; tə]

from	whence	they	had	come	forth	driving	me	mad	and	for	reality	to
从	何处	他们	有	来	前进	驾驶	我	疯狂的	和	为了	现实	到

[geɪn][ðə; ði] [ə'sendəns] [ɪn][maɪ] [hed] .

gain	the	ascendance	in	my	head	.
获得	这	上升	在	我的	头	.

“几个月的时间过去了，阴影才回到它们出现并让我发疯的未知之地，现实才在我的脑海中占据上风。”

[aɪ]['ɔːlweɪz] [læf] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]

I	always	laugh	when	I	remember	that	journey	and	all	the	consideration	I	had
我	总是	笑	什么时候	我	记住	那	旅行	和	全部	这	考虑	我	有

['lævɪʃt] [bɪ'fɔːrhænd] [ɑːn][maɪ] [driːmd] - [ʌv; əv]['vɪktɪm][aɪ] [naʊ] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] — [huː] [duː][juː; jʊ]

lavished	beforehand	on	my	dreamed	-	of	victim	I	now	devoted	to	—	who	do	you
慷慨的	预先	在	我的	梦见	-	的	受害者	我	现在	奉献	到	—	WHO	做	你

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

每当我回想起那段旅程，以及我之前为我梦寐以求的猎物（你猜是谁）所做的种种考虑，我总是忍不住发笑。

— [maɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən][ɑːn] [ðæt] ['æŋgwɪʃt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ,

—	my	travelling	companion	on	that	anguished	expedition	,	the	irascible	English	woman	,
—	我的	旅行	伴侣	在	那	痛苦的	远征	,	这	暴躁	英语	女士	,

——我在那次痛苦的探险中结伴同行的，那位脾气暴躁的英国女人，

[huːz] [fʊt] [aɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [wen] [aɪ] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði][træm][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['bʌtlər]

whose	foot	I	dislocated	when	I	hastily	left	the	tram	to	run	after	the	alleged	butler
谁	脚	我	脱臼	什么时候	我	草草	左边	这	电车	到	跑步	后	这	据称	管家

.

:

.

我匆忙离开电车去追赶那位所谓的管家时，不小心弄脱臼了他的脚。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][træm] , [baɪ][bə'naitəu][pɛrɛθ]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Novel	on	the	Tram	,	by	Benito	Pérez
结尾	的	项目	古腾堡的	这	小说	在	这	电车	,	经过	贝尼托	佩雷斯

[gɔːl'doʊs]

Galdós
galdós

古腾堡计划结束的《电车上的小说》，作者：贝尼托·佩雷斯·加尔多斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神